

CENTRAL LIBRARY N.C.COLLEGE

# EDUSEARCH

Bi-lingual Multi-Disciplinary Annual Research Journal



Research Cell  
Nabinchandra College, Badarpur  
Assam - 788806

## EDUSEARCH



2021-2022



Research Cell  
Nabinchandra College, Badarpur  
Assam - 788806

## **EDUSEARCH**

(A bi-lingual Multi Disciplinary National Level annual  
Research Journal)

Volume - I, Issue - I  
January 2015



### **Publisher**

Research Cell  
Nabinchandra College, Badarpur  
Assam - 788806

© Nabinchandra College, Badarpur

**ISSN 2395-7298**

### **Correspondence**

Convener, Research Cell  
Nabinchandra College, Badarpur  
P.O. - Badarpur, Dist. - Karimganj  
Pin. - 788806 (Assam)  
Phone No. - 03843-268153  
E-mail : n\_college@rediffmail.com  
Website : www.nccollege.org.in

**Price : One hundred rupees only**

Printed at: National Offset, S.T. Road, Badarpur, (M) 99547506856

## **Advisory Board**

Dr. Sibtapan Basu  
Dr. Mortuja Hussain  
Dr. Mahtabur Rahman

## **Editorial Board**

### **Editors :**

Dr. Paulose V.D.  
Dr. Bishnu Chandra Dey

### **Members :**

Dr. Fazlur Rahman Laskar  
Dr. Arjun Chandra Debnath  
Dr. Barnasree Bakshi  
Dr. Nazim Uddin Khadem



## **FOREWORD**

It is a fond privilege on my part to write the Foreword to the first issue of "EDUSEARCH" (A Bi-lingual Multi Disciplinary National Level Annual Research Journal), the publication of which will surely be a landmark in the history of development of Nabinchandra College as an institution of higher education.

Starting its humble journey in 1969 with only Arts stream in a rented godown, Nabinchandra College, Badarpur, has marched a long way. Standing in its own land with its beautiful look in the heart of the small town Badarpur in the parliamentary (SC) Constituency - 01 Karimganj, it is now offering Arts, Commerce and Science courses both in H.S and undergraduate level in this vast socio-economically backward area. The College has also been offering different Master Degree courses through distance mode under IDOL (G.U) and IGNOU. It has also strong N.C.C. and NSS units, which have been successfully involving students to extra curricular and social activities. In games and sports also the College has achieved remarkable progress within its limited scope. It has also been helping students for getting placement by giving coaching under UGC sponsored Coaching Centre for Entry in Service. Still the College has 'miles to go' in its process of career building and man-making. And this we hope to achieve with the sincerity and devotion of the faculty, staff, students, and management and with the constant support of the localities, well wishers and government agencies.

Among the hallmarks of an institution of higher education are its research activities and the dissemination of the products of that research activities through publication, particularly in a research journal. 'EDUSEARCH' is a humble effort towards this end. The aim and objective of publishing this multidisciplinary journal is not only to spread research activities but to stimulate participation

in such activity and exchange of ideas by a broad section of interested scholars.

A journal is also a tool that can be used to promote an institution of higher education nationally and internationally also. It can also be used to attract researchers and scholars, potential faculty and students and, over all, to raise the public perception of the institution. The journal is the organ through which college faculty's expertise and opinion can be shared with wider community of the nation and the world. The existence of viable academic journal can also enhance the academic profile of the college.

Publishing a journal particularly for the first time, by a college is not without its challenges. In the field of publication Nabinchandra College, till today, has the experience of publishing only two seminar proceedings : (1) Proceedings of U.G.C. Sponsored State Level Seminar on "Teaching-Learning of Language and Literature" Published in 2008 and (2) Proceedings of NAAC Sponsored National Seminar on "Quality of Higher Education" which is ready for publication now. Other than this, the college has been regularly publishing its yearly magazine "NABINJYOTI" mainly with the writings of the students of the college. On behalf of the Nabinchandra College family, I thank and congratulate the Research Cell, the Editorial Board, the contributors, the Management and all who supported the process of bringing out the Journal. I conclude with the cherished hope that the journal "EDUSEARCH" shall come out every year and contribute a lot in the field of research activities.

**Dr. Mortuja Hussain**  
**Principal**  
**N.C. College, Badarpur**

## EDITORIAL

The first issue of EDUSEARCH is enriched with articles from the faculties of Arts, Science and Commerce. These articles are the research findings conducted by the teachers and the librarian of N.C. College, Badarpur.

The problem affecting the efficiency of commercial banks and the factors that enhance the efficiency are dealt in 'Profitability and Productivity of Commercial Banks: The Conceptual Framework.' 'Bio-Diversity and Agriculture : A Look into India with Particular Reference to North Eastern Region' not only defines bio-diversity but also brings out in precise terms the relationship between bio-diversity and agriculture. It also throws light on the factors that lead to the neglect of bio-diversity in India and how sustainable agriculture can help in preserving bio-diversity. A solution to the age long problem related to syllabification as found in various dictionaries has been considered in the article 'The Syllable: Structure and Solutions to Boundary Dispute'. Solutions to this problem are suggested. A proper understanding of the structure of the syllable can easily do away with all problems concerning boundary dispute. Some dictionaries, at least, have taken note of the suggestions and made necessary corrections in these dictionaries. 'Agricultural Marketing and its Practices in North-East India' highlights the fact that agriculture has predominance over industry in India. It also examines one of the curses of the farmers getting insufficient price for their products because of the activities of the middlemen. The article on 'Inclusive Growth in North-Eastern Region: A Dream or Reality' considers the possibility of equal opportunities and services in Indian societies particularly in North-Eastern region. It also emphasizes the need for an inclusive development for all the vulnerable section of the society. 'Inventory-Who Needs it ?' enumerates the reason for keeping a supply of inventory and examines the system

parameters. The article on 'Collection, Development of Nabinchandra College Library in the Digital Era analyses all round activities such as selection procurement, catalogue, maintenance and circulation. Any one intending to extend the frontier of knowledge through research has to first think of a suitable topic for research. What considerations help in choosing such a topic are elaborated in 'Essential Considerations for Choosing a Topic of Research'. The importance given to environment and ecological system in Islam is brought to light in the article, 'Environmental Protection is a Worship for a Muslim'. In 'Colonizing the Bard: The English Othello and the Indian Omkara', Pragati Dutta expresses the view that though Omkara, presented in Indian cultural context, has variations with regard to script and characterization, it shares the universality of theme. Various methods like grammar translation method, direct method, audio-lingual method etc. that have been used in teaching and learning language and literature have been discussed in 'Importance of Translation in Teaching and Learning of Literature.' The merits of translation method are considered at length.

The last three articles in Bengali have something in common. They deal with different aspects of victimization of women owing to male domination in Indian Society. These articles bring out the pathetic plight of women. The women of the past, deprived of freedom and education, were a symbol of suffering in India. The contribution of Vidyasagar, Ram Mohan Roy and the Christian Missionaries in educating the women is acknowledged.

It is hoped that the coming issues of EDUSEARCH will bring out research articles which will be more limited in the area of research but extensive and exhaustive in the treatment of the topic that the readers get interest and insight and that horizon of knowledge widens with the publication of every issue of EDUSEARCH.

Dr. Paulose V.D.

## Contents

### English Section

1. Dr. Hedayatullah Choudhury	09
Profitability and Productivity of Commercial Banks : The Conceptual Framework	
2. Sri Soumitra Choudhury	22
Biodiversity and Agriculture; A look into India with Particular Reference to North Eastern Region	
3. Dr. Ananta Pegu	27
Non-Government Organisations (NGOs) in Socio-Economic Development in India	
4. Dr. Paulose V.D.	33
The Syllable : Structure And Solutions to Boundary Dispute	
5. Dr. Nazim Uddin Khedem	38
Agricultural Marketing and its Practices in North East India	
6. Sri Gautam Chandra Deb	44
Inclusive Growth in North Eastern Region : A Dream or Reality	
7. Dr. Biplab Karmakar	56
Inventory Who Needs It ?	
8. Dr. Sankar Kumar Chakraborty	62
Collection Development of Nabinchandra College Library in the Digital Era	
9. Mr. Monjurul Hoque	70
Essential Considerations for Choosing A Topic of Research	
10. Dr. Fazlur Rahman Laskar	74
Environmental Protection is A Worship for A Muslim	
11. Dr. Mortuja Hussain	76
Importance of Translation in Teaching-Learning of Language & Literature	
12. Miss Pragati Dutta	83
Colonizing The Bard : The English Othello and the Indian Omkara	

### Bengali Section

13. Dr. Bishnu Chandra Dey	90
ভসলিমা নাসরিনের কবিতায় নারীপরিসর	
14. Dr. Rupdatta Roy	106
দহন : একটি মেয়েলি পাঠ	
15. Miss Sushmita Nath	113
উপনিবেশিক শাসনে নারী : শিক্ষা	

## PROFITABILITY AND PRODUCTIVITY OF COMMERCIAL BANKS : THE CONCEPTUAL FRAMEWORK

*Dr. Hedayatullah Choudhury*

*Asstt. Prof. in Commerce*

*N.C.College, Badarpur*

### Abstract:

The aggressive branch expansion programme increases financial savings and investments. Despite commendable progress in recent years, certain serious problems of the banking sector have been emerged reflecting a decline in efficiency and erosion of profitability. Credits control had a negative impact on deposit mobilization, capital accumulation and its efficient utilization. All this leads to erosion of bank's profitability and growth in operating expenditure. Profitability is a significant index of operational efficiency of commercial banks. Thus in the changing scenario of commercial banking in liberalized era, the importance of efficiency has assumed a critical significance for the viability of banks particularly in the backward regions of the country. Productivity is one of the factors affecting the profitability among others like expansion of bank's operations in areas where the avenues for profitable deployment of funds are less, increased overdraft, higher overhead expenses, increase in sickness in industrial units faced by the banks, Non-Performing Assets (NPAs) etc. Higher the productivity, proportionately lower will be the establishment cost. It also indicates the kind of business a particular bank may be doing. A high productivity indicates that, along smaller transactions, a bank does high volume of transactions too. A lower productivity increases relative operational cost and often becomes the cause of losses as intermediary returns are directly related to the quantum of productivity. The present episode painted with the concepts and definitions of profitability and productivity with reference to commercial banks. It has also covered

the measuring techniques of profitability and productivity in banking sector.

**Key Word: Productivity, Profitability, Return on assets, Return on equity**


### 1. Introduction:

Productivity and profitability are important concepts and measures describing the performance and success of a firm. The increase in productivity decreases the costs per unit produced and leads to better profitability. This common knowledge is not, however, enough in the modern business environment. Productivity improvement is one means among others for increasing the profitability of actions. There are many means to increase productivity. The use of these means presupposes operative decisions and these decisions presuppose information about the effects of these means. Productivity improvement actions are in general made at floor level with machines, cells, activities and human beings. Profitability is most meaningful at the level of the whole firm. It has been very difficult or even impossible to analyze closely enough the economical aspects of the changes at floor level with the traditional costing systems. New ideas in accounting have only recently brought in elements which make it possible to consider these phenomena where they actually happen.

The increased productivity will directly result in improved profitability for the company that achieves it, but the relationship between productivity and profit is more complicated over the long term. The relationship between productivity and profitability can best be explained with a hypothetical example. Assume a situation where two companies compete in the same regional market with access to the same input factors. Both have similar levels of productivity and profitability. If one company manages to increase its productivity, it will by definition be able to produce the same quantity of goods and services at the same quality level with less input, thereby enjoying a cost advantage. The company then can use the resulting profit for new investments, or it can distribute profit to shareholders as dividends. The company may also choose to offer lower prices in order to gain market share or pay higher wages in order to attract higher-skilled labour.

The one-time increase in productivity, however, will usually not lead to a sustainable profitability advantage. In order to stay in business,

the other company will have to follow suit and improve its productivity. Once the two competitors reach the same productivity levels, they will start to compete on price until the original profitability advantage has disappeared. In the competitive environment described, the most sustainable source of profitability is constant productivity improvement. In other words, profitability is the fleeting reward of productivity improvement. This dynamic also holds true in more complex market situations. Two companies that are located in different regional environments, but which compete directly in a global market may face different input factor costs (i.e., higher wages or cost of capital). In a state of equilibrium, the company that faces higher input factor costs will be able to compensate for this disadvantage through higher productivity. Higher wages, for example, reflect the greater productivity of the labour force in that region. In a competitive environment, where there is a level playing field, an increase in productivity by one company will start the same process as described above, where the company's competitor is forced to make productivity improvements. In fact, this process may eventually lead to a convergence in input factor costs between the two countries. The pressure for ever-increasing profits is intense and unrelenting today and accommodating Wall Street, coping with local competitors and thriving in the global economy make bottom-line efficiency an absolute day-to-day business essential.

 Productivity analysis refers to the process of differentiating the actual data over the estimated data of output and input measurement and presentation. In economics, productivity is the ratio of the output production per unit of input. It may also refer to the technical efficiency of production relative to the allocation of resources of enterprises. If the goal is to increase productivity, enterprises must produce more with the same level of input. The goal can also be done by maintaining the same level of output using fewer inputs. The drive to increase productivity can be caused by various factors, but perhaps the most apparent is the aspiration of an enterprise to increase profitability. There are certain factors affecting the productivity of entities. General categories of the factors concerning productivity include the labor force, product, quality, process, capacity, and external influences. The resources are also important to consider in assessment of productivity of an entity. Productivity analysis may be seen as an evaluative activity of the performance of an entity. The purpose of it being employed is to provide the appropriate solution to a problem that hinders the attainment of

production goals in the present and future of the company. The findings from productivity analysis being undertaken are indeed of great help in providing an entity the necessary changes to be implemented for the realization of its production goals. Profitability analysis is the assessment of the impact of various marketing strategies on the profit contribution that can be expected from a product or product line whereas productivity analyses is the assessment of the sales or market share consequences of a marketing strategy. The following paragraph is an attempt to highlight the conceptual outline and measuring techniques of profitability and productivity of commercial banks.

## 2. Profitability: The Definition.

Profits ensure the prosperity of an organization. It is the fundamental objective of every business as well as motivating force behind the running of a firm. Opinions differ sharply with regard to the definition of profit. But in general it is the difference between total revenue and total cost over a period of time. There is mostly universal agreement with the definition that profit is primarily a residue or surplus of prices over expenses of production or leaving above costs. Profits may be accounting profit, economic profit and social profit.

Accounting profit is calculated by taking explicit costs while economic profit is derived at after taking both explicit and implicit costs into consideration. Social profit is the difference between social benefit and social cost. It is yet difficult to find out social profit due to absence of an accurate measuring concept. Profitability is the ability of a given investment to earn return from its use. It is otherwise known as earning power of concern investments; it is only through profitability that the performance and efficiency of a firm or industry is judged. Higher degree of profit earning capacity will entail prosperity of the concern. Profitability is the relative term. Its measurement can only be achieved by profit. On the other-hand, its relation with other subjects is compared by profit too. Like profit, there are accounting profitability and value added profitability.

In accounting profitability relative change is measured by measuring the output as proportion of the input and comparing with the result of the similar firm while value added profitability is measured by the excess of turnover plus income from services over the cost of bought in-goods or services. Profitability in banks is measured by relating profit to working fund/total assets/income/ deposit etc. Banks are being

commercial organization and like any such organization; all of their activities should be directed towards earning profit. Essentially, banks must give a fair return on capital after providing adequately for business risks. In addition they should generate sufficient funds for survival and to perform their socio economic activities entrusted on them, banks should also earn profit for this reason. Banks are highly sensitive institutions open to public security and as such, they must continuously ensure their profitability, which is essential for their growth and viability as also for infusing public confident. The profitability is the most important indicator of overall financial performance. The level of efficiency, productivity, and cost effectiveness is reflected through the bank's profit figure. In short, the profit of a bank can be considered as a composite index of the bank's performance in its various areas of operation. Therefore, banks in India, at the present juncture have to ensure a better balance between social banking and profitability and earned a fair return to justify their existence.

Since nationalization, banks acted over enthusiastically in observing norms much to the margin of their profits and profitability. But it was realized that adequate profits were an essential requirement of survival and healthy operation of the banking system. It is, in this context, PEP Committee observed that the profitability of the banking system had come under severe pressure due to increased costs and comparatively lowers earnings. The Narasimham Committee also indicated erosion in the profitability of banking sector. The committee further observed that the directed credit programmes and directed investments strained the operational flexibility of banks leading to dwindling in their income earnings. The changing landscape of banking in the era of deregulation, globalization and technological advancements necessitated adequate operational risk management framework by the commercial banks. Under this situation particularly where the banks are struggling hard for achieving higher degree of performance, it is imperative to analyze the profitability performance of commercial banks in backward regions of the country in the context of national banking scenario.

## 3. Measurement of Profitability of Banks:

The bank's profitability can be tested with the help of established ratios, calculated by relating various components of income, expenditure



and manpower to a common denominator i.e., volume of business. The following commonly used ratios are normally used for measuring the profitability performance of the banks.

$$(I) \text{ Interest earned ratio}(r) = \frac{\text{Total Interest earned}}{\text{Volume of business}} \times 100$$

$$(II) \text{ Interest paid ratio } (p) = \frac{\text{Total Interest earned}}{\text{Volume of business}} \times 100$$

$$(III) \text{ Manpower expenses ratio } (m) = \frac{\text{Manpower expenses}}{\text{Volume of business}} \times 100$$

$$(IV) \text{ Other establishment expenses ratio}(o) = \frac{\text{Other establishment expenses}}{\text{Volume of business}} \times 100$$

$$(V) \text{ Non-Interest income ratio } (n) = \frac{\text{Non-interest income}}{\text{Volume of business}} \times 100$$

$$(VI) \text{ Spread ratio}(s) = \text{Interest earned ratio} - \text{interest paid ratio } (r-p)$$

$$(VII) \text{ Burden ratio } (b) = \text{Manpower expenses ratio} + \text{other establishment expenses ratio} - \text{non-interest income ratio } (m + o - n) \text{ And}$$

$$(VIII) \text{ Profitability ratio } (p) = \text{Spread ratio} - \text{burden ratio } (s-b)$$

The return on assets (RoA) and return on equity (RoE) are the most telling measure of banks profitability. RoA is calculated as net profit divided by average total assets and RoE is calculated as net profit divided by average total equity.

1. Return on Assets (RoA) = Net profits / Average total assets
2. Return on Equity(RoE) = Net profits / Average total equity

#### 4.Profitability Performance of Banks:

Indian public sector banks (PSBs) recorded on an average yearly profit of Rs. 0.1 per hundred-rupee volume of business while foreign banks recorded on average Rs 3.0 per hundred-rupee volume of business. It can be argued that though PSBs achieved good quantum of profit in the post reform period but the undeniable fact remains that the foreign banks have still achieved a better profitability than the Indian segments in the banking industry.

The aforesaid observations relating to the profitability of public sector commercial banks exhibited that the banks were remained profitable during post reform era on the basis of parameters i.e., the average annual profits per hundred-rupee volume of business. However, they have not caught up the level of performance achieved by the private as well as foreign sector banks. The gravity of the situation may be revealed by the facts that return on assets (ROA), the most telling measure of banks performance, was 0.88 for public sector banks as against 2.08 for foreign banks in March 2006. Further, net profit or spread ratio (the difference between interest earned and interest paid) usually considered as true measure of core operation of banking sector turned up trumps. The spread as percent of volume of business was 1.5 pc for PSBs while the same for foreign banks was 4.0 pc. Public sector commercial banks experienced a declining ratio of operating profits to total assets, which has been declined to 2.13 pc in March 2006 from 2.44 pc in March 2005. The same for foreign banks have been increased from 3.16 pc to 3.75 pc. The reason for this poor performance of commercial banks in Indian segment may be due to lesser involvement of private sector lending than that of its competitors viz., foreign banks.

#### 5. Productivity Analysis: The Conceptual Framework.

In the present changing economic scenario the importance of productive efficiency has assumed a crucial significance for the viability of banks. Productivity is one of the factors affecting the profitability among others like expansion of bank's operations in areas where the avenues for profitable deployment of funds are less, increased overdraft, higher overhead expenses, increase in sickness in industrial units faced by the banks, NPAs etc. Higher the productivity, proportionately lower will be the establishment cost. It also indicates the kind of business a particular bank may be doing. A high productivity indicates that, along

smaller transactions, a bank does high volume of transactions too. A lower productivity increases relative operational cost and often becomes the cause of losses as intermediary returns are directly related to the quantum of productivity. Bank, as a business concern, can not overlook the profitability aspects since profit signifies efficiency. For the long term survival and growth of banks, profit is imperative. Commercial banks have, of late, demonstrated a remarkable ability to adjust to the new operating environment and acquired a high level of business strength.

#### 6. Definition and Meaning of Productivity:

Productivity is a universal and simple concept refers to an organization's effectiveness in using all its resources viz., labor, financial resources, fixed assets and premises. It indicates the relationship between output and input expended in any work situation. In this respect Peter Drucker articulated "without productivity objectives, a business does not have direction. Without productivity measurement, it does not have control." Productivity is an efficiency index that measures the rate of output per unit of input like man, material, machine, money and space. It explains the efficiency in the use of factors of production employed by an organization.

Productivity is the corner stone of banking growth and economic development. It is in simplest sense means efficiency and effectiveness of services. In fact, productivity is an essential part of our urge for self-improvement and achievement of excellence that is a part of our dynamic society. Optimum productivity is reached when there is a balance between all factors of production that yield maximum output for least effort. The productivity measures the extent to which the actual input consumption exceeds the minimum input necessary to produce the actual input level. The minimum input consumption is determined in a manner consistent with other current knowledge of the available production technology but there are difficulties in measuring productivity in service industries where quality of services assumes greater importance.

A bank is described as a financial institution generating a stream of financial services in order to sustain a stock of assets and liabilities.

The financial services are produced delivered and consume instantaneously. In the process, the consumer is exposed to an experiential quality that is part of the service. In case of banks, the distinction between input and output is not clear. One aspect of productivity is the measurement of business (deposit + advances) per branch and per employee and the other aspect is cost responsiveness and return on working fund.

#### 7. Productivity of Banks: The Measuring Techniques.

The productivity ratios of banks are worked out by relating the total deposits, total advances and the total business (deposit plus advances) of the banks to the total number of branches and also total number of employees. The following are the commonly used ratios measuring productivity of the banks.

##### (a) Labour Productivity:

Total Deposit

1. Deposit per employee =  $\frac{\text{Total Deposit}}{\text{No. of employee}}$
2. Advance per employee =  $\frac{\text{Total Advances}}{\text{No. of employee}}$
3. Business per employee =  $\frac{\text{Total Deposit} + \text{Total Advances}}{\text{No. of employee}}$

##### (b) Branch productivity:

Total Deposit

4. Deposit per branch =  $\frac{\text{Total Deposit}}{\text{No. of branches}}$
5. Advances per branch =  $\frac{\text{Total Advances}}{\text{No. of branches}}$
6. Business per branch =  $\frac{\text{Total Deposit} + \text{Total Advances}}{\text{No. of branches}}$

##### (c) Cost Responsiveness:

The cost responsiveness (CR) measures degree of cost effectiveness that reflects the bank profitability to a greater extent. In the context of regulated interest rate structure, the profits of bank have

a greater bearing on profitability than the spread management. In the case of bank, a service industry, earnings are in the nature of output and costs in the nature of input. Therefore, the productivity of a bank can be evaluated by CR, which is defined as:

$$\% \text{ variation in cost CR} =$$

$$\% \text{ variation in earning}$$

**(d) Return on Working Fund:**

The return on working fund shows the productivity of capital employed in a bank and is defined as –

$$\text{ROWF} = \text{Profit} \times 100 / \text{working fund.}$$

**(e) Cost of Funds and Return on Fund:**

The productivity of commercial banks can also be measured with Cost of Fund and Return on Fund. The return on funds enables us to know overall profitability of the funds used. It shows the productivity of capital employed. The cost of fund and return on fund may be defined as –

1. Cost of Funds = (Interest Paid on Deposits + Interest Paid on Borrowings) / (Deposits + Borrowings)
2. Return on Funds = (Return on Advances + Return on Investments) / (Investments + Advances)
3. Spread = Return on fund – Cost of Fund

**8. The Productivity of Commercial Banks in India:**

In the liberalized era the performance of banks has improved a lot and has become innovative but bank has to do more to improve productivity efficiency. During the period 1995-2005, the average business per employee for PSBs of India as a whole was Rs. 61.1 lakhs; the corresponding figure for private and foreign bank was Rs. 93.9 lakhs and Rs. 300.3 lakhs respectively. This lower labour productivity of public sector banks may be attributed to the national level trade union that oppose the move of modernization, automation and computerization and getting regular pay hike without corresponding increase in productivity.

The average productivity of branches of PSBs in terms of deposits, advances and total business was higher than Pvt. Banks but much lower than the foreign banks in the pre reform years. However, PSBs in this respect fared less in the banking activities during post reform years (1994 - 2005). The total business per branch for PSBs was Rs. 1874.9 Lakhs, for private banks Rs. 3905.1 lakhs and for foreign banks Rs. 53782.1 lakhs respectively in 2000-01. This indicated that PSBs during the reform regime are doing comparatively better as its volume of business per branch has increased by almost two fold. On the other hand, it has increased by about 4 times in case of private sector banks during the same period under consideration. Further in case of the foreign bank, the volume of business per branch jumped more than by 7 times. However the incremental rate of advances per branch was higher in case of both private and foreign banks where the latter topped the scene.

The return on working funds (ROWF) enables us to know overall profitability of the working funds. It shows the productivity of capital employed. By and large, an increasing trend is noticed in the return on the working fund over the period under consideration in case of private banks. However, the PSBs failed to achieve the international standard of ROWF, which would be at least more than unity. It may further be observed that all the three bank groups made efforts to improve their productivity in the reforms years and succeeded in earning profits by recovering operating costs. But the productivity is still low compared to international standard. Besides lack of prudence, absence of concerned for national wealth, selfish attitude on the part of the bank employees has led to inefficiencies. Thus, a flawed management is the root cause of many maladies. However, the foreign banks have out performed the PSBs and private banks for the entire period. This indicates all PSBs have not performed well in the post reform periods and yet to gain momentum in their business, despite an urgent need of the present situation. This wide variation in the business volume per employee of individual banks indicates the PSBs mismanagement in regard to the human resource planning and deficiencies in the proper positioning of employees. Despite, public sector commercial banks have turned to be a stellar performer in recent years.

**9. Conclusion**

Profitability is a significant index of operational efficiency of commercial banks. Thus in the changing scenario of commercial banking in liberalized era, the importance of efficiency has assumed



a critical significance for the viability of banks particularly in the backward regions of the country. The present episode is an attempt on this issue keeping in view the global trends in financial liberalization of the economy has given more freedom to banks to operate efficiently. Productivity is one of the factors affecting the profitability among others like expansion of bank's operations in areas where the avenues for profitable deployment of funds are less, increased overdraft, higher overhead expenses, increase in sickness in industrial units faced by the banks, NPAs etc. Higher the productivity, proportionately lower will be the establishment cost. It also indicates the kind of business a particular bank may be doing. A high productivity indicates that, along smaller transactions, a bank does high volume of transactions too. A lower productivity increases relative operational cost and often becomes the cause of losses as intermediary returns are directly related to the quantum of productivity. Banks are highly sensitive institutions open to public security and as such, they must continuously ensure their profitability, which is essential for their growth and viability as also for infusing public confidence. The profitability is the most important indicator of overall financial performance. Bank, as a business concern, can not overlook the profitability aspects since profit signifies efficiency. For the long term survival and growth of banks, profit is imperative. Commercial banks have, of late, demonstrated a remarkable ability to adjust to the new operating environment and acquired a high level of business strength.

#### 10. References:

Ahmed, J.U. 2012. *The Productivity of Public Sector Banks*, Productivity, National Productivity Council, New Delhi

Angadi V. B. 2010, *Some Issues Relating to Productivity of Indian Scheduled Commercial Banks*, The Journal of the Indian Institute of Bankers, 58 (4) : 184

Angadi V.B and Devraj, V.J. 2011. *Productivity and Profitability of Banks in India*, Economic and Political Weekly, (November -26), 18 (48)

Angadi, V. B. 2004. *Some Issues Relating to Productivity of Indian Scheduled Commercial Banks*, The Journal of the Indian Institute of Bankers, 58 (4) : 184

Angadi, V. B. 2009. *Integrated Approach to Study of Banks Profitability*, Prajyan, (October-December) XVI (4) 524

Athma, P and Srinivas P. 1999. *Productivity in Commercial Banks*, Productivity, October-November, 38 (3): 441.

Choudhary, A.K. 2012. *Bank Management*, Rajat Publication, New Delhi, Pp, 172,173

Diwan, P. 2013. *Productivity and Technology Management*, A Pentagon Press Publication, Hari Nagar, New Delhi, Pp, 34 -39

Drucker, P.F. 2013. *Managing in Turbulent Times*, New York, Harper – Row.

Gupta, L. N. 2009. *Profitability and Public Sector*, Oxford and IBH Publishing Co., New Delhi, P-23

Gupta, M. C. 2011. *Profitability Analysis; An Empirical Approach*. Pointer Publisher, Jaipur, P, 7-9

Hasan, Z. 2005. *Theory of Profit*, Vikash Publishing House Pvt. Ltd., New Delhi, p – 9

Pedgaonkar, S. L., 2012. *Competition; The Rationale of Financial Sector Reform in Banking and Financial Sector Reform in India*, op. cit. pp – 380

RBI, Report on the Trend and Progress of Banking in India, 2010-11

Seshadri, J. H. 2010 *An Economic Analysis of Profitability in Commercial Banks*, Prajnamn, (July – Sept), IX: 215.

Sinha, 2008. *Operational Risk Management: A Paramount Importance for Banks*, The Management Accountant, January.

Verma S and Verma, S. 2012. *Determinants of Profitability of SBI Groups, Other Nationalized Banks and Foreign Banks*, Banking and Financial Sector Reforms in India, Deep and Deep Publications, pp-321.





## BIODIVERSITY AND AGRICULTURE: A LOOK INTO INDIA WITH PARTICULAR REFERENCE TO NORTH EASTERN REGION

**Sri Soumitra Choudhury**

*Asstt. Prof. in Economics*

*N.C. College, Badarpur*

### Abstract-

Biodiversity refers to the numbers, variety and variability of living organisms and ecosystems. The term includes all the terrestrial, marine and other aquatic organisms. It also covers diversity within species, between species, as well as the variations among ecosystems.

Agricultural biodiversity includes all components of biological diversity of relevance to food and agriculture: the variety of plants, animals and micro-organisms at genetic, species and ecosystem level which are necessary to sustain key functions in the agro system, its structures and process.

This paper studies the relationship between biodiversity and agriculture and how neglecting biodiversity in Indian agriculture long term problems have been created. It also highlights different works that are going on India which by conserving biodiversity resulting into sustainable agriculture. The paper also focuses on the different aspects of biodiversity and agriculture in the north-eastern region of India.

### Introduction

The ecosystem of our planet produces a wealth of nourishing food. Vast quantities of grain are harvested from its plains and steppes, valleys and terraces; while its orchards brim with fruit. Biodiversity is the root of this plenty. The variety of crops and food on which human civilizations have grown and depend is possible because of the tremendous variety of life on earth. If the Earth's population is to feed itself in the 21<sup>st</sup> century, humankind needs to preserve the biodiversity that grants us our own complex and diverse lives.

But biodiversity is diminishing at unprecedented rates. Over the past few hundred years humans have increased the rate of species extinction by human drivers of change, including habitat loss, climate change and overexploitation of resources.

In India just like other countries of the world in the pursuit of development and more income there has had been wanton destruction of nature resulting in loss of biodiversity. The high growth rate of population in India meant more requirements and more was possible only through more land coming under agriculture and cleaning of forest. This destruction of forest and intensive agriculture has resulted in loss of biodiversity and future agricultural problems.

### Biodiversity & Agriculture

From the products we buy to the food we consume, agricultural production is an integral part of everyone's life. Agriculture provides humans with food and raw materials for goods, such as cotton for clothing, wood for shelter and fuel, roots for medicine, and materials for biofuels and livelihoods including those derived from subsistence farming.

Biodiversity has enabled farming systems to evolve ever since agriculture was first developed some 10,000 years ago. Worldwide there is now a huge diversity of agricultural systems ranging, for example, from rice fields of Asia, and hill farms in the mountains of South America.

Biodiversity is the source of the plants and animals that form the basis of agriculture and the immense variety within each crop and livestock species. Countless other species contribute to the essential ecological functions upon which agriculture depends, including soil services and water cycling.

Though agriculture helps keeping biodiversity but agriculture can reduce the biodiversity also. It can do so in the following ways-

### Crop production:

Many modern practices and approaches to intensification aimed at achieving high yields have led to a simplification of the components of agricultural systems and biodiversity and to ecologically unstable production systems. These include use of monocultures with reduction in cropping diversity and elimination of crop succession or rotation; use of high-yielding varieties and hybrids with the loss of traditional varieties and diversity together with a need for high inputs of inorganic fertilizer; control of weeds, pests and diseases based on chemical (herbicides, insecticides and fungicides) treatments rather than mechanical or biological methods.





Land and habitat conversion to large-scale agricultural production including drainage of land and conversion of wetlands has also caused significant loss of biodiversity. The homogenization of farming landscapes with elimination natural areas, including hedgerows, woodlots and wetlands, to achieve larger scale production units for large scale mechanized production has also led to decline in biodiversity.

#### **Livestock production:**

Intensive or so called large scale production systems are on the rise leading to an increase in both demand for animal feeds and of site-concentrated livestock wastes. The increased demands for food puts increased pressures on cultivated systems, with consequently an increased demand for water and nitrogen, other fertilizers and other chemical inputs. Emphasis in modern systems on quantity of yield, has led to selection and breeding for high production and the loss of traditional breeds that held other traits, qualities and adaptations, now lost.

#### **Biodiversity and Indian agriculture**

In India after the independence the aspirations of the people rose and they were naturally demanding a higher standard of living. Moreover, the population of India started to grow very fast. All these needed more food import as the supply of food within the country was not able to meet the growing need of the people. The productivity of land was not high and the total production of food crop in the country was also not high. So an Intensive Agriculture Strategy was adopted during the mid 60s with the introduction of High-Yielding Varieties (HYVs) of seed. This strategy had been coined Green Revolution as it increased the food production and productivity in the country. The HYVs needed large inputs of fertilizers, pesticides and water. Further, the small number of laboratory-developed HYVs replaced the very large number of traditional varieties cultivated by farmers. Over the years, the traditional species have disappeared. In place of 30,000 varieties of rice, Indian farmers now plant just 12 HYVs.

Recently, in India farmers are committing suicide in many parts of India because of the crop failure and increasing debt burden. The farmers generally take good amount of loan to buy inputs like seed, fertilizers and pesticides which they did not need to buy before green revolution. Earlier they grew a wide variety of crops and kept aside some part of the harvest as seeds for the next year. They used organic

manure and natural pesticides. Even if one crop failed, there were others to save the farmer from the ruin.

From about 1998, another major change occurred with the entry into India of the international seed companies. These companies need mass markets and they aggressively promote the use of a few varieties of seeds. The small farmers are now in the clutches of new breed of entrepreneurs. They provide all the inputs at high prices, give credit at very high interest rates, and buy the crops at low prices. A crop failure due to spurious or low quality seeds, a pest attack, or drought is often the last straw for the farmer. The farmer is perpetually in debt and often the only escape is suicide.

Very recently the govt. of India allowed foreign direct investment in retail which they withdrew later on under opposition. Now if foreign investment is allowed in retail then the big multinationals can make contract with the farmers to produce some selected varieties which can further result into loss of biodiversity.

#### **Biodiversity and agriculture of North Eastern Region**

In the North Eastern Region of India the loss of biodiversity is caused in the form of Jhum Cultivation and clearing of hill forest and other forest for settled cultivation. The entire North-East is covered with forest with gradual loss of forest cover because of increase in habitation and more land requirement to feed the growing number of people. Common Property Resources (CPRs) as manifested in the form of jhum cultivation is one of the reasons for deforestation and denudation. The property rights are not well defined in many states of North-East India.

#### **Sustainable Agriculture in India**

The National Agricultural Policy of 2000 seeks to have sustainable agriculture in India. Sustainable agriculture is a broad based concept that covers a number of different approaches. All try in one way or other to achieve environmentally sound, economically profitable, ethically acceptable and socially responsible form of land husbandry.

To have sustainable agriculture in India promotion of integrated crop & livestock farming, revival of traditional watershed management practices and discouraging the indiscriminate use of chemical fertilizers

and pesticides are being done. On farm in-situ conservation approach, with ex-situ conservation providing a safety back up is being explored under different ecosystems with a view to develop workable models.

Organic farming is also being practiced in some parts of India. Organic farming is practiced in 130 countries around the world. Certified organic farming has tremendous scope in India. In 2005, only around 30,000 hactre of farmland were under certified agricultural production.

For biodiversity conservation in agriculture the unutilized varieties of seeds are to be promoted together with the HYVs. The unutilized varieties can provide food security, agricultural diversification. In some parts of India this is done by default but the farmers need to be educated to protect these seeds from extinction.

### Conclusion

The population of the world and that of India is rising and the malnutrition in different parts of the world is indescribable. In India 45% of children are malnourished and the food security of a large section of people is under threat. In this situation there is no other alternative than to increase the food production to feed the teeming millions. But the approach towards this objective has to be through sustainable agriculture.

### References:

1. Dhar P.K(2005): "Indian Economy" Kalyani Publishers, New Delhi
2. Purkayastha Gautam(2008): "Environmental Economics" Kalyani Publisher, New Delhi
3. Rajagopalan R(2010): "Environmental Studies" Oxford University Press, New Delhi
4. Thomas, Callan(2007): "Environmental Economics" Cenage Learning
5. Sustainable aaaaagriculture: A pathway out of poverty for India's rural poor-GTZ Susainet 2006
6. Biodiversity & Agriculture- Convention on Biological Diversity(2008)

## NON-GOVERNMENT ORGANISATIONS (NGOS) IN SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT IN INDIA

**Dr. Ananta Pegu**

*Asstt. Prof. Dept. in Economics*

*N.C. College, Badarapur*

One of the most encouraging trends in the recent development experience, particularly in the developing countries like India, is an active participation by Non-governmental Organizations (NGOs) in developmental activities.

In the present day world people's participation is considered as the most significant fuel for achieving economic development. In this context Non-government Organizations (NGOs) in particular have become very important in recent years, especially in the advocacy of such emerging policy concerns as the environment, women's development, ethnic protection, mobilization of people for participation in development etc. NGOs are therefore called the engines of economic growth and development.

Indian NGOs have played an important role towards social activism through intense campaigns, people's mobilization programmes and effective networks. The NGOs, as a social force facilitate collective action and people's mobilization. NGOs are playing an important role in making the environmentally aware and sensitive people to take part in the social activism through social mobilization process (Panda et. al, 2003). Now-a-days at grassroots levels micro movements also known as new social movements have been taking place centering on contemporary issues of importance such as environment degradations, ecology, women empowerment, human rights , sharing of natural resources and the like.

NGOs have been playing a substantial role in the empowerment of the poor and social mobilization for eradicating poverty. It is realized that, poverty can be effectively eradicated only when the poor section starts contributing to the growth process through its active participation. NGOs can be considered as facilitator at grassroots level because of their touch with community. So, they can play a critical role in the group formation and development at grassroots level. The quality of the groups

can be influenced by the capacity of the facilitator and NGOs can work as the facilitators and also help in social mobilization by providing training to local people and capacities. Building of facilitators is being used by DRDAs. DRDAs may support such sensitive support mechanisms in the shape of Community-Based Organizations or NGOs (SGSY Guidelines).

There has been an explosion in the number of NGOs in the past decade, with more than 50,000 major NGOs reaching more than 250 million people and channeling more than \$ 5 billion of aid funds a year to the developing countries. The NGOs create the necessary pressure for new policy directions and often supplement government action. The major achievements of NGOs lie in providing facilities to the weak and the vulnerable and in designing innovative ways of reaching the people in a cost effective manner (Haq, 2003).

During the last decade non-governmental organizations (NGOs) have been increasingly tapped to implement development programs. In recent years, growing amounts of development resources have been channeled to and through NGOs in all sectors. And in turn, NGOs, working to alleviate poverty, improve social welfare, and develop civil society, have become more dependent on international donors, leading to an explosive growth in local NGOs in many countries. NGOs are not merely the providers of social services to the needy person but are actively involved in accelerating the process of development.

The field of development is so vast that efforts of Government alone are not going to be adequate. To achieve the goal, it calls for multidimensional and multilevel approach. In this context NGOs can play a vital role. NGOs can bridge the gap between the state organization and general people. The voluntary sector may be better placed to articulate the needs of the poor people, remote areas, to encourage the changes in attitudes and practices necessary to curtail discrimination, to identify and redress threats to the environment, and to nurture the productive capacity of the most vulnerable groups such as the disabled or the landless populations.

NGOs are playing an important part in the preparation, design and application of development strategies. Even though the influence and importance of NGOs vary according to the national context in which they operate, their growing presence and increase in number over re-

cent years are undeniable, as is their active role in the search for developmental strategies. NGOs can bridge the gap between the government and the community. Community-based organizations are essential in organizing poor people, taking collective action, fighting for their rights, and representing the interests of their members in dialogue with NGOs and government. NGOs are also better at facilitating the supply of inputs into the management process, mediating between people and the wider political party, networking, and information-dissemination and policy reform. NGOs often are successful intermediaries between actors in the development arena, building bridges between people and communities on one side, and governments, development institutions, and donors and development agencies on the other. In an advocacy role, NGOs frequently represent issues and views important in the dynamics of the development process.

NGOs are considered to have comparative advantages in implementing projects because they are closer to the beneficiaries, work with greater flexibility, have greater motivation and cultural sensibility, and work more cost effectively etc.

In a holistic approach to development by Appropriate Technology in experience of Southern Countries, NGOs are universally considered to be the catalyst in promoting a relatively fast socio-economic development of the poor. NGOs are concerned in promoting the uplifting of economical conditions of the vulnerable sections of the society. It is realized since long that only by adopting appropriate technologies to people's needs, it would be possible to promote the expected development. During the past 20 years, NGOs have developed skills and knowledge, and have been deeply involved in promoting appropriate technology. NGOs are more successful than government organizations in the development of rural programmes as they have a better link with the community. Furthermore, they have a greater freedom in the programmes of the changing needs and in adopting methods according to the emerging conditions. NGOs can promote participatory development by creating Self-Help Groups (SHGs) so that bureaucratic delays are reduced, expenses are oriented towards local needs, accountability to people's upliftment is emphasized, and the utilization of human resources is set in a more integrated approach. Furthermore, they apply concepts and programmes in accordance with the socio-economic and cultural as-



pects of the people; due to this, NGOs are getting more and more involved in development aspects both at the national and international level. The major contribution of an NGO to development is to organize, mobilize and utilize resources within and outside the community for its development. The basic role is as an organizer. NGOs are one of the alternative development organizations and one of the inputs among technical, financial and other resources. The merits of NGOs are emerging from their limited scale of operation. The primary role of NGO is at local level as mobiliser of people and their resources for an indigenous self-sustainable development.

In recent years NGOs play an important role in India as a major collective actor in development activities at urban and rural area. The importance of the NGOs is increasingly being recognized as highly relevant to the problem of rural and urban poor. NGOs are drawing attention as alternative to government institutions in addressing the needs of the vast population at the grass-root level because of the inability of the governmental development agencies to reach all classes of people. The development of NGO sector is dynamic and diverse in nature and operates with tremendous variation in size, objective and circumstances over a variety of new issues and interests which displays a heterogeneous and incoherent character of these organizations.

The experiences of NGOs in various regions of the developing world have been diverse and varied. While NGOs have generally applied a similar range of principles and national settings, the prospects for NGOs as effective channels or vehicles for promoting development have difference in degree from one political context to the next.

There is no doubt that every NGO is working more or less towards socio-economic development of India. NGOs are considered as social mobilizers of the poor, marginalized and vulnerable sections of the society in building and managing their own destinations and thereby participating in decisions affecting their day-to-day lives through the use of own creativity of the community.

Social mobilization is commonly considered to be an important dimension of capacity building, organization and institution building, particularly poor disadvantaged people and it may occur at all levels. Most often, however, the term is used for activities in local communities, although not necessarily confined to such communities. When these are

confined, the process is commonly referred to as community mobilization. This may involve whole communities or be limited to sections of communities (for instance land-less people or groups of particularly poor women).

According to Jarry Gana (1987), "Social mobilization is the process of pooling together, harnessing, actualizing and utilizing potential human resources for the purpose of development. It is a process whereby human beings are made aware of the resources at their disposal and are also motivated and energized to collectively utilize such resources for the improvement of their spiritual and material conditions of living."

NGO community realized that social mobilization is an essential instrument for the removal of malignant tissues of development in a polity. These malignant tissues are old method or traditional economic, social, institutional, administrative and cultural system. Therefore, for socio-economic development, social transformation is needed and this is what Indian NGOs are doing now.

There is a symbolic relationship between social mobilization and development process. Social mobilization lies at the centre of genuine development. It gives impetus to the necessary changes that must occur before development whether social, political or economic can be realized (Prasad, 2003).

Non-government Organizations (NGOs) can support direct training, exchange visits and other capacity building activities based on needs identified by the members of the community organizations. It can cover agriculture and natural resource management, savings and credit programmed leadership, organizational development and other key areas. Community members can maximize their potential not only by organizing but also by upgrading their existing skills to better manage new inputs-business and community initiatives and establish effective links with local government and other sections. Local human resources development can best be promoted when trained individuals take up the responsibility to train other community members (Prasad, 2003).

There is a great advantage of NGOs in development process because of their flexibility, speed of operations, and ability to respond quickly to changing circumstances. The voluntary sector has been known for her virtues for human touch, dedication, flexibility, self-reliance, and

nearness to the community (Rai et. al, 1999). Voluntary Organizations are playing very important role in the areas of investment in Human Capital, Micro Finance, Non Farm Income Generation activities and Policy reforms. In the field of education sector, ASPBAE (Asian South Pacific Bureau of Adult Education) has implemented Adult Education Programme. It has a great impact in India. Seva Mandir in Rajasthan, Ankur in Delhi, Gram Vikas in Orissa and Deccan Development Society in Andhra Pradesh have done pioneering work in adult education and elementary education. Gandhian organizations like ASSEFA (Association of Sarva Seva Farms) in Tamilnadu have empowered people from within. They have functions like promotion of community health and nutrition, education, literacy and economic development (Rai et. al, 1999). Many NGOs in India are spreading primary health programme and are effectively able to provide safe drinking water to many villages.

The Indian Human Development Report has found that "the education and health output indicators have a positive association with an NGO's presence. Literacy and enrolment, especially of females are better, as is immunization and contraceptive prevalence, and birth rates are substantially lower. Short duration morbidity and extreme under-nutrition are also relatively lower in villages with NGO activity. While expenditure on food grains is lower, household expenditure on education and health is also lower suggesting considerable success of NGO programme."

#### References:-

1. Gandhi P. Jagadish (1999), "Rural Development and the Role of NGOs in India: An Appraisal", Deep and Deep Publications, New Delhi, P/29
2. Mahbub ul Haq (2004), 'The Human Development Paradigm' in 'Readings in Human Development' edited by Sakiko Fukuda-Parr and S.K.Shiva Kumar (2<sup>nd</sup> Edition), Oxford University Press.
3. Mahi Pal, 2004, 'Voluntary Sector and Credibility Issues, EPW Commentary, June 26.
4. Narayanaswami, N and Boraian, M.P, 2005, "Participatory Rural Appraisal, The Experience of NGOs in South India, Concept Publishing Company, New Delhi, p-10.
5. Pyarelal, 1958, 'Mahatma Gandhi, Last Phase, Vol 2, p.65.

## THE SYLLABLE : STRUCTURE AND SOLUTIONS TO BOUNDARY DISPUTE

*Dr. Paulose V.D.  
Associate Prof. in English  
N.C. College, Badarpur*

In the hierarchy of language communication there are different levels such as discourse, paragraph, sentence, clause, phrase, word, syllable and phoneme. This paper considers some innovative methods in teaching the syllable with regard to its structure and solutions to boundary dispute.

A syllable is 'a unit of pronunciation uttered without interruption, forming the whole or part of a word and usually having one vowel sound often with a consonant or consonants before or after'.

First of all it has to be seen what and how many segments constitute a syllable. It is also essential to see which is the unavoidable element and which are the marginal elements in a syllable. Looking at the structure of a syllable, We see the unavoidable and the most significant part of a syllable is the vowel in it which is called the nucleus of the syllable. In a very few syllables syllabic consonants such as /l/ and /n/ take the place of the vowel and these have the force of a vowel in the syllable as in 'bottle', 'cotton' etc. A syllable can be constituted of the nucleus alone as in 'eye'. In most cases, however, the vowel is either preceded or followed, and in some cases, both preceded and followed by consonants which are called the marginal elements.

To show the structure of a syllable, we can break the syllable into onset and rhyme. The part of the syllable that comes before the nucleus is called the onset. The part of the syllable consisting of the vowel and the consonant or the consonants that follow the vowel is called rhyme. The consonant or consonants that fall(s) within the rhyme can be called coda. Thus a syllable can have one, two or three slots--the compulsory slot for a nucleus and one or two slots for the onset and coda which will be filled by consonant(s). Both the onset and the coda may consist of one or more segments. There is no universal rule as to how many segments can go into these slots. It is language specific. For instance, English language permits upto three segments in the onset as in 'spray' and four segments in the coda as in 'texts'. Assamese, Bengali etc. do not permit more than three consonants in the onset and not more than two in the coda. Thus a syllable in English can have at the maximum three consonants in the onset, one vowel in the nucleus and four

consonants in the coda slot.

There is sufficient justification for the division of a syllable into onset and rhyme. First there is the evidence from the phenomenon known as rhyming in which the vowel in the syllable and any other material which follows it which determine whether two words rhyme or not quite independently of the content of the onset as in the words like 'bile' and 'pile'. Similarly alliteration depends on the identity of onsets, independently of the content of the rhymes as in the words "light" and 'little'. Secondly, in many languages including English the placement of word stress depends on the structure of the rhyme in the syllables which make up a word (see Carr 1999).

It is highly interesting and informative to note that the consonants that constitute the onset and coda are not randomly placed on either side of the nucleus but they are arranged according to the sonority scale rule, that is, each member's proximity to the vowel is determined by the sonority scale of the consonants. The more sonorant a consonant is, the nearer it is to the vowel.

The sonority scale rule plays a crucial role in the structure of the syllable. The maximum sonorous element is at the centre and as we move towards the boundary of the syllable less and less sonorous elements are arranged, the least sonorous occupying the extreme positions in the syllables. Thus in the word 'blank' there are three slots -onset, nucleus and coda. In the onset there are two consonants --/b/ and /l/. In the coda there are two consonants - /ŋ / and /k/. The nucleus of the syllable /æ / lies at the centre. To the left there are two consonants /b/ and /l/. /l/ is more sonorous than /b/ and therefore it is nearer to the nucleus than /b/ which is less sonorous. To the right of the nucleus there are two consonants -/ŋ/ and /k/. Here /ŋ/ is more sonorous than /k/ and therefore it takes a position nearer to the vowel than /k/.

Sonority scale rule is an essential notion in the formation of a cluster. It tells us that a word like 'blenk' is syllabically well-formed but 'lbenk' is syllabically ill-formed because it violates the sonority scale rule. The reason why cluster /rp/, /lp/, etc. do not start a word in Assamese, Bengali etc. is that it violates the sonority scale rule.

This rule has a few exceptions. Some syllables beginning with /s/ violate this rule. In words like 'stand' 'school', etc. the less sonorous /t/ and /k/ are placed next to the nucleus and the more sonorous /s/ is kept away from the nucleus. But /s/ has been an exception here as well as in the word final position where the word ends in the plural morpheme 's' after a less sonorous elements before it as in 'cats'.

In Hindi this violation of sonority scale rule is done away with

by the /i/ insertion before /s/ making one syllable into two. Thus the word 'stri' which has one syllable becomes a disyllabic word after the insertion of /i/ at the initial position. /s/ becomes the coda of the first syllable /is/, and / tri/ becomes the second syllable, strictly according to the sonority scale rule.

Boundary dispute arises when one goes for syllabification of words. The consonants that lie between the vowels are often attached to the wrong nucleus, resulting in boundary dispute. For instance, there is no dispute as to how many syllables are there in the word 'abroad' but opinions defer as to where to draw the boundary line. Keeping the two vowels on either sides, the boundary line can be drawn between 'a' and 'broad', "ab' and "road' and finally "abr' and 'oad'. All these cannot be accepted as correct ways of syllabification. The question is how many of these two consonants be attached to the first nucleus and how many to the second nucleus. Had all the dictionaries followed a uniform way of syllabification this problem would not have been there.

Four tools can be applied for a proper syllabification of words. These are 'word initial onset combination principle', 'word final coda combination principle', 'maximal onset principle' and 'sonority scale rule'. Anyone or more than one taken together will help resolve the boundary dispute.

The word 'abroad' can be considered here. We can divide this word into two syllables in three ways as given above. In the third division, the first syllable has /br/ as the coda. No English word has this as word final coda combination. Therefore, this syllabification is not acceptable. In the first syllabification /br/ is in the onset of the second syllable. There are several words like 'bring', 'brought' etc. in English which have this word initial onset combination. Therefore this is a possible way of syllabification. In the second syllabification /b/, is in the coda of the first syllable and /r/ is in the onset of the second syllable. Words like 'cab', 'tab', 'rob', etc. have /b/ in the coda. Likewise, words like 'rat', 'read', etc. have /r/ in the onset. Therefore both these syllables are well-formed. Therefore this way of syllabification is also possible. When the language specific phonotactics will allow for two or more ways of syllabification across a syllable boundary, we have to choose the syllabification which maximises the material in the following onset, that is, 'a-broad' is the correct way of syllabification and not 'ab-road', that is to say, the boundary has to be drawn between 'a' and 'broad' following the 'maximal onset principle'.

When the above tools of syllabification are applied to words like 'korta', 'sapna' etc. in Indian languages, the boundary line will fall

between 'kor' and 'ta' in 'korta' and 'sap' and 'na' in 'sapna' because Bengali phonotactics does not permit /rt/, /pn/, etc. as word initial onset combination. After drawing the boundary line between 'kor' and 'ta' and dividing the word into two syllables as "kor" and "ta" we find that /r/ and /t/ have gone into separate syllables and hence there is no consonant cluster in words. Some Indian linguists have treated these words as having medial clusters (see Goswami 1966 and 1982). Every contiguous occurrence of consonants is not a cluster as held by Goswami. In linguistics a cluster has a technical meaning. The sequence, in order to be a cluster must fall within the same syllable. The /r/ and /t/ in 'korta' fall into two separate syllables after syllabification and hence there is no cluster in this type of words.

There are valid reasons for accepting this maximal onset principle. Some of these are given below.

1. CV type syllables appear to be the syllables that human children first utter when they begin to speak (ba-ma). In the development of child's syllable structure and in syllables in the adult language with branching onsets, syllables will be uttered as CV structures. The syllables with coda consonants will be absent at the first stage. This strongly suggests that onset consonants are in some way more basic than coda consonants.

2. In many cases of aphasia, where post-stroke patients have suffered damage to their speech, CV syllable structures appear to be the sort that first begin speech as patients recover their speech.

3. It may be noted that languages that have onset and coda consonants permit a wider range of consonants to occur in onset position than in coda slot.

4. Fourthly, it has been noticed that in the course of historical development there is the chance of loss of articulation of coda consonants. This is what has happened to 'l' and 'r' when they occur in coda position. In words like 'calm', 'palm', 'part' etc. 'l' and 'r' are not articulated because they are in the coda position. The same letters when they occur in the onset position as in 'play', 'clay', 'tray', 'pray' etc. are articulated.

5. It may be said that there are no known languages which have VC-type syllables but lack CV-type syllables whereas the reverse is not the case. This is another indicator to the fact that CV syllables are more basic than VC syllables or any other syllable type.

If the above discussed four innovative principles can be applied to syllabification, the prevalent discrepancies can be done away with,

paving the way for a uniform, correct and an easy way of syllabification. This will further ensure a better learning and teaching of language at all levels of education.

#### References :

1. Carr, Philip, (1999) *English Phonetics and Phonology: An Introduction*. Oxford : Blackwell Publishers.
2. Chatterji, S.K. (1926) *The Origin and Development of the Bengali Language*. London : George Allen & Unwin Ltd.
3. ....(1986) *A Bengali Phonetic Reader*. Calcutta : Rupa & Co.
4. Goswami, Golok Chandra (1966) *Introduction to Assamese Phonology*. Poona : Decean College Post-Graduate Research Institute.
5. .... (1982) *Structure of Assamese*. Gauhati : Gauhati University
6. Greenberg, Joseph H. (1978) *Universals of Human Language*. Stanford : Stanford University Press.
7. Hornby, A.S. (1969) *Advanced Learner's Dictionary of Current English* London : ELBS and Oxford University Press.
8. Kakati, Banikanta. (1972) (First pub. in 1941) *Assamese, its Formation and Development*. Gauhati: Lawyers' Book Stall.
9. Jones, Daniel (1992) (First pub. in 1917). *English Pronouncing Dictionary*. 'lary. New Delhi : Universal Book Stall.
10. Thompson, Della Ed. (1996) (First ed. in 1911) *The Concise Oxford Dictionary*. Delhi : Oxford University Press.

\*\*\*\*\*



## AGRICULTURAL MARKETING AND ITS PRACTICES IN NORTHEAST INDIA

*Dr. Nazim Uddin Khadem*  
*Asstt. Prof. in Economics*  
*N.C.College, Badarpu*

### Introduction :

The development history of many advanced countries reveals the common thesis that their economic development had been preceded by the development of agriculture (Prasad-Prasad, 1995). Japan the most developed nation of Asia witnessed similar experience. However, it has now become the practice of developing countries like India to view agriculture as a low form of economic activity and their mistake has been their failure to recognize the equal treatment that needs to be given to agriculture along with other sectors. Serious imbalance between agriculture and rest of the economy has arisen due to its high ambition to attain a sudden growth rate, by giving top priority to industrialization often at the expense of agriculture. It is, therefore, essential that in every discussion of economic development in a developing society like India, agriculture should be viewed as a central theme of discussion, where poverty is the principal factor of their backwardness. Poverty in these societies is a result of very low productivity of agricultural workers as well as backward agricultural practices. One of the crucial factors behind this has been the low rate of producer's share in consumer rupee. This is because of the traditional and defective system of agricultural marketing with high dominance of middlemen that prevails largely around the country. Such Experience though found in large parts of the country, is more relevant for the backward and remote areas.

Hence, the basic objective of this paper is to understand the status and defects of agricultural marketing in Northeast India during marketing practices. It is because of time constraint agricultural marketing is confined to a major food crop, say, rice in Northeast India.

### Importance of Agricultural Marketing :

In modern times, marketing of agricultural goods and commodities is more important than even its production, because, in the absence of an organized marketing system the entire process of production may crumble down. Agricultural marketing in general can be defined as a process with a decision to produce a saleable amount of agricultural output at a remunerative price. An efficient marketing system serves as an important means for improving the return levels of the through raising the net level of marketed surplus and for providing consumer satisfaction.

In a growth process economy, the system of agricultural marketing provides necessary channels between the farming sector and the non-farming sector. These channels facilitate the inter-dependence between agriculture and industry through producer-consumer linkages, which support the process of agricultural development. It is thus agricultural marketing, which can play a dominant role in improving the condition of farmers and hence can accelerate economic development in an agro-based economy. Further the system of agricultural marketing not only performs physical and facilitating functions of transiting the products from producers to consumers, but also discovers the prices at different stages of marketing and transmits the price signals in the chain of marketing. Since pricing is a crucial factor in determining the volume of output and marketed surplus, an efficient system of agricultural marketing is required to ensure price incentives for augmenting higher quantum of marketed surplus. Besides stimulating production and consumption of agri-products agricultural marketing plays crucial part in accelerating the pace of economic development (Agarwal, 2004). The benefits accrued by agricultural sector due to its efficient marketing facility would encourage this sector to purchase manufacturing articles and, in turn, there will be an expansion of industrial marketing. This in turn leads to higher rate of capital accumulation enhancing the pace of economic development.

### Marketing Practices and Main Defects of Agricultural Marketing in Northeast India:

The marketing practices of agricultural produce, especially rice in northeastern region is accomplished through both the free market and the state controlled market. The traditional system of free market is predominant in the region wherein the small traders in village or agents of wholesalers and millers operate in the village called 'hat'. Another type of agricultural marketing normally takes place in urban areas where wholesalers and millers sell a fraction of the produce to the local consumers and the rest is supplied to the consuming centers. The difference between 'hat' or 'primary market' and 'terminal market' is that in terminal market transaction largely takes place among the traders while in the primary market transaction takes place between the producers and the traders.

Rice marketing came under state controlled market in 1960 with the establishment of Assam Co-operative Apex Marketing Society and Primary Marketing Co-operative Societies under the policy of State Trading in rice. These two institutions contributed much in the procurement of rice till 1969 when the state trading on rice was deactivated. In 1973 the State take-over of the wholesale trade in rice started by Assam government was accompanied by the organization of 665 Gaon Sabha Level Co-operative Societies. These societies were involved in procuring rice as the agents of the Food Corporation of India (FCI). The FCI and the Assam Co-operative Apex Marketing Society took up the marketing of rice in State assuring a minimum price to the farmers. During the State take-over of wholesale trade the private operation in wholesale trade of rice was virtually eliminated. However the private traders have reappeared after the government relaxed its control over the wholesale trade. In free market system, marketed surplus of rice moves from the village level primary markets to the large secondary markets located in urban centers through a number of middlemen. The middlemen in the system of traditional free market generally indulge in malpractices due to which farmer-sellers cannot get reasonable prices for their produce. The rice consumers pay higher price to the middlemen which does not reach the producers' pocket.

The operations of middlemen in the village markets can be classified into three groups - village traders locally known as 'Bepari', commission agents of big traders and rice-millers, and the itinerant traders. The village traders appear as the most common purchasers during the post-harvest season either from 'hats' or from the 'farm house' at much lower prices. The itinerant traders ramble from village to village to collect paddy from the farmers and sell them in the nearest markets after converting into rice. The small and even some of the large farmers always remain satisfied by offering their produces to the itinerant traders at a relatively low price due to the absence of quick and low cost transport facilities, storage capacity and fear of being cheated by the middlemen in market centers. Rice is also sold by small and marginal farmers weekly and fortnightly in the periodical markets located in rural areas to meet their urgent cash requirements. Another kind of selling appeared among the small and poor farmers termed as distress sales in which case still money lenders have considerable influence on the marketing of rice. Because the poor farmers generally borrow money from the money lenders on an oral agreement of selling their produce to them, just after the harvest, at a price much lower than the prevailing market price. This way the marginal and small farmers are obliged to make distress sales which constitute a good share of paddy marketing. However distress sales generally do not prevail among the large farmers who dispose off their produce normally during the mid-season and the lean-season at higher prices because of their capacity to wait for better prices. Many of them sell their produce without converting into rice to the middlemen at their door level. This is because they think that higher price received from market sale of the produce would not be beneficial after incurring transport cost, marketing charges and the cost of conversion.

### Conclusion:

Thus, there is multiplicity of problems related to agricultural marketing in Northeast India. The defects of agricultural marketing in Northeast part are subject to multi-dimensional factors, such as, absence of uninterrupted and quick mode of transport and communication facilities, insufficient infrastructure facilities, lack of market information, and non-

regulation of the market. Moreover, farmers are poor and illiterate and are confronted with powerful and organized traders, commission agents etc. who often cheat and exploit them in variety of ways in the absence of market facilities. Such an unsatisfactory and highly exploitative nature of agricultural marketing structure often hinders the pace of economic development of the region.

All these call for an efficient marketing system which is a key component for stimulating agricultural production as well as its volume of marketed surplus that facilitates the pace of economic development. Marketing efficiency is essentially the degree of market performance defining as the movement of goods from the producers to the ultimate consumers at the lowest possible cost and margin. Indian economy is an agro-based economy and so it would have increasing dependence on the power of agricultural marketing in order to realize the full potential of agricultural production, growth and development. Hence, there is a multidimensional importance of agricultural marketing in an agriculture dominated economy or region. It is therefore imperative that urgent attention be given to research and development in agriculture sector of this region, so that maximum generation of marketed surplus could be possible to maintain the promotion of economic development and appropriate policy prescriptions could be drawn in this respect in face of present liberal economic policy, before worsening the conditions of region's economy.

#### References:

- Agarwal, N.L. (2004): *Agriculture Marketing, Yojana*, Vol.48, No. 10, October.
- Alagh, Yoginder K. (2000): *Agriculture and Economic Growth - Subsidies and Trade Policies, Agricultural Situation in India*, Vol. 57, No. 5, August.
- Bhattacharjee, P.R., (2003): "The Main Issues in Agricultural Development in Northeast India" in *Agricultural Development and Economic Reforms in the context of North-*

*eastern Region*, ed. by Dr. K. Sengupta and Dr. N. Roy, Mittal Publications, New Delhi.

Ghosh, Madhusudan (2006): *Regional Convergence in Indian Agriculture, Indian Journal of Agricultural Economics*, Vol.61, No.4 October-December.

Jha Dayanatha, (2003): *Policy Drift in Agriculture, Economic and Political Weekly*, Vol. XXXVIII, No.47, November 22-28.

Prasad, Jagdish and Prasad, Arbind (1995): *Indian Agricultural Marketing*, Mittal Publications, New Delhi.

Prasad, Jagdish (2000): *Encyclopaedia of Agricultural Marketing, First Edition Market Infrastructure*, Mittal Publications, New Delhi, Vol.5.

Roy, Niranjana and Bezbaruah, P. (2002): *Agricultural Growth and Regional Economic Development - A Study of Barak Valley*, Mittal Publications, New Delhi.

Sengupta, Keya (1998): *Behavioural Pattern of Marketed Surplus in the Barak Valley of South Assam, Agricultural Situation in India*, October.

Shrivastava, O.S. (1996): *Agricultural Economics*, Rawat Publications, New Delhi.

Sekhar, C.S. (2002): *Agriculture and Rural Development - Needed for Reforms, Artha vijyana*, Vol. XLIV, No.1, March.

Singhal, A.K. (1989): *Agricultural Marketing in India*, Anmol Publications, New Delhi.

Yadav, C.P. (1995): 'Role of Agricultural Market in Disposal, Price-Spread and Economics Development' in *Indian Agricultural Marketing*, ed. by Jagdish Prasad and Arbind Prasad, Mittal Publications, New Delhi.

\*\*\*\*\*

## **INCLUSIVE GROWTH IN NORTH EASTERN REGION: A DREAM OR REALITY**

*Sri Gautam Chandra Deb*

*Asstt. Prof. in Commerce*

*N.C.College, Badarpu*

### **ABSTRACT**

Inclusive growth by its very definition implies an equitable allocation of resources with benefits incurred to every section of the society. But the allocation of resources must be focused on the intended short and long term benefits of the society such as availability of consumer goods, people access, employment, standard of living etc. As we know that in the XIth Plan GDP Growth likely to be of average 8.2 % as compared to 7.7 % of the 10<sup>th</sup> Plan but what we are lacking is the achievement of inclusiveness. The 11th Plan defines inclusive growth to be “a growth process which yields broad-based benefits and ensures equality of opportunity for all”. But this inclusiveness is not reflected as it was expected. We have seen progress on inclusiveness: Agricultural Growth, Poverty Reduction, Education, Health, Upliftment of Scs /STs etc. But however progress on inclusiveness is less than expected. Thus, it highlights the definition and concept of “inclusive growth”, its characteristics and the challenges in the North Eastern Region of India is going to face in achieving “inclusive growth” in the real sense of the term. But it is difficult to assess performance on inclusiveness as it is a multidimensional concept and progress therefore needs to be assessed in many different dimensions.

**Key Words:** Inclusive growth, Agricultural Growth, Poverty Reduction, Education.

### **INTRODUCTION**

Inclusive education (IE) is a new approach towards educating the children with disability and learning difficulties with that of normal ones within the same roof. It seeks to address the learning needs of all children with a specific focus on those who are vulnerable to

marginalization and exclusion. It implies all learners – with or without disabilities being able to learn together through access to common pre-school provisions, schools and community educational setting with an appropriate network of support services. This is possible only in flexible education system that assimilates the needs of diverse range of learners and adapts itself to meet these needs (Kumar and Kumar, 2007).

Inclusive growth is a major concern for human development in India with rising inequalities. Despite tremendous growth of economy, failure on distributive front has aggravated the progressive journey towards collective well-being. Inclusive growth has become the buzzword in policy-spheres with recent phenomenon of rapid growth with characteristic patterns of exclusion. The sectoral, social and spatial inequalities have raised questions about welfare approaches of Government planning, and emphasised the role of the private sector in addressing development issues in the country. Employment generation, social and developmental infrastructure, health-care and rural diversification are some of the major suggestions from experts. Due to faulty approaches and often politically motivated policies, growth has generated inequalities. It is imperative for the planners and policy-makers to make growth inclusive through adoption of pragmatic policies. The journey towards balancing the outcome of economic growth involves many challenges. The dominant challenges include the imperative of maintaining the acceleration of economic growth without compromising on human development and sustainability

(Pandey, 2009).

### **INCLUSIVE GROWTH: MEANING**

To begin with, inclusive growth is intimately related to pro-poor growth, particularly with its relative conceptualisation that requires both poverty and inequality be reduced for growth to be pro-poor. Although some inclusive growth definitions are interchangeable with absolute pro-poor growth, most understand that reducing both poverty and inequality is at the heart of the meaning of inclusive growth. There is no clarity about what the relationship between poverty and inequality reduction



should be, nor about whether a certain rate of change should be achieved. But the understanding prevails that both matter, wherein inclusive growth has a central dimension pertaining to the outcomes of economic activity in terms of levels of poverty and inequality.

Inclusive growth as the literal meaning of the two words refers to both the pace and the pattern of the economic growth. The literature on the subject draws fine distinction between direct income redistribution or shared growth and inclusive growth. The inclusive growth approach takes a longer term perspective as the focus is on productive employment rather than on direct income redistribution, as a means of increasing incomes for excluded groups. Inclusive growth is, therefore, supposed to be inherently sustainable as distinct from income distribution schemes which can in the short run reduce the disparities, between the poorest and the rest, which may have arisen on account of policies intended to jumpstart growth. While income distribution schemes can allow people, to benefit from economic growth in the short run, inclusive growth allows people to “contribute to and benefit from economic growth” (Chakrabarty, 2010).

The ‘inclusive growth’ as a strategy of economic development received attention owing to a rising concern that the benefits of economic growth have not been equitably shared. Growth is inclusive when it creates economic opportunities along with ensuring equal access to them. Apart from addressing the issue of inequality, the inclusive growth may also make the poverty reduction efforts more effective by explicitly creating productive economic opportunities for the poor and vulnerable sections of the society. The inclusive growth by encompassing the hitherto excluded population can bring in several other benefits as well to the economy. The concept “Inclusion” should be seen as a process of including the excluded as agents whose participation is essential in the very design of the development process, and not simply as welfare targets of development programmes (Planning Commission, 2007).

**Inclusive growth** basically means, “Broad based growth, shared growth, and pro-poor growth”. It decreases the rapid growth

rate of poverty in a country and increases the involvement of people into the growth process of the country. Inclusive growth by its very definition implies an equitable allocation of resources with benefits incurred to every section of the society. But the allocation of resources must be focused on the intended short and long term benefits of the society such as availability of consumer goods, people access, employment, standard of living etc. It sets a direct relationship between macro and micro determinant of the economy and its growth. The micro dimension includes the structural transformation of the society and macro dimension includes the country’s gross national product (GNP) and gross domestic product (GDP). To maintain rapid and sustainable growth is some time very difficult because resources vapourise during the allocation and may give rise to negative externality such as rise in corruption which is major problem in developing nations. But however it has created an environment of equality in opportunity in all dimension of livelihood. Such as employment creation, market, consumption, production, and has created a platform for people who are poor to access good standard of living. If we focus on the inequality between poor and rich household in a country we can reach to an optimal solution so that we can minimize the difference (Wikipedia).

### **NEED FOR INCLUSIVE GROWTH IN NORTH EASTERN REGION**

Inclusive growth is necessary for sustainable development and equitable distribution of wealth and prosperity. Achieving inclusive growth is the biggest challenge for north eastern region. The challenge is to take the levels of growth to all section of the society and to all parts of the region. The best way to achieve inclusive growth is through developing people’s skills. Mr. Jeffrey, Chairman & CEO of Manpower Planning, USA, said that, a multifaceted approach towards education and skills development is necessary to achieve growth. He said the challenge of skills shortage can be addressed through public private partnership. Since independence, significant improvement in India’s economic and social development made the nation to grow strongly in the 21st century. The following factors encouraged the India to concentrate more on inclusive growth:

- The exclusion in terms of low agriculture growth, low quality employment growth, low human development, rural-urban divides, gender and socialine qualities, and regional disparities etc. are the problems for the nation. Reducing of poverty and other disparities and raising of economic growth are the key objectives of the nation through inclusive growth.
- Political leadership in the country plays a vital role in the overall development of the country. But, the study has found that politicians in India have a very low level of scientific literacy.
- Corruption is one of the ills that prevent inclusive growth.
- Literacy levels have to rise to provide the skilled workforce required for higher growth.
- Economic reforms in the country are overwhelmed by out dated philosophies and allegations by the politicians and opposition parties in India.
- Inclusiveness benchmarked against achievement of monitor able targets related to (i) Income & Poverty, (ii) education, (iii) health, (iv) women & children, (v) infrastructure, (vi) environment.
- Even at international level also, there is a concern about inequalities and exclusion and now they are also taking about inclusive approach for development.

## REVIEW OF LITERATURE

**Kumar and Kumar (2007)** observed in their studies that inclusive growth (IE) is not only the alternative measures for children with special needs (CWSN) for want of separate special schools for these children but it is a scientific well thought strategy for their overall development; of course it is cost effective and doubly suitable for a developing country like India. Various initiatives for teaching of CWSN along with normal children in main stream schools popularly known as IE are being taken at different levels but still 95 percent of CWSN are out of mainstream schools. Even the schools where IE is in operation,

infrastructural facilities required for inclusive teaching-learning processes are poor. Capability of teachers required to deal CWSN along with normal children also appear to be poor reflecting the poor quality of training for IE. The only point of satisfaction is that importance of IE has been recognized and government is working hard to provide universal education to CWSN under IE.

**Das (2013)** remarked in her studies that if we are advocating any kind of stability whether financial, economic, political or social and inclusive growth with stability, it is not possible to attain these goals without achieving financial inclusion. Financial inclusion promotes thrift and develops culture of saving, improves access to credit both entrepreneurial and emergency. Current policy objective of inclusive growth with stability is not possible without achieving universal Financial Inclusion. Thus, financial inclusion is the key driver of attaining inclusive growth.

## OBJECTIVES OF THE STUDY

- To focus on some indicators of inclusive growth in the North Eastern Region.
- To highlight the issues and challenges of inclusive growth in the North Eastern Region.

## DATA AND METHODOLOGY

The study is based on secondary sources of data collected from various sources like NSS data for consumption expenditure and incidence of poverty. Besides Census, Planning Commission and Human Development Report are also referred. For measuring growth NSS data have been used. For calculating the incidence of poverty, Planning Commission data on poverty line is used. As 2009-10 data was not available the PLs of 2004-05 data has been updated as reported in GOI (2007). Thus, incidence of poverty is calculated using the old official poverty line. The incidence of poverty is measured as the percentage of population below the poverty line, also known as the Head Count Ratio.

The nominal expenditure of consumption data taken from NSS is deflated at constant (1999-2000) prices by using implicit price deflator. The growth of Monthly Per Capita consumption Expenditure (MPCE) is calculated using deflated MPCE data.

### INDICATORS OF INCLUSIVE GROWTH

The concept of inclusive growth is much broader as it includes a number of indicators. The most important of those indicators are growth of income and reduction in poverty and level of inequality. Inclusive nature of growth can be studied by using the rate of change in incidence of poverty and growth of consumption expenditure. Specifically, growth is considered to be pro-poor if poverty incidence declined at a higher rate compared to preceding period and if the per annum change in income in current period exceeds that in the previous period. Studies showed that negative covariance between mean based averages of income/consumption and incidence of poverty, as generally done in empirical studies, cannot be taken as evidence of inclusion. This is because time series estimates of absolute poverty, measured as the proportion of population living below the subsistence minimum, which is kept invariant, would provide little clue as to how far the status of the poor co-varied with the growth process, however measured, of the economy.(Suryanarayana,2008). Some of the indicators are given below:

**TABLE-1 SELECTED INDICATORS –INDIA**

Indicators	1991	2011
GNP per capita(ppp in USD)	877	3582
Life expectancy at Birth (years)	58	67
Infant Mortality Rate(per 1000 live births)	81	47
Maternal Mortality Ratio(per 1,00,000 live births)	570	212

Mean year of schooling	3.0	5.1
Literacy Rate	65	74
Percentage of below povertyline population	51	29.8

**Source: Census and Human Development Report 2011**

**\*Indicators are selected on the basis of which HDI is calculated.**

### Eleventh Plan Achievements on Inclusive Growth

The following are some important indicators showing the extent to which the Eleventh Plan succeeded in fulfilling the objective of inclusive growth. (In some cases, where the data relate to the NSSO surveys, the time period for comparison is before and after 2004–05.)

- GDP growth in the Eleventh Plan 2007–08 to 2011–12 was 8 per cent compared with 7.6 per cent in the Tenth Plan (2002–03 to 2006–07) and only 5.7 per cent in the Ninth Plan (1997–98 to 2001–02). The growth rate of 7.9 per cent in the Eleventh Plan period is one of the highest of any country in that period which saw two global crises.
- Agricultural GDP growth accelerated in the Eleventh Plan, to an average rate of 3.7 per cent, compared with 2.4 per cent in the Tenth Plan, and 2.5 per cent in the Ninth Plan.
- The percentage of the population below the poverty line declined at the rate of 1.5 percentage points (ppt) per year in the period 2004–05 to 2009–10, twice the rate at which it declined in the previous period 1993–94 to 2004–05. (When the data for the latest NSSO survey for 2011–12 become available, it is likely that the rate of decline may be close to 2 ppt per year.)
- The rate of growth of real consumption per capita in rural areas in the period 2004–05 to 2011–12 was 3.4 per cent per year which was four times the rate in the previous period 1993–94 to 2004–05.

• The rate of unemployment declined from 8.2 per cent in 2004–05 to 6.6 per cent in 2009–10 reversing the trend observed in the earlier period when it had actually increased from 6.1 per cent in 1993–94 to 8.2 per cent in 2004–05.

• Rural real wages increased 6.8 per cent per year in the Eleventh Plan (2007–08 to 2011–12) compared to an average 1.1 percent per year in the previous decade, led largely by the government's rural policies and initiatives.

• Complete immunization rate increased by 2.1 ppt per year between 2002–04 and 2007–08, compared to a 1.7 ppt fall per year between 1998–99 and 2002–04. Similarly, institutional deliveries increased by 1.6 ppt per year between 2002–04 and 2007–08 higher than the 1.3 ppt increase per year between 1998–99 and 2002–04.

• Net enrolment rate at the primary level rose to a near universal 98.3 per cent in 2009–10. Dropout rate (classes I–VIII) also showed improvements, falling 1.7 ppt per year between 2003–04 and 2009–10, which was twice the 0.8 ppt fall between 1998–99 and 2003–04.

#### Annual Growth Rates in State Domestic Product in Different Plan Periods in the NER and India

State/UT	8 <sup>th</sup> Plan (1992–97)	9 <sup>th</sup> Plan (1997–2002)	10 <sup>th</sup> Plan (2002–07)	11 <sup>th</sup> Plan (2007–12)
Arunachal Pradesh	5.1	4.4	5.8	6.4
Assam	2.8	2.1	6.1	6.5
Manipur	4.6	6.4	11.6	5.9
Meghalaya	3.8	6.2	5.6	7.3
Mizoram	NA	NA	5.9	7.1

Nagaland	8.9	2.6	8.3	9.3
Sikkim	5.3	8.3	7.7	6.7
Tripura	6.6	7.4	8.7	6.9
All India GDP	6.5	5.5	7.7	9.0

Source: CSO (base 1999–2000 constant price) as on 31.8.2007.

### ISSUES AND CHALLENGES

North Eastern Region currently faces several issues and challenges in the area of Financial Inclusion for Inclusive growth. Salient among them are stated here below;

#### 1. SPATIAL DISTRIBUTION OF BANKING SERVICES

Even though after often emphasized policy intervention by the government and the concerted efforts of Reserve Bank of India and the public sector banks there has been a significant increase in the number of bank offices in the rural areas; but it is not in tune with the large population living in the rural areas. For a population of 70% only 45% of bank offices provide the financial services.

#### 2. REGIONAL DISTRIBUTION OF BANKING SERVICES

The analysis by the authors brings to the fore that there has been uneven distribution of the banking services in terms of population coverage per bank office in the six regions viz; Northern, North-eastern, Eastern, Central, Western and Southern regions of the country.

#### 3. OVERCOMING BANKERS' AVERSION FOR FINANCIAL INCLUSION

Even though no banker openly expresses his aversion for the financial inclusion process, overtly it can be noticed that they are averse to it in view of the cost aspects involved in opening of no frill accounts.

#### 4. BANK BRANCHES

Bank branches are required to be increased as it has a direct impact on the progress of financial inclusion. It is clearly established



that as the bank branches increase number of bank accounts also increase significantly.

## 5. POVERTY LEVELS

Poverty levels are having direct relationship with the progress of financial inclusion. The authors have established in their study that as the poverty levels decrease financial inclusion also increase. As such, there should be multi fold strategic approach in such poverty dominated areas for financial inclusion. Economic Survey 2009-10, Government of India, New Delhi, 2010. The economic activity is being supported by a significant rise in domestic savings and capital formation. Insufficiency of capital is considered as an important limiting factor for growth (Ahmad, 2007). The step up in the growth rate of the Indian economy since 2003-04, has been driven by a higher capital formation, supported by a sizeable increase in the rate of gross domestic savings. Over the longer term, India's gross domestic savings and gross domestic capital formation have increased substantially. Both savings and capital formation have grown steadily throughout, rising from low levels of 9 percent of GDP during 1950s to 23 percent ranges in the 1990s. The national savings rate surged further to 27 percent during 2000-04, buoyed by inflow of remittances. Domestic savings and capital formation rates reached highs during 2005-06. Gross domestic savings rose to 32 percent of GDP in 2005-06 from 31 percent in 2004-05. The increase during the year was driven by higher private corporate and household savings. Due to higher savings rate as well as the higher recourse to foreign savings, the gross domestic capital formation increased to 33 percent of GDP in 2005-06, a substantial jump from 23 percent recorded during 2001-02. Overall, the average gross domestic savings and gross domestic capital formation was much high than that in 1980.

## CONCLUSION

Inclusive development is needed to improve the condition of the vulnerable groups of our society. The overall growth strategy would be an important step for regional development and also to deal with the legitimate aspirations of the people of the neglected regions. This will require inter-state cooperation and strengthening the pace of development

of inter-state and intra-state connectivity of tribal and other isolated communities spread through forests and difficult terrain. It will need better governance and deeper involvement of local people in the development processes. Skill development and employment opportunities must be an important component of this strategy. Planning has traditionally focused on the need to provide special support to historically disadvantaged groups. SCs and STs have a special status under the Constitution. Some other disadvantaged groups needing special support are OBCs, minorities, de-notified tribes, semi-nomadic and nomadic tribes, primitive tribal groups, differently-abled persons, widows, senior citizens, internally displaced persons, people living with HIV/AIDS, victims of alcoholism and substance abuse. Inequitable access to new technology, education, infrastructure and investment are fuelling the divide, particularly between rural and urban areas and between coastal and inland provinces. Bridging this growing gap is essential to promote inclusive growth, and to make growth sustainable

## References:

1. Pandey, A., (2009), "Inclusive Growth in India: Major Dimensions", *Economics Affairs*, Vol-54, No.3 & 4 pp- 131 to 141.
2. Kumar, S., and Kumar, K., (2007), "Inclusive Education in India", *Electronic Journal for Inclusive Education*, Vol. 2, No. 2, pp 1-15.
3. Das, L., (2013), "Inclusive Growth in India: A Dream or Reality", *International Journal of Arts Commerce and Literature*, Vol. 1, No. 3, pp 130-137.
4. Census and Human Development Report 2011.
5. www.Wikipedia.comCSO (base 1999-2000 constant price) as on 31.8.2007.
6. Chakravarty, K., C., "Banking Key Drivers for Inclusive Growth" Address at the Mint's "Clarity Through Debate" series, on august 10, 2009 Chennai.

## INVENTORY-WHO NEEDS IT?

*Dr. Biplab Karmakar.*  
*Asstt. Prof. in Mathematics*  
*N.C.College, Badarpu*

The control and maintenance of inventory is a common problem in all enterprises in any sector of economy. For example, inventories must be maintained in Agriculture, Industry, Military, Retail establishment etc. There are several reasons why organizations maintain inventories. The main reason is that it is physically or economically impossible to have goods arrive in a given system precisely at the time when demands for them occur. In absence of inventories customers would have to wait until their orders were filled from a source. However customer cannot be allowed to wait for long period of time. There are several other reasons for holding inventories as well. For example, the price of some raw materials used by a manufacturer may exhibit considerable seasonal fluctuations. When the price is low, it is profitable to procure a sufficient quantity of it to last through the high priced season and to keep it in inventories to be used when need arises.

The two basic questions that must be answered in controlling the inventory of any physical goods, are when to replenish the inventory and how much to order for replenishments. The problem of inventory management of any organization or firm which stocks different items for sale to the customers is related to the above two questions. As sales occur, the stock is depleted over time. The firm has its own mechanism of placing orders and obtaining fresh replenishments. The manner in which this reorder option is exercised is termed as the firm's inventory policy. The problem of making optimal decisions with regard to the above questions is called an inventory problem. In a different language, an inventory problem deals with making of decisions that minimizes the total cost of the inventory system or maximizes the profit gained while meeting customers' demands. Hence, the solution to an inventory problem is a set of specific values of the variables that minimizes the total cost of the system or maximizes the total profit of the system.

In every sector of economy, the control of the material flow from suppliers of raw materials to final customers is an important phenomenon. To materialize this situation of economic sector, different fruitful strategies are given topmost priority by the management.

The total investment in inventories and the control of capital tied up in a raw material, work-in-progress, and finished goods are dealt with newer scientific approach day by day. Advances in technological world have drastically changed the possibilities to apply more efficient inventory control techniques. Modern inventory control is based on advanced and complex decision models, which may recognize considerable computational efforts.

There are great differences between existing inventory systems. They differ in size and complexity; in the types of items they carry, in the costs associated with operating of the system, in the nature of stochastic process associated with the system and in the nature of the information available to decision makers at any given point of time. All these differences can be considered to reflect variations in the structure of the inventory system. These variations can have important bearings on the types of operating doctrines that should be used in controlling the system.

To make the solution of an inventory problem easier, it is necessary to build a mathematical model, which describes the inventory situation. As complete accuracy is not possible in this real world, so some approximations and simplifications must be made for building the mathematical model.

*All organization keeps a supply of inventory for the following reasons:*

1. *To maintain independence of operations:* A supply of materials at a work center allows that center flexibility in operations. For example, as there are costs for making each new production setup, this inventory allows management to reduce the number of setups. Independence of workstations is desirable on assembly lines as well. The time that it takes to do identical operations will naturally vary from one unit to the next.

Therefore, it is desirable to have a cushion of several parts within the workstation so that shorter performance times can compensate for longer performance times. This way the average output can be fairly stable.

2. *To meet variation in product demand:* If the demand for the product is known precisely, it may be possible (though not necessarily economical) to produce the product to exactly meet the demand. Usually, however, demand is not completely known, and a safety or buffer stock must be maintained to absorb variation.

3. *To allow flexibility in production scheduling:* A stock of inventory relieves the pressure on the production system to get the goods out. This causes longer lead times, which permit production planning for smoother flow and lower-cost operation through larger lot-size production. High setup costs, for example, favour producing a larger number of units once the setup has been made.

4. *To take advantage of economic purchase order size:* There are costs to place an order, labour, phone calls, typing, postage, and so on. Therefore, the larger each order is, the fewer the orders that need to be written. Also, shipping costs favour larger orders the larger the shipment, the lower the per-unit cost.

There are several other reasons for holding inventories as well. For example, the price of some raw materials used by a manufacturer may exhibit considerable seasonal fluctuations. When the price is low, it is profitable to procure a sufficient quantity of it to last through the high priced season and to keep it in inventories to be used when need arises.

Researcher are engaged in developing the subject with more scientific approach starting from second world war to this age of advanced information technology using the modern techniques. The books by (Donald Waters, 2003, Sven Axsater, 2006, Naddor, 1966, Muckstadt and Sapra, 2010) are worth mentioning in this regard.

We all can recognize the necessity of inventories to sustain operations within an economy. One major role of the management is to determine policies that create and distribute inventories most effectively. Though there are many factors or forces that may affect the policies selected by the management. Then environment plays an important role in materializing the selected policies.

Agricultural output is dictated by the growing seasons for crops in a particular location. The harvested crops may not be consumed for several years. Thus inventories may be created because of capacity limitations, seasonal cycles, different new features of the modern economy etc.

Inventory is also used to meet the current demand from stock which was created earlier because of the cyclic nature of the incoming supply of inventory.

An inventory system provides the organizational structure and the operating policies for maintaining and controlling goods to be stocked. The system is responsible for ordering and receipt of goods.

### System Parameters:

The properties of inventory system depend on several components or parameters such as, Demands, Replenishments, constraints and Inventory Costs etc.

### Demands

are units taken from inventory and can be categorized according to their size. Demand size refers to the magnitude of demand and has the dimension of quantity. When demand size is known the system is known as **deterministic**. When the demand size is not known, the system is known as **probabilistic** or **stochastic**. The **Demand rate**

is the demand size per unit time and demand patterns refer how units are withdrawn from inventory.

**Replenishments** are units put into inventory and can be categories according to size, pattern, and lead time. **Replenishment size** means the quantity of the order to be received into inventory. They may be constant, variable, depending on the type of inventory system.

**Replenishment pattern** refers to, how the units are added to inventory. Replenishment pattern are generally instantaneous, uniform or batch. **Replenishment lead time** is the length of time between the decision to replenish to order an item and its actual arrival in stock. It may be constant or a variable. In case of variable lead time probability distribution are used.

Constraints are limitations which are imposed on inventory system. Warehouse space constraint may limit the amount of inventory held, Capital constraint restrict the amount of money invested in inventories. Similarly facilities, equipment and personal constraint may check the supply capability and operating level of an organization.

### Inventory costs

As we know cost effective control of inventories can cut costs significantly, and contribute to the effective flow of goods and prompt services in the good economy.

**Inventory costs** are associated with the operation of an inventory system and result from action or lack of action on the part of management in establishing the system. They are basic economic parameters to any inventory decision model.

The **purchase or unit cost** of an item is the unit purchase price if it is obtained from external source. The **ordering or a setup or a replenishment cost** originates from the expense of issuing a purchase order to on outside supplier and from internal production setup

costs. This cost is directly varied with the number of orders or setups placed. Order cost includes such items as making requisitions, analyzing vendors writing purchase orders, receiving materials inspecting materials, following up of orders and doing the paperwork to complete the transaction.

**Holding or a carrying cost** is the cost associated with investing in inventory and maintaining the physical investment in storage. It is item dependent parameters with dimension of dollars or rupees per unit period. It includes insurances, taxes, obsolescence, warehouse, rental, light, heat etc.

The **shortage or stock out cost** is the penalty incurred for being unable to meet a demand when it occurs. The cost parameter depends on items but not on the source of replenishment. It has two wings internal or external shortage internal shortage occur when an order of a group or department within the organization is not filled and external shortage occur when customers order is not filled. External shortage can incur back order costs, present profit loss and future profit loss. Internal shortage can result in lost production and delay in a completion date.

### References:

Axsater.S.,(2006): Inventory Control, 2nd edition. *Springer.com*.

Muckstadt, John.A., Spra, Amar., (2010): Principles of Inventory management, *Springer*.

Waters, D., (2003): Inventory Control and Management, *John Wiley and sons Ltd*.

Naddor, E., (1966): Inventory Systems, New York, *John Wiley and Sons*.



## COLLECTION DEVELOPMENT OF NABINCHANDRA COLLEGE LIBRARY IN THE DIGITAL ERA

*Dr. Sankar Kumar Chakrabarty,  
Selection Grade Librarian (Associate)  
N.C.College, Badarpu*

### ABSTRACT :

Collection Development is a vital process in creating and building a library collection, be it in an institution, college, school or a public library. It is a well planned activity for which a well defined policy is essential. The development primarily includes acquisition, selection, evaluation, preservation and weeding out materials/ books/ journals, etc. after assessing user needs. With the advent of Internet and the digital era, there has been a shift from hard copy formats to digital formats. Accordingly the collection development policy has been modified to include the digital content in a collection. Costs of building the collection have also to include the cost of technology and distribution of digital content. This paper gives an overview of collection development of N.C. College, Badarpur pointing out objectives, purposes, responsibilities for selection, guidelines for selection, selection sources and maintenance of the selection. This paper also reflects the digital resources and collection development.

**Keywords:** Collection Development, Digital Era, Digital Resources, Collection Development Policy, Collection Development Procedures, Librarians.

Nabinchandra College Library was started along with the establishment of the College in 1969 in order to cater to the academic needs of the faculty, students, and non-teaching staff. Since then, the College Library has grown from strength to strength to live-up to the expectations of its immediate clientele. This college is affiliated to Assam University, Silchar. It is one of the best equipped libraries of the Southern part of Assam in N.E. region.

The mission of the Nabinchandra College library is to provide a variety of learning centered resources, services, and facilities to support a diverse community; to encourage academic achievement, student success, and lifelong learning; and to enhance teaching excellence.

Collection Development is defined as the planned purchase of materials in various formats to match the instructional and research needs of the campus within the current fiscal environment and resources sharing opportunities. The heart of a library is its collections. The buildings house them; the library personnel acquire and manage them and teach users how best to access and use them.

### OBJECTIVES OF THE COLLECTION DEVELOPMENT

- To develop high quality, relevant and balanced collections that aim to support and strengthen teaching, learning, and research by providing information resources that are becoming increasingly diverse, non-traditional, and interdisciplinary.
- Implement collection development and management policies to sustain and continue to build the print, media and electronic resources to support the information needs of the University including continuing-education programmes.
- Provide leadership in a team-based environment in planning, managing, formulating policies, and prioritizing resources and to develop balanced collections that meet with new demands and evolving technology.
- To build on existing collection strengths and to develop awareness of and responsiveness to new user demands and new technologies.
- Maintain and actively seek communication with teaching faculty and subject selectors to guide the Libraries in anticipating and fulfilling the changing information and curricular needs and to identify areas of excellence and growth.

- To be aware of and responsive to the dynamics of curriculum change based on guidelines for the assessment of library support for proposed new courses and programs.
- Expand access to information through resource sharing and other co-operative arrangements with libraries locally and worldwide.

### **PURPOSE OF COLLECTION DEVELOPMENT POLICY**

Collection development is to provide a guideline to facilitate the development and management of the Libraries' collection for teaching faculty and all involved in building and managing the collection. The Collection Development Policy has been carefully described to enable the selection of library resources, which support the realization of the College Library's mission. It will become a framework for on-going review and projected growth, and will be adjusted as necessary on a continuous basis. This policy will :

- serve as a communication device that clarifies objectives to library staff, and contribute to operational efficiency in terms of routine decisions.
- provide information for allocation of funds.
- facilitate co-ordination and cooperation among library staff and with other libraries.
- guide the Libraries in developing and maintaining rich and quality resources in support of teaching and research.
- guide in the balanced treatment of subjects provide objective criteria for collection development and selection.
- provide a means of interpreting the collection to library users.
- provide guidance on efficient and effective selection, acquisition, and dissemination of scholarly information.

### **RESPONSIBILITY FOR SELECTION :**

Materials selection is the responsibility of the faculty of each academic department. Faculty members select and request materials supporting

their curriculum. Request is submitted to the department chair who approves the requests and forwards them to the Librarian. The Librarians select and purchase materials in all subject areas since they are in the position to observe the weaknesses in the collection. The Librarian is ultimately responsible for the acquisition of materials that will provide a balanced collection in all areas.

The Nabinchandra College Library welcomes suggestions from students. Criteria listed below for the purchase of materials will be followed. However, consideration will be given to titles of recreational or special interest that students request.

### **GUIDELINES FOR SELECTION :**

The major factors used in selecting library materials of N.C. College, Badarpur are:

- relevance of the subject to the curriculum
- appropriateness for the use and potential for use
- appropriateness for the entire collection, including filling gaps, and strength or weakness of collection in the same subject
- quality, authoritativeness, and accuracy as determined by review sources and bibliographic aids
- cost in relation to the budget and to competing sources
- reputation of the author and/or publisher
- suitability of content to format
- inclusion in indexes and bibliographies
- timeliness, or permanence, if relevant
- demand, as determined by user requests/ILL on the same subject

- strength of present holdings in subject area
- other considerations specific to the material type

A broad spectrum of materials representing a balanced point of view in a variety of formats is acquired to support student informational needs and the curriculum of the college.

### SELECTION SOURCES :

Sources used to support decisions for inclusion in the collections include, but are not limited to :

- choice
- booklist
- library Journal
- publishers Weekly
- internet book review sites

### MAINTENANCE OF THE COLLECTION:

#### REPLACEMENTS:

The N.C. College Library does not attempt to replace all lost, damaged, or worn materials. Adequate subject coverage and demand are considered before replacement.

#### BINDING:

The previously stated criteria are used in decisions pertaining to rebinding of books. Limited in-house book and binding repair is done as needed.

#### WEEDING:

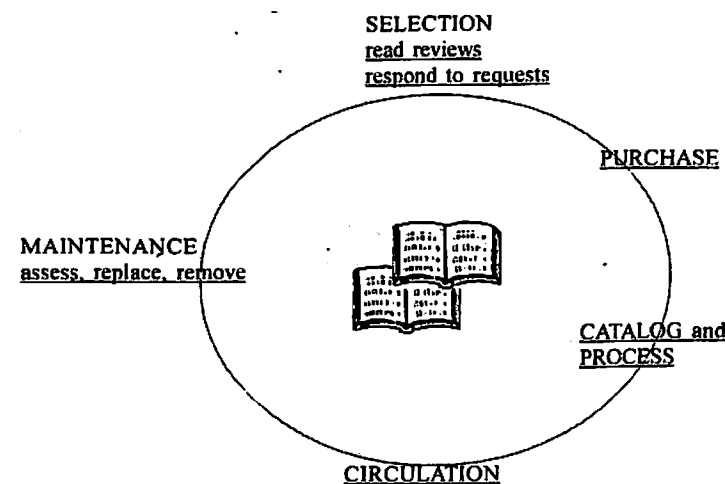
Department chairs are periodically asked to review their curriculum areas to identify obsolete and worn materials. A section of the collection

will be scheduled for review each year in conjunction with the appropriate faculty. Librarians also review certain areas of the collection to weed materials that are no longer useful. However, unless materials are obviously of no value to the collection, they are not discarded until the faculty member most concerned with the materials is consulted. Final disposal of such materials rests with the Librarian.

### GIFT POLICY:

The Library welcomes gifts of useful materials with the understanding that the library may dispose of the materials at its discretion. Materials selection criteria are followed in making such decisions. The Library assumes no responsibility for appraisal of gift items nor can the Library accept gifts under considerations. Donors are asked to sign the "Statement of Gift Collection".

### Library Collection Development Cycle



### DIGITAL RESOURCES AND COLLECTION DEVELOPMENT:

With the digitization of books, documents, journals and other forms of material, modifications of policies would take place. Overall the policy

set for published material could be modified accordingly; the entire philosophy of Collection needs to be changed as simply duplicating the collection practices evolved for print materials in the new information (network) environment. Technology related factors have to be incorporated in the policy as this would affect the selection of material; budgeting has to be modified to include the hardware and software costs. As builders of collections, librarians now have a larger and more complex set of resources from which to select. These resources range from analogue versions of books, journals, encyclopedias and sound, to digital versions of these in a variety of formats such as CDROM, DVD, digital video tape, to online digital e-journals, e-books and online databases. Digitization would also have an effect on the preservation and archiving as resources would also be available in digital format. Resource sharing and document supply would have to be re-thought keeping in mind the availability of digital resources.

### CONCLUSION:

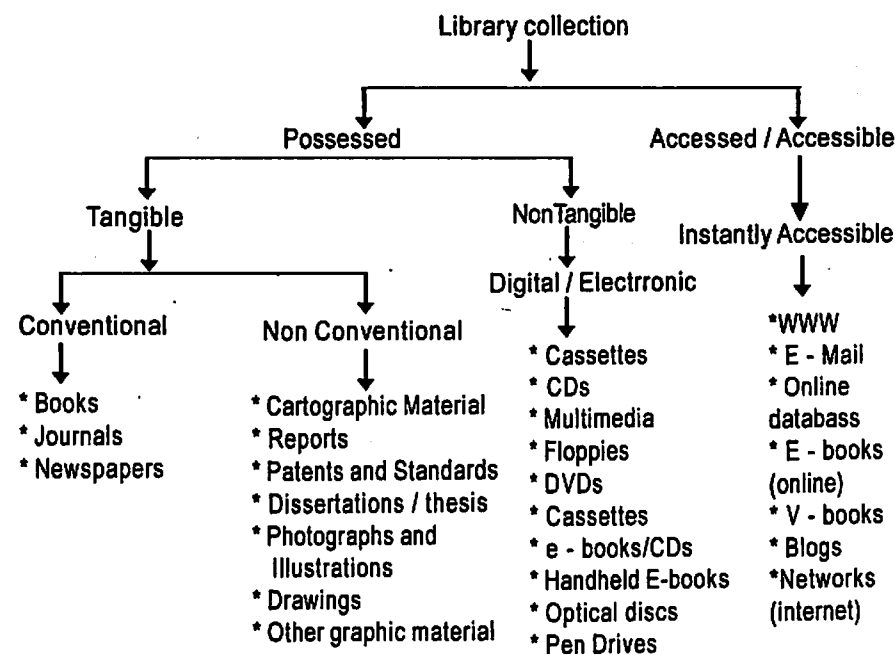
Digital resources are affecting collection management policies and they are drawing attention to two areas that have been neglected for too long in libraries, namely how do libraries change to meet the new searching habits of users of the Internet and how do collection managers react to the changing information needs of users. With more and more resources available in the digital format, the collection development has to include these resources, thus making them easily accessible to the users. The policy should include these resources enabling their selection, acquisition, preservation and distribution.

### BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES:

1. Corbin, John. Acquisition management and collection development in libraries. (Ed 2). American *Library* Association, Chicago, 1989.
2. Encyclopedia of library and information science. Edited by Allen Kent and Harold
3. Gopinath, MA. Management of information technology for better libraries and information services: An analysis of the trend. In *Modernization in libraries: Seminar Paper 33*, All India Library Conference, Bharathidasam

University, Tiruchirapalli. December 28-31, 1987. Edited by CP Vashishtha. 150-58.

4. Information sources, system and programs Block No.1, IGNOU, New Delhi, 1995.
5. Developing Library and Information Center Collection (1995) by G. Edward Evans.
6. Gardner, Richard K. Library Collections: Their Origin, Selection and Development. New York: McGraw-Hill Book Company, 1981. Quoted in Gorman, G.E. and B.R.
7. Gorman, G.E. and Ruth H. Miler. Collection Management for the 21<sup>st</sup> Century: A Handbook for Librarians. The Greenwood Library Management Collection. Westport, CT: Greenwood Press, 1997.
8. Sinha, Monaj Kumar, Bhattacharyya, Jayanta and Chakrabarty, Sankar Kumar. Application of Information Communication Technology (ICT) in College Libraries of Barak Valley (Southern Assam) In Library as a Global Hub: Perspectives and Challenges, National Convention 5<sup>th</sup> Planner-2007 from December 08-09, 2007, Infilbnet Centre, Ahmedabad.
9. <http://www.indjst.org>





## ESSENTIAL CONSIDERATIONS FOR CHOOSING A TOPIC OF RESEARCH

**Mr. Monjurul Hoque**

*Asstt. Prof. in History  
N.C. College, Badarpur*

### **Abstract**

*The paper tries to evaluate the essential considerations for choosing a topic of research.. The study tries to bring to light various tasks that help the researchers in his or her research work. Finally the study tries to give some important suggestions how to choice a topic and how to write the thesis or synopsis to satisfy the expectation of the researchers as well as the aspirations of the readers. .*

Research is an important term that involves several phases and these phases may be summarized into three main tasks. These are 1. Selection of a suitable subject, 2. Preparation of a bibliography and 3. Development of an outline. These three important tasks can be discussed as below:-

1. Selection of a subject – The selection of a suitable subject is very crucial to research. It is as important in research as choosing a partner in life. A wrong choice would result in misery and disappointment. Before making a selection, a scholar must ask himself what his interest, taste and aptitudes are. What exactly is the aspect in which he is interested? Is the material on the subject he or she is going to choose available in one place or scattered in several places? If it is scattered, how is he or she going to face the problem? Is the source material available in the language he or she knows or it is in several languages? These and several other relevant questions should be asked and satisfactory answers to them should be got. Besides these, a few more important points are to be noted in the choice of the subject:-

- (i) First, a scholar should be sure that the topic must be original and interesting and that no one else has touched that area.
- (ii) Secondly, the topic to be selected must be limited in scope and intense light is thrown on it, so that no one know more about that subject than the scholar himself of herself. Therefore, the topic must be limited in order to develop it adequately and specifically.

(iii) Thirdly, a subject is appropriate if it appeals to the scholar and if he or she can sustain the interest as he or she proceeds along the work. The subject must be acceptable to the intended readers as well.

Many time scholars select a subject without paying due attention to these problems. They do not know how to limit a subject properly. In this respect, two important points may be mentioned. First, the scholar should be satisfied that he can finish the research within a reasonable length of time. Secondly, the scholar should have at least a rough idea of the nature and scope of the subject. Thirdly, a scholar ought to know what exactly he or she wants to prove by undertaking the piece of research. Is he or she going to add new information or offer a new interpretation or advance a new theory? The purpose of research must be quite clear in his or her mind. At the outset he or she should be quite aware to which of those four main types of historical writing he or she would subscribe to namely – exposition, argument, narration and description. Exposition is merely offering information, where factual details are furnished. Argument is a critical study wherein you challenge the view point of someone, and advance your own views and substantiate them. In narrations events are presented in a time sequence which becomes a type of chronicle. In description a sensory impression of an object or feeling is conveyed and it is the result of one's observations and comments. In history one of these four types of discourse dominates and the scholar should decide which one to pick. Sometimes, historical writing is a mixture of all four types. Whatever form of discourse the scholar may adopt, it does not fall into order by chance. Order is the result of careful planning.

The scholar ought to be aware of one more very significant point. He or she should ask himself or herself what he or she is going to produce, is it a report or thesis? A report is merely an organised presentation of the facts available in the source material. Whereas a thesis is a piece of historical literature in which the raw material of the sources will have been transformed into a body of logic with the definite purpose of proving a point. For example – the series of volume on Rulers in India are merely a kind of reports, but Sir Jadunath Sarkar's Fall of the Mughal Empire is a theses. Unless a scholar is aware of the main purpose of his or her study and knowledge of the various types of research, he or she will not be able to do anything substantial.

**Bibliography** – the second important task of the scholar, after the choice of the subject is the presentation of the bibliography. This gives the scholar an idea of the range of materials on the subject. It is very important to prepare a very exhaustive bibliography both of primary and secondary sources. Primary sources are unpublished original material, contemporary records, journals, official transactions, minutes, proceedings, private letters, inscriptions, coins and literary sources. Secondary sources are published materials, books, records, journals and later works. The bibliography work is a continuous process. It requires periodic addition. A bibliography is prepared by using the card catalogues, indexes to periodicals and reference books available in libraries, museums, archives and other repositories. The final bibliography, to be used at the end of the thesis will most often include only the works that help in the actual writing – usually those cited in the footnotes. But the preparation of a good bibliography is a very important task, for historical sources are wide – spread, and their nature differs in accordance with the nature of the subject.

The scholar will have to make a very careful study in the initial stages of all the secondary sources on the subject which would help him or her to locate the sources. Scholars who have already worked in similar fields must have seen many of the sources they may need. Many of those sources might have been only very partially used and the scholar will have to go over them again with the intention of finding out how well they have been used. The study of secondary sources serves one more useful purpose. He or she would know through this literature what has been done on this subject, so that he or she should know what remains to be done. These secondary sources would help the researcher very much in the selection of his or her subject and in the limitation of its scope.

Preparation of an outline – the third important task after the selection of the subject and the preparation of a bibliography is the development of an outline, a framework or a synopsis which would give the scholar a rough idea of the whole project. It is an outline of his or her entire work. However, no outline should be regarded as complete until the research work has been finished. It should be remembered that an outline is a working plan. It is the blueprint of the entire research project.

Now how to prepare an outline is a pertinent question. The study of secondary sources will give the scholars an idea of what remains to be done. Keeping the purpose of his or her research in view, the scholar should jot down as many ideas as they occur to him or her; and he or she should do it rapidly, without much concern for the proper order. However, the outline will contain an introductory and a concluding chapter. In between the main theme will be discussed under several main headings and sub-headings.

Some other important points must be noted in drawing the outline. The scholar must make sure that the outline covers the whole subject. The major headings or chapters must be sufficient in number and scope to satisfy the expectations aroused by the title of the subject. In reality making an outline is a process of thinking through the entire research programme. Another point is that a scholar should make sure that the parts of the outline are logically arranged. If the outline is disorganized and ineffective, the research that follows will also be disorganized and ineffective. For this purpose all related ideas must be grouped together under major headings. Thus the outline follows a logical pattern dealing with the fundamental ideas to be covered in the thesis.

Since research is intended to extend the frontiers of knowledge in regard to any area of intellectual pursuit, it involves a new break through at the theoretical and speculative level. The scholar has to acquaint himself with the essential requirements needed for research, starting from the selection of a topic for research. Thus, the scholar must consider all essential matters in choosing a topic of research. Then the work of the scholar is able to satisfy the aspirations of the readers as well as the expectations of the writer.

### **Bibliography**

- |                     |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| 1. Barnes A.E.      | A history of historical writing.      |
| 2. Carr E.H.        | What is History                       |
| 3. Subrahmaniam N.  | Historical Research Methodology       |
| 4. Collingwood K.G. | Idea of History                       |
| 5. Rowse A.L.       | the uses of History                   |
| 6. Subrahmaniam N.  | Historiography and Historical Methods |

\*\*\*\*\*

## ENVIRONMENTAL PROTECTION IS A WORSHIP FOR A MUSLIM.

**Dr. Fazlur Rahman Laskar**

*Associate professor in Arabic*

*N.C. College, Badarpur*

Man is a social being. He has to live not only for himself but also for others. He was a great deal to other living creatures. He has to pay attention to the environment. The oxygen that provides the energy to our body has been used many times by many different organisms, and the carbon, hydrogen and other elements from which our body is made have passed through many other bodies during the almost four billion years that life has existed in our planet. All the materials found at the surface of the earth, from the deepest ocean to the top of the atmosphere, are engaged in cycles that move from place to place. If the air contains more than 0.1 parts per million of nitrogen dioxide (No<sub>2</sub>) or Sulphur dioxide (So<sub>2</sub>) persons with respiratory complaints may experience breathing difficulties and if it contains more than about 2.5 ppm of No<sub>2</sub>, healthy persons may also be affected.

It may be observed that the environmental problem has affected different sections of population differently. Several factors have contributed to the environmental degradation.

Pollutions are found of various types in the society. These pollutions create harmful effects not only in the society caused by the policy of rapid development adopted by the state based on unrestricted large scale industrialization, urbanization but also consumerism and materials have also greatly contributed to environmental crisis.

Muslim today constitute a large part of the world which is under-developed, non-industrialised, populous and poverty stricken. Most of the Muslims are strangely silent in celebrating the environmental issues. The main cause of Muslims losing touch with nature is illiteracy and lack of education.

The prophet Muhammad, peace be on him, strongly ordered that Muslims be environmentally aware. He said, "Have Mercy on those who are on earth, He who is in heaven will have mercy on you."

In other words, harming, neglecting or exploiting any of the earth

is tantamount to harming or exploiting Allah's creation.

The Prophet Muhammad, peace be on him, wanted to improve the green cover of the earth. He said that even when the hour was nigh at hand, a sapling could be planted and there would be a reward for such an act. He advised us to keep the outer areas of the houses, squares, streets, districts clean. Harmful things lying on the roads should be removed. In Islam, it is an act of worship to remove dirt.

With regard to the preservation of animal life : the prophet said, "The one who kills a sparrow for no reason will be questioned about it on the Day of Judgement. 'The birds' nests must not be destroyed and neither their young ones nor their aged be harmed (Abu Dawood). When a mother bird began to hover over the heads of some Muslims who had taken away its little one, the prophet, peace be on him, took pity upon the mother bird and ordered his companions to restore the young one to its mother. All games and sports which give pain to birds and animals are forbidden in Islam. Birds and animals cannot be used as target for shooting practice. Prophet Muhammad advised his followers to extend compassion to both human beings and animals.

Rampant industrialisation and unchecked growth of motor vehicles are held responsible for the menace of environmental pollution which ultimately leads to the global warming.

As Muslims, we propose to keep the earth, its air and water bodies clean safe and pure. We are interested sincerely and deeply, in reducing noise pollution hoping that we celebrate our festivals in an environment friendly manner. Cleanliness is an integral part of Islamic faith. The world is the handiwork of Allah and a saga of his glorification. The Prophet said, "Allah is beautiful and He loves beauty." Preserving the beauty of the earth will entitle man to divine love.

### **Reference :**

- i) Michael Allaby, Basics of Environmental Science, Routledge, Indian publication.
- ii) Post Seminar proceedings of Radhamadhab College, Silchar, February - 2006
- iii) Radiance (views weekly), 26 October - November 2008

\*\*\*\*\*

## IMPORTANCE OF TRANSLATION IN TEACHING-LEARNING OF LANGUAGE & LITERATURE

*Dr. Mortuja Hussain*

*Principal*

*N.C. College, Badarpur*

### Abstract

Using translation as a teaching technique has had many ups and downs. For many years it was right at the heart of teaching-learning language and literature and indeed it was one of the basic elements of language in the medieval universities and schools. However, for the past few decades translation has been out of favour. Berlitz, the founder of Direct Method (1887) severely reacted against the Grammar Translation Method and totally rejected translation. Like the Direct Method, the Audio-Lingual Method attempted to develop target language skills without any reference to the mother tongue. However, the Cognitive Approach (1991) as a reaction to the Audio-Lingual Approach rediscovered valuable features in the translation method.

Apart from throwing lights on the ongoing “ups-and-downs”, the present paper attempts to highlight some of the important reasons, inherent benefits and practical guidelines in using translation as a technique of teaching-learning language and literature.

### Introduction

Language teaching came into its own as a profession in the last century. Central to this process was the emergence of the concept of methods of language teaching. The method concept in language teaching—the notion of a systematic set of teaching practices based on a particular theory of language and language learning—is a powerful one, and the quest for better methods preoccupied teachers and applied linguists throughout the 20<sup>th</sup> century. Using translation as a teaching technique has had many ups and downs, that is, in different periods it has been accepted as a teaching device or regarded as a controversial subject depending on prevailing objectives and teaching preferences (Rivers and Temperely, 1978). For many years it was right at the heart of language in the medieval universities and schools (Duff, 1990).

However, for the past few decades, translation has been generally out of favour and taking Duff's words “it has been sent to Siberia”!

A brief glance at the history of teaching English as a foreign language would demonstrate these “ups” and “downs”. Translation was important in teaching Greek and Latin in the eighteenth and nineteenth centuries. Grammar Translation Method was the only method for teaching these languages. Translation in this method had such a dominant role that it was later, in mid-nineteenth century, employed in teaching modern languages. Proponents of this method claimed that translation interpreted the words and phrases of the target language in the best possible manner and ensured comprehension of the vocabulary items, collections and sentences. For them foreign phraseology is best assimilated in the process of interpretation, and the structures of the foreign languages are best learned when compared and contrasted with those of another language (Gautam, 1988). However excessive application of translation led to complete failure of the Grammar Translation Method and the drastic decline of the role of translation in TEFL.

Later on, Berlitz (1887), the founder of the Direct Method, severely reacted against the Grammar Translation Method and totally rejected translation. Thus, the Direct Method theorists deemphasized it as a teaching device excluding it from the early instruction as much as possible while admitting it as an art at the advanced stages (Rivers and Temperely, 1978). A study undertaken in 1923 on the state of foreign language teaching concluded that no single method guarantees successful results (Richards and Rodgers, 1990). The study, published as the Coleman Report, advocated that a more reasonable goal for a foreign language course would be a reading knowledge of the foreign language achieved through the gradual introduction of words and grammatical structure in simple reading texts. Coleman (1929) offered a compromise in the application of translation. Translation of some of the reading passages and grammatical structures was permissible. The use of the mother tongue was not prohibited in language instruction once again; translation was able to establish itself as a technique.



Coleman allowed translation for better comprehension and interpretation of the reading passages.

Like the Direct Method, the Audio-Lingual Method attempted to develop target language skills without any reference to the mother tongue. This approach abandoned translation for its mental burden on the learner and advocated habit formation and conditioning without the intervention of any intellectual effort. According to this approach, in the process of habit formation via stimulus and response, old habits tend to get in the way of new ones. The theory predicted that negative transfer from the first to the second language would take place in the learning process. Thus, it was believed that the elimination on the other tongue from the learning environment would facilitate second, or foreign, language learning.

However, the Cognitive Approach, as a reaction on the Audio-lingual Approach rediscovered valuable features in the.

### Teaching-Learning of Language

Previous methods and thus emphasized translation (Stern, 1991). In this way the role of the mind, mentalist activities, conscious and meaningful learning were also emphasized. The natural outcome of this emphasized was the revival of translation as a means of making the learning more meaningful and contextual. The Communicative Approach was initially hostile to the use of translation in the classroom, but later it adopted a flexible approach. The inclusion of translation activities in the Headway textbooks is the sign of such flexibility. Apart from these ongoing "ups-and-downs" there are some reasons and inherent benefits in using translation as a teaching tool.

### Reasons for using translation as a teaching technique

1. What the students think and feel about language learning is of great importance in language teaching and this should be taken into account in any course of planning (Nunan 1999). In some cases it is inevitable that language use their dominant languages (L1) as a resource. Indeed it is kind of individual learning style for some students. They need to be able to relate lexis and

structure of target language into their equivalents in their mother tongue. Therefore, sound pedagogy should make use of this learning style.

2. Translation makes the students develop their reading comprehension ability. It is quite obvious that before one can translate any text, he or she should read the text carefully, trying to make sense of its features like, sentence, structures, context and register. In other words, there should be a kind of textual analysis, which is very important in reading comprehension (Chellapan 1982). Indeed the difference between translation and reading is the degree of attention paid by the reader or translator, that is, in translation attention weighs far more heavily than in mere reading.
3. Translation is a conscious process of learning. In the translation process there are two types of activities both of which require full engagement of the learner. The first activity is "understanding" the source text and the second is "formulating" it in the target language (Herry and Higgins, 1992). This latter characteristic is what distinguishes translation from reading.
4. Translation is kind of communicative activity, which is practiced within a meaningful context (Duff 1990). It enhances interaction between the teacher and the students and among the students themselves due to the fact that rarely is there any absolute "right" rendering of the text.
5. Translation can be used as an evaluative technique in reading classes. As reading is totally unobservable, comprehension should be inferred from the other behaviour, it is important to be able to accurately assess students, comprehension of the text read. That is among the other techniques like "doing" "transferring" "answering" "extending" and "modeling" we may ask students to transfer part of the reading text into their native language to ensure if they have fully grasped the meaning. This can be done at the end of the reading lesson into their native

language to ensure if they have fully grasped the meaning. This can be done at the end of the reading lesson.

### Practical guidelines

As we have already discussed, students usually use L1 as a resource, so as teachers we should try to find out ways of exploiting this resource rather than neglecting it. To this end, some practical guidelines are presented are below:

1. Extreme care should be taken in selecting texts to be translated by the students. Naturally, dull, overlong and uncommunicative texts that are difficult to translate usually demotivate the students. So, it is much more practical to start short communicative texts.

### Teaching-Learning of Language and Literature

2. In practical teaching situations, the students who are to work on translation should be given prior guidance on practical procedures before being engaged in the translation itself. Initially they should be told that translation is not just taking the pen and starting the translation word by word or sentence by sentence. They should be briefly informed of translation procedures like "Preparation", "analysis", "transfer", "initial draft", "rewording", "testing the translation", "polishing" and "final manuscripts" (Larson 1987).
3. Grouping the students is of great importance in our classes. It offers a co-operative climate and promotes learners' responsibilities (Brown 2001). So, to get the best translation, students can work in groups and participate in oral discussions. These activities surely will make the translation task interesting since the students are learning the language in an active way.
4. To use translation as an effective teaching tool, the difficulty of the texts should be taken into account. In the selection of the texts, we should not only pay attention to the degree of second-language (L2) proficiency, but also the degree of difficulty of the texts. Unfortunately, there is not any comprehensive view on determining the text difficulty; however, teachers can make a prediction of the relative difficulty of

a given text. One practical way of handling this problem is the initial adaptation of authentic translation material. In this way, some lexical, semantic, syntactic and discourse elements, which are supposed to impede the students' comprehension, may be manipulated (Darian, 2001).

### Conclusion

There are some good reasons for the purposeful inclusion of translation activity in our classrooms. First of all, as a communicative activity, it enhances interaction between teacher and students and among the students themselves. Second, being a

### Teaching-Learning of Language and Literature

conscious process of language learning, it fully engages the learners in the learning process. Third, translation helps students develop their reading comprehension abilities. Fourth, it can be used as an evaluative technique for checking students' reading comprehension of a particular text. However, in order to obtain the above-mentioned benefits, we must consider some points. The students should be initially given prior guidance on the practical procedures of translation activity and encouraged to work in groups to get the best translation. The degree of students' L2 proficiency along with the degree of the text difficulty should also be considered.

### Reference

1. Brown, H. Douglas. (2001) *Teaching by Principles: An interactive approach to language pedagogy*. Second edition: NY Longman.
2. Chllapan, K. (1982) Translanguage, Translation and Second Language Acquisition. In F. Eppert (Ed.), *Papers on translation: Aspects, Concepts, Implications* (pp.57-63) Singapore: SEMEO Regional Language Center.
3. Coleman, A. (1929) *The teaching of Modern Languages in the United States*. New York : Macmillan.

4. Darian, S. (200) Adapting materials for Language Teaching. FORUM Vol. 39. NO : 2 June : p.2
5. Duff, A. (1990) *Translation*. Oxford : Oxford University Press.
6. Gautam, K. (1988) *English Language Teaching : A critical study of methods and procedures*. Herman Publishing House.
7. Hervey, S. and Higgins, I. (1992) *Thinking Translation : A course in translation method*. London : Rutledge.
8. Larson, K.L. (1984) *Meaning-based Translation : A guide to cross language equivalence*. University press of America.
9. Nunnan, D. (1999) *Second Language Teaching and Learning*. Boston : Heinle & Heinle Publishers.
10. Richards J.C. and Rodgers, T (1990) *Approaches and Methods in Language Teaching : A description and analysis*. Cambridge : Cambridge University Press.
11. Rivers, WM and Temperly, MS. (1978) *A Practical Guide to the Teaching of English as a Second Language*. Oxford : Oxford University Press.
12. Stern, H H. (1991) *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford : Oxford University Press.

## COLONIZING THE BARD: THE ENGLISH OTHELLO AND THE INDIAN OMKARA

*Miss Pragati Dutta*  
Asstt. Prof. in English  
N.C. College, Badarpur

### Abstract

Representing Shakespeare in an Indian context not only demands translation or reworking of the original script to relate to the Indian audience, it also causes major changes in the driving emotions and symbolic cues in the performance, attaching the English plays of the Bard with irrecoverable Indian cultural contexts. The cinematic reconstruction of Shakespeare's *Othello* in the Bollywood movie *Omkara* by Vishal Bhardwaj stands for the cultural colonization of Shakespeare's work where it is not about adapting a Shakespearean work to make it 'understandable' to the Indian audience but appropriately uses it to present the Indian reality of caste identities, corrupted electoral politics and gang wars. While remaining true to the original story line, *Omkara* departs from the theme of racial bias which was so saturated in *Othello*, to replace it with caste politics and violence and integrates it with the age old notion of Indian chauvinist patriarchy which demands control over women's sexuality. This paper intends to study how, by making minute and subtle yet noticeable changes in the original script, director Vishal Bhardwaj transforms the mighty English *Othello* to the Bollywood Indian *Omkara* to either re-prove the universality of Shakespearean texts or re-establish the reverse colonizing ability of Indian culture which adapts everything to suit its own.

Key words-colonization, reconstruction, Bollywood cinema

### Paper

"Will you give up your Indian empire or your Shakespeare, you English?" asked Carlyle in his 1841 book *On Heroes and Hero Worship*. This statement by Carlyle clearly indicates the identification of English people with Shakespeare. However with the colonization, followed by postcolonization, the different cultures of the world have begun to relate itself with Shakespeare and have translated and adapted Shakespeare to present their own ideas. It is either the universality of Shakespeare or

the ability of the postcolonial playwrights to blend their own ideas and issues into an already established plot.

A presentational spectacle heavily depends upon the response it expects from its audience. Until and unless the audience is able to identify itself with it and relate its own reality with the spectacle, the performers cannot succeed. While staging a play by Shakespearean during the Elizabethan age, demanded that the plays deal with what was affecting the society at that time. It was the social highlights which made the dramatists include themes of racial bias, witches and witchcraft and it was the influence of explorations and material gain and scientific advancement which gave rise to plays like *Macbeth*, *The Jew of Malta*, *Doctor Faustus*, *Othello*, *Merchant of Venice* and so on. The expected image of the 'ideal' woman restrained by norms and codes of ethics and the common hatred of the popular women resulted in the creation of unfortunate women characters like Desdemona in *Othello* and Cleopatra in *Antony and Cleopatra* where female disobedience is related to degenerate social order.

Closing down on the play under discussion, *Othello* by William Shakespeare has racial politics as the prominent theme where Thomas Rhymer in 1693 interpreted the play as a "caution to all Maidens of Quality, how, without their parents' consent they run away with Blackamoors", a racist comment on the assumed rampant sexuality of black men. Though situated in Venice and Cyprus, the Elizabethan audience were quite comfortable with the suffering of the black Moor in a society predominantly white. Any person with a skin colour less fairer than the average European of that time was said to be 'black' and was held to be inferior. Even though Othello's 'blackness' is still a matter of much debate, the play establishes beyond doubt that he was held to be 'black' and hence inferior though he was given a higher status than fortunes the average because of his military skill and the service he had done to the state. In the beginning of the play, Act 1, Scene 1, Iago calls him "an old black ram", "topping the white ewe", Desdemona. The high status attributed to Othello in the play was unacceptable and critics as liberal as Samuel Taylor Coleridge who in 1812 says that the attachment of Desdemona to the 'Black Moor' only indicated a want of balance in her which Shakespeare failed to contemplate. He says "Can we imagine him so utterly ignorant as to make a barbarous negro plead a royal birth,- at a time too, when negroes were not known except as slaves." The moral of the story is that relationship between a black man

a white woman is unnatural and is bound to end in a tragedy. The matter here is not jealousy alone but jealousy borne by mistrust because of racial differences. Desdemona's father insists to the Duke that Othello to be convicted of witchcraft and not just kidnapping of his daughter in Act 1, Scene 3, where he says

"She is abused, stol'n from me and corrupted

By spells and medicines bought of mountebanks;

For nature so preposterously to err

Being not deficient lame or blind of sense,

Sans witchcraft could not."

The point here is that while the English *Othello* dwells prominently on the theme of race, the Indian *Omkara* which borrows its plot from it, focuses on the issue of caste and patriarchy as remnants of a feudal society which has now metamorphosed into corrupted dirty electoral politics. The character of Omkara Shukla is presented as half-caste or adha-baman or adha-brahmin by the other characters. It is his half-caste breeding and not his complexion that darkens his prospects as a bridegroom to the Mishra family. Omkara himself tells to-be-bride Dolly that he was born of the adulterous relationship between his Brahmin father and low caste mother which earned him the name of adha-jaat. Omkara is also representative of the class which has established itself out of their own hard work and loyalty to political leaders in the time of the democratic governance. The movie *Omkara* directed by Vishal Bharadwaj has also made the screenplay. The lead characters of the movie can be paralleled with those of *Othello*, Omkara with Othello, Dolly with Desdemona, Ishwar Langda Tyagi with Iago, Raju with Roderigo, Kesu with Cassio, Billo with Bianca and so on. Here the differences in complexion that was the chief point of concern has also been considered in the movie where Omkara, played by actor Ajay Devgan, has a dark complexion, compared to actor Kareena Kapoor who is almost fair. Here Bharadwaj has carefully maintained the names where both the English and the Indian characters bear the same first letter. Caste and violence are such every day affairs in the Indian context that the Indian audience needs no knowledge of the play by Shakespeare to comprehend the defiance and silencing of Desdemona in it. The setting of the movie is also interesting. Transferred from the Venetian setting,

Omkara dwells in the rural setting of Uttar Pradesh and the rustic elements expected of a typical north Indian village is incorporated into the story line. The colloquial abusive Hindi spoken by the characters of the movie, except by Dolly, can be compared to Shakespeare's bawdy but of completely Indian origin. North Indian villages are known for their rough existence.

The play goes a long way in establishing the colonizing ability of Indian culture which brings everything under its wings and converts them into its very own. It does the same with Othello too, where to manipulate the psychology of the audience which would sympathize more with a thwarted assistant in Ishwar Langda Tyagi, who can be related to Iago, instead of a gullible jealous husband in Omkara Shukla, who can be related to Othello in the play, the theme of racial differences being muted in the Indian context, mere jealousy or mistrust does not justify the murder of Desdemona, it would totally abuse the central theme of love in the play around which the entire plot develops. The larger-than-life character of Langda Tyagi is construction which is much superior in morality than the mischievous character of Iago who can be said to be a complete villain and has no justification of his misdeeds. The character of Ishwar Langda Tyagi is more humanized and from the beginning to the end the camera mainly focuses on him as a character standing high above the others, either his posture on top of the hill overlooking the valley at the bridegroom's party at the very beginning or at the scene where he declares to the people standing below him, the selection of Kesu Firangi as the Bahubali. It is also to be noted that Langda and not Omkara has the maximum number of lines in the movie. He is truly the Ishwar God who plays with the minds of the other characters. Even his ultimate death in the hands of his wife also makes the audience sympathize with him. Though the Director tries to give the image of a great warrior to Omkara with the title song omkara of the movie, the killings and fights he indulges in seem to be commonplace and can be identified with any ordinary gang leader. However, in Omkara, the movie, the character of Langda Tyagi is built up to a frenzy from the very start where in the whole movie from the very beginning he is shown in ultimately after being made to be expected that he would be promoted to the position of lieutenant or Bahubali of the party, the newcomer and educated Kesu is declared to be the new Bahubali, the only justification being offered here is that the clean image of Kesu Firangi with his education and refinement would be able to bring in the support of the college students. The character of Langda is given a human touch and many of the

prominent scenes of the original play where Iago, the parallel character is shown scheming against his trusting victims are not portrayed in the movie. The storyline of the movie also begins earlier than that of the play where the audience along with Langda is made to expect that he is the heir to Omkara. While audience does not sympathize with Iago, Langda Tyagi rules in the emotions of the audience who feel he has been thwarted for the more refined Firangi which is also the case in the social scenario of India where educated English people are given a more prestigious position. In the entire movie, Langda is not shown willingly plotting against Omkara but it seems that opportunities just turn up at his doorstep, from his wife's stealing of the 'ancestral cummerbund' or his relationship with Raju, Dolly's rejected suitor and finally being slayed by his wife whereas in the play, Iago persuades his wife Emilia to steal the handkerchief, uses Roderigo to suit his needs and also stabs him and Emilia at the end, leading to their deaths.

The caste system in it is quite strong and determines the lives of the people, especially in north Indian states and plays a more significant role in rural areas. Even the setting shown in the movie seems to be that of time which has seen no modern developments though people are seen using mobile phones and driving cars or celebrating birthdays and other such items but the language spoken determines that the people perhaps are not much educated. The crowd and the court scenes also indicate the Indian setting and its inter-relation with the main plot of the story. It also supports the choice of Kesu Firangi over Langda Tyagi. Another point to be noted is that all the lead characters in the movie are given Brahmin surnames, Omkara Shukla, Ishwar Tyagi, Dolly Mishra, Keshav Upadhyaya where the members of the scholar priest class are engaged in warfare and corruption. The movie also includes a number of cues of Hindu rituals which indicate the Hindu setting and also reinforces the hold of the caste system in the Hindu religion on the characters. The importance given on the caste system and the Caste of the character, especially, Ishwar Langda Tyagi is evident in the camera shots closing in upon the sacred thread worn by the men, Langda, Omkara, Bhaisahab and Kesu. The movie begins with the bridegroom, Raju and his people on their way to marry Dolly Mishra, the setting indicates the Hindu marriage is indeed a representative of the Indian culture. The bridegroom is not here a jilted lover but a publicly humiliated man who till the end of his life in the movie live in shame and rage over his bride's elopement with Omkara. One of the chief events in the plot is the religious ceremony organized prior to the selection of the next



lieutenant or Bahubali. The smearing of Keshav's forehead with vermilion is a characteristic of the Indian culture only. Just like in any other Hindu household, marriage ceremonies and its preparations are given utmost importance in the movie as opposed to the simple elopement in the play, here the entire plot moves around Dolly's marriage preparations in her father's household and then in her fiancé's household. The plot nears its end with the marriage of Omkara and Dolly and the death of Dolly and Omkara in their wedding night. The extended household of Omkara in the movie is a characteristic of Indian family system as opposed to the Moor in Othello where he stands alone with no relatives.

As a mainstream Bollywood movie, the audience also expects that Omkara would be stuffed with songs and dance sequences. The songs of the movie are well conditioned into the story where most of the songs present the emotional conditions of the character and carry forward the play and not interrupt it. The character of Bianca in Othello is banked upon by the Director and is converted into Billo Chamanbahar, the career courtesan and is positioned as a strong contrast to the submissive and extremely feminine character of Dolly. While Billo, living in the margins of the society has the opportunity to accept and reject offers and have a life of her own unquestioningly, Dolly being a daughter of a high class family cannot have demands of her own and is ultimately silenced for her transgression. The courtesan figure is a stereotypical Bollywood figure which is adjusted to any kind of movie to give it an additional bite or to just carry forward the plot.

There are a lot of indications that prove that Omkara is more an Indian story than an adaptation of Shakespearean Othello. Though retaining the main plot, the movie is so infused with Indian connections, that we cannot but agree the power of Bollywood to colonize any foreign text and make it its own.

### References

"The sacred and the Profane in *Omkara*: Vishal Bhardwaj's Hindi Adaptation of *Othello*", *Image and Narrative*, Vol 11 no 2

"Cultural Imperialism and Intercultural Encounter in Merchant Navy's Shakespeare Wallah" *Asean Theatre Journal*. Volume 20 no1. Pp 149-167

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths and Helen Tiffin. *The Post-Colonial Studies Reader*, London and New York : Routledge, 2000. Print.

Gandhi, Leela. *Postcolonial Theory*, New Delhi: Oxford University Press, 1998. Print.

Bhabha, H.K. *The Location of Culture*, London and New York: Routledge, 1994. Print.

Eagleton, Terry. *Marxism and Literary Criticism*, London and New York: Routledge, 2002. Print. Loomba, Ania, 1989, *Gender, Race, Renaissance Drama*. New Delhi: Oxford University Press

Muller, J.W. *Memory and Power in Post-War Europe*, London and New York: Cambridge University Press, 2002. Print.

Nayar, P.K. *Postcolonial Literature: An Introduction*. New Delhi: Pearson, 2008. Print.

Said, E.W. *Orientalism*. New York: Pantheon, 1978. Print.

Spivak, G.C. *Outside in the Teaching Machine*, New York : Routledge, 1993. Print.

Spivak, G.C. "Can the Subaltern Speak?" *Marxism and the Interpretation of Culture*. Ed. Cary Nelson and Lawrence Grossberg. London: Macmillan, 1988. 271-313.

<http://darkwing.uoregon.edu/%Erbear/shake/othello.html.4/11/2005.8:45:48AM>





## তসলিমা নাসরিনের কবিতায় নারীপরিসর

ড. বিষ্ণু চন্দ্র দে।

সহকারী অধ্যাপক, বাংলা বিভাগ

নবীনচন্দ্র কলেজ, বদরপুর।

“আমার দেশের নারী গলিত শবের মতো নর্দমায় ভাসে” (নারী ৮) - এ শুধু তসলিমা নাসরিনের দেশের নারীর কথা নয়, সমস্ত নারী জাতিই যেন চিহ্নিত হয়ে ওঠে। নারী সব সময় নির্যাতিতা। নারীর কোনো দেশ নেই। সব দেশে নারী সমান দুঃখে দুঃখি। নারী ঘরে-বাইরে, পূর্বে-পশ্চিমে, উত্তরে-দক্ষিণে সর্বত্রই নির্যাতন সহ্য করে। নারী ধর্মে, অধর্মে, সমান নির্যাতিতা। নারী সুন্দরী, অসুন্দরী যাইহোক নির্যাতন তাদের অদৃষ্টগত। নারী সৎ কিংবা অসৎ, খোঁড়া কিংবা ভালো, অন্ধ কিংবা বধির, সুস্থ কিংবা অসুস্থ, দরিদ্র কিংবা ধনী, শিক্ষিত কিংবা অশিক্ষিত, মুখরা কিংবা বোবা, সাহসী কিংবা ভীরা সবাই তারা নির্যাতনের শিকার। এর কারণ নারী দুর্বল, অবলা, মূর্থ ইত্যাদি। তাই নারী বিজ্ঞাপনে ‘শরীর উদ্যম হাঁটে’ পুরুষের লোভনীয় কথায় আকৃষ্ট হয়ে শরীর মেলে ধরে, সুখের স্বপ্ন দেখে ঘর থেকে পালায়, অপরাধ করে এবং আরও আরও কত কি। নারী তার হৃদয়ে দাগ নিয়ে অবশেষে আত্মশুদ্ধির মাধ্যমে বলে ওঠে—‘নারী ছাড়া কেউ নেই নারীকে বাঁচায়’। কবি লক্ষ্য করেন সুইজারল্যান্ডের মেয়েরাও আমাদের দেশের নারীর মতো একই রকম দুরবস্থার শিকার।

“আমি পুনের, মেয়েটি পশ্চিমের,

কিন্তু আমাদের বেদনাগুলো একইরকম গাঢ়।

আমি কালো, মেয়েটি দুধে আলতা সাদা,

কিন্তু আমাদের দুঃখগুলো একইরকম নীল।

কাঁদবার আগে আমাদের কোনও গল্প জানতে হয়নি পরস্পরের।

আমরা তো আমাদের গল্প জানিই”<sup>১</sup>

(সুইজারল্যান্ডের মেয়ে)

তসলিমা জন্মগ্রহণ করেছেন বাংলাদেশে। দেশটি ১৯৭১ খ্রিস্টাব্দে স্বাধীন হলেও নারীরা নিজের কথা বলতে পর্যন্ত পরাধীন। স্বাধীনতার প্রায়

ন’বছর আগে অর্থাৎ ১৯৬২ খ্রিস্টাব্দের ২৫ আগস্ট পরাধীন বাংলাদেশে যে তসলিমা নাসরিনের জন্ম হয়, আজ সেই তেজস্বী নারী সত্যকথা বলতে গিয়ে স্বভূমি থেকে নির্বাসিত। এর পেছনে পুরুষতন্ত্রের দামাল মানসিকতা সম্পূর্ণ রূপে দায়ী। এক শ্রেণির গোঁড়া ধর্মপাগা (স্বার্থান্বেষী পুরুষ) সামাজিক অনুশাসনের বেড়াজালে নারীর কণ্ঠ রোধ করতে তৎপর। নারীরও যে মন, হৃদয়, সুখ-আহ্লাদ, ব্যাথা-বেদনা, কামনা-বাসনা, ইত্যাদি রয়েছে সে কথা মানতে যেন তাদের মন সায় দেয় না। এই পুরুষ মানুষরা কীভাবে লিঙ্গভেদে নারীকে নিষ্পেষিত করে তার ছবি আমরা তসলিমার বিভিন্ন লেখায় পেয়ে থাকি। বিশেষ করে কবিতাতে তিনি নারীর নানা ভাবনা ও ব্যাথাগুলোকে চালিত করে দিয়ে সতর্কতার ডঙ্কা বাজিয়ে দেন।

আমাদের দেশে সময়ে সময়ে জন্ম নিয়েছেন দ্রৌপদী, সীতা, দয়মন্তী, উর্মিলা, শকুন্তলা, বেহলা প্রমুখের মতো সতীসাধবী নারী। কিন্তু তসলিমা মনে করেন সে দিন শেষ। তসলিমা যে দেশে এবং যে সমাজে জন্মগ্রহণ করেছেন সে সমাজ সম্পর্কে তাঁর বড় দুঃখ। তাই মাঝে মাঝেই তিনি বলেন—তাঁর ধর্মাবলম্বীতে একজন রামমোহন এবং একজন বিদ্যাসাগরের মতো মহান ব্যক্তিত্ব জন্মগ্রহণ করা আবশ্যিক। শুধু হিন্দু সমাজেই নয়, সমস্ত নারীজাতি আজ তাদের অনেক অধিকার পেয়েছে এই দুই মনীষী দ্বারা। তাই তসলিমা তাঁদেরকে শ্রদ্ধা জানান। তসলিমা মনে করেন—হিন্দু সমাজে নারীরা যতটুকু স্বাধীনভাবে নিজেকে প্রকাশ করতে পারছে, ইসলাম ধর্মাবলম্বীতে নারীরা সে তুলনায় অনেক বেশি পরাধীন। নিষেধের সমস্ত বেড়াজালে অস্থির হয়ে তিনি লেখেন—প্রতিবাদের কবিতা, বেদনার কবিতা, ঘৃণার কবিতা, লজ্জার কবিতা, ব্যঙ্গের কবিতা, অপমানের কবিতা, নিষ্ঠুরতার কবিতা, আঘাতের কবিতা ইত্যাদি। তাঁর কাছে পুরুষ ভোগী, ধর্ষক, অত্যাচারী এবং শাসক। নারী হয়ে তিনি পুরুষতন্ত্রের রক্তচক্ষুকে উপেক্ষা করেছিলেন বলেই আজ দেশান্তরী। তাই তসলিমা বাংলা সাহিত্যে চিহ্নিত হয়ে আছেন—নারীবাদী কবি, কামুক কবি, আগ্নেয় কবি, দরদী কবি ইত্যাদি বিশেষণে। তাই তাঁর কলমের আগ্নেয় কথাবার্তা পুরুষ শাসিত সামাজিক নিয়ম বিধিকে ধাক্কা দিতে সক্ষম।

সুতপা ভট্টাচার্য তসলিমার লেখা সম্পর্কে আলোচনা করতে গিয়ে

বলেছেন, “... তসলিমা কোনও তাত্ত্বিকতার ধার ধারেন না, প্রতিদিনের প্রতিমুহূর্তের অভিজ্ঞতাগুলিকে শুধু সঞ্চারিত করে দেন ভাষার মাধ্যমে। প্রত্যক্ষণ সর্বদা সজাগ, বেদনাবোধ সর্বদা টান টান থাকে যার, তারই না অভিজ্ঞতার সঞ্চয় এত বিপুল! তাইবলে তসলিমা নারীবাদী তাত্ত্বিকতা কিছু যে কম জানেন এমনও নয়। বিস্তৃত পড়াশুনোর স্বাক্ষর তাঁর বেদনায় সর্বত্র ছড়িয়ে আছে।’ কিন্তু পাণ্ডিত্যের ঘোষণা নয়, বেদনাবিদ্ধ সমগ্র সত্তাটিকেই তিনি মেলে ধরেন তাঁর পাঠকের কাছে—জীবনের ব্যক্তিগত তথ্যগুলি পর্যন্ত আড়াল করার প্রয়োজন বোধ করেন না।”<sup>৩৩</sup> নারীর পরিচয় ‘মানুষ’ হিসেবে চিহ্নিত হোক এটাই লেখিকার কাম্য। ‘ছোট ছোট দুঃখ কথা’ গ্রন্থে তসলিমা পুরুষতাত্ত্বিকতার মুখোমুখি দাঁড়িয়ে লেখেন, “পরিমাপ যন্ত্রটি কার হাতে ? কে নির্ণয় করবে নারীর পরিমিতি বা অপরিমিতি ? সে কাজটি কি পুরুষের ? পুরুষই কি তবে সমাজ-নিয়ন্তা ? পুরুষ আধিপত্যময় সমাজ নারীকে পদে পদে চরম অপমান করে। অধিকাংশ পুরুষই ভাবে নারী ভোগের বস্তু। ধর্ম নারীকে পুরুষের দাসী বানিয়েছে। অপমানের বোঝা বইতে বইতে নারী একসময় আবিষ্কার করে, তার বুকের ভেতর জমে উঠছে দুঃখ-যন্ত্রণার পাহাড়। সেই পাহাড় দু’হাতে ঠেলতে ঠেলতে নারী আজ অক্লান্ত-বিমুখ।”<sup>৩৪</sup> তসলিমার চোখে সব সময় ভেসে ওঠে নারী নামক মানুষের যন্ত্রণা।

তসলিমা নাসরিনের কবিতা-রস্ম্যাণ্ডে বিচরণ করলে আমরা আবিষ্কার করি—তাঁর বলার ধরণ সকল নারীবাদী লেখক-লেখিকা থেকে আলাদা। বলা যায়—অনেকটা খোলামেলা। মুসলমান সমাজে নারীদের ওপর নির্যাতন খানিকটা বেশি পরিমাণে প্রত্যক্ষ হলেও ধর্মের নাগপাশে হিন্দু রমণীরাও যে নানাভাবে পিষ্ট তার প্রমাণ মেলে তসলিমার বিভিন্ন কবিতায়। কবিতা পাঠে তাঁকে কোনো মতেই আমরা ধর্মবিদ্বেষী আখ্যায়িত করতে পারি না। তাঁর স্বাধিকার প্রমত্ততা নারীকে দুঃখ-দুর্দশা থেকে খানিকটা নিরাপদ করা। তসলিমার সমস্ত সৃজন অভিজ্ঞতা-জনিত বলে সব কিছুতে একটা জেদি ভাব প্রত্যক্ষ হয়ে ওঠে। এই জেদি স্বভাব তসলিমাকে আলাদা লেখিকা হিসেবে চিহ্নিত করে দেয়। নারীকে সচেতন করতে গিয়ে আজ তিনি পুরুষতন্ত্রের রোষবাপের শিকার। তিনি একা। সমস্ত দুঃখ হৃদয়ে চেপে রেখে মাঝে মাঝেই তাঁর অসহায়তার মূর্তি আমাদের চোখের সামনে ভেসে ওঠে।

পুরুষতাত্ত্বিক সমাজে বঞ্চিত নারী জন্মের পর থেকেই ছাড়পত্র পেয়ে যায় নানা কষ্ট সহ্য করবার। পৃথিবীর সমস্ত দুঃখ যেন ‘নারী’ নামক প্রাণীটির জন্য রক্ষিত। তার সুখ-আহ্লাদ সবই যেন বালিতে গড়া ঘরের মতো। মুহুমুহ সকল স্বপ্ন ভেঙে চুরচুর হয়ে যায় নারীদের। তসলিমা ‘নারী’ নামে অনেকগুলো কবিতা লেখেন, সেখানে নারীর স্বপ্ন ভাঙার কথাই যেন ফুটে ওঠে :

“অবুঝ কিশোরী মেয়ে, স্বপ্ন সাধ ভাঙে তার, দুঃখে বাঁধে বুক  
এরকমই বুঝি হয়, পৃথিবীর এরকমই নিয়ম-কানুন।”<sup>৩৫</sup>

(নারী ২)

কবিতাটিতে ফুটে উঠেছে একটি কুমারী কন্যার বিবাহের দিন থেকে তার সংসার জীবনের সংক্ষিপ্ত ইতিকথা। বিবাহের দিন যে মেয়েটি অজানা সুখের ভয়ে আত্মহারা, তার কি হবে একথা ভাবতে ভাবতে নীলাভ শরীরে কাঁপন দেখা দিয়েছে। অবশেষে বহুগামী স্বামীর সঙ্গে সহবাসের ফলে বিয়ের রাতেই শরীরে নিষিদ্ধ অসুখ বাসা বেঁধে ফেলে এবং যথাসময়ে জন্ম দেয় বিকলাঙ্গ এক শিশু। সিমিলিস নামক রোগে আক্রান্ত হয়ে ধীরে ধীরে নিরপরাধ নারীটি একদিন মৃত্যুমুখী হয়। লোকের ধারণা তার শরীরে ‘জিন’ প্রবেশ করেছে তাই সে মারা গেছে। তসলিমার প্রশ্ন, এই কি নারীর ভাগ্য ? তিনি ‘নারী’ নামক কবিতায় একটি মেয়ের বিয়ে না হওয়ার পেছনে দরিদ্রতা জনিত যৌতুকটাকেই প্রধান বিষয় হিসেবে চিহ্নিত করেন। শেষ পর্যন্ত তাকে একটি বুড়ো বরের সঙ্গে বিবাহের ডোরে আবদ্ধ হতে হয়। মেয়েটির জীবনের সব স্বপ্ন ধূলিসাৎ হয়ে যায়।

তসলিমা মনে করেন—পুরুষরা নারীকে অনেক ব্যাপারেই অশ্লীল করে তোলে। নারী পতিতায় পরিণত হওয়ার পেছনে পুরুষরাই সম্পূর্ণ দায়ী। রাস্তা-ঘাটে, অফিস-আদালতে নারীকে শ্লীলতাহানির শিকার হতে হয়। নারীকে পণ্য দ্রব্য হিসেবে ব্যবহার করতে পুরুষরা তৎপর। যে কিশোরী মেয়েটি ভালোবেসে প্রেমিকের হাত ধরে জাত-কুল-মান-মর্যাদা সব কিছু ভুলে দেশান্তরিত হয়, সে একদিন অনেক টাকায় বিক্রি হয়ে যায় শহরের নিষিদ্ধ পল্লিতে।

নারীর জীবন তার নিজের হলেও এই জীবনের প্রতি সম্পূর্ণ অধিকার পুরুষের। বিবাহের পর স্বামী ইচ্ছা করলেই যখন তখন মুখে থুতু, গালে চড়,



নিতম্বে চিমাটি, বিসন, চোখ উপড়ে ফেলা, ঘরে আবদ্ধ রাখা, হাতের আঙুল কাটা, রামদায়ে কুপিয়ে হত্যা, ফাঁসির কাছে বুলিয়ে দেওয়া ইত্যাদি করতে পারে। কিন্তু নারী তার পরিবর্তে পুরুষের জন্য মঙ্গল প্রার্থনা করে, জীবন বলিদান দেয়। তবুও সতীত্ব হিসেবে নারীকে বারবার প্রমাণ দিতে হয়। কবি বলেন :

“যেন তাকে ভালবেসে গলে যাই সোনালি মোমের মতো  
কোনও পুরুষের দিকে দু’চোখ না তুলে  
আজীবন যেন দিই সতীত্ব প্রমাণ।”<sup>৬</sup>

(শুভ বিবাহ)

তসলিমার প্রশ্ন—পুরুষদের এমন কী আছে যে তারা সব ব্যাপারেই নিজেদের অস্তিত্ব জাহির করে। একমাত্র ‘পুরুষ-অঙ্গ’ ছাড়া তাদের কৃতিত্ব করার কিছু নেই বলেই মনে করেন কবি। নারীকে নির্যাতন করে, ঘরে আবদ্ধ রেখে, সন্তান উৎপাদনের যন্ত্র ভেবে, নরম মাংসের পণ্যদ্রব্য মনে করে, চাবুক মেয়ে যদি পুরুষেরা নিজেদেরকে বীর ভাবেন তাহলে তসলিমা খিঙ্কার জানান এই পুরুষতন্ত্রকে। মেয়েরা আলাদা ধরনের মানুষ হিসেবে চিত্রিত হয় তসলিমার কবিতায় যেমন :

“শুধু সে মানুষ নয়  
মানুষের আগে মেয়ে।

পৃথিবীতে শুধু মানুষ হিসেবে আজও চিহ্নিত হয়নি মেয়েমানুষেরা”<sup>৭</sup>  
(মেয়েমানুষ)

তসলিমা নাসরিনের গদ্য রচনাতে নারীর আত্মকথার প্রখরতা ঝলসে ওঠে বেশিভাবে। নারীর ওপর কোনো ধরনের অত্যাচার, নারীর সঙ্গে পুরুষতন্ত্রের ছলনা, নারীর বুদ্ধিহীনতার মেলা বার্তা সহজ পথ ধরে একে একে প্রকাশিত হয় ‘নির্বাচিত কলাম’, ‘নষ্ট মেয়ের নষ্ট গদ্য’, ‘দ্বিখণ্ডিত’, ‘আমার মেয়েবেলা’ ইত্যাদি গ্রন্থে। কিন্তু তাঁর রচিত কাব্যগ্রন্থের প্রায় সব কটিতেই নারীর হৃদয়যন্ত্রণার আঁঁটে গন্ধ আমাদেরকে ভাবিত করে। সেই কাব্যগ্রন্থের কয়েকটি হল—‘শিকড়ে বিপুল ক্ষুধা’ (১৯৮৬), ‘নির্বাসিত বাহিরে অন্তরে’ (১৯৮৯), ‘আমার কিছু যায় আসে না’ (১৯৯০), ‘অতলে অন্তরীণ’ (১৯৯০), ‘বালিকার গোলাছোট’ (১৯৯২), ‘বেহলা একা ভাসিয়েছিল ভেলা’ (১৯৯৩), ‘আয় কষ্ট ঝেঁপে জীবন দেব মেপে’

(১৯৯৫), ‘নির্বাসিত নারীর কবিতা’ (১৯৯৬), ‘জলপদ্ম’ (২০০০), ‘খালি খালি লাগে’ (২০০২), ‘কিছুক্ষণ থাকো’ (২০০৪), ইত্যাদি। তসলিমা নিজে নারী এবং নারীর ওপর পুরুষবাচক একপ্রকার বলশালী সামাজিক নিয়মগড়া মানুষদের অত্যাচার তাঁকে কলম ধরতে বাধ্য করেছিল। তাই কবি পুরুষ শাষিত সমস্ত নিয়মের বিরুদ্ধে গিয়ে দেখতে পান তাদের লোভনীয় আচরণ ও অত্যাচার।

তসলিমার কখন প্রক্রিয়া ঝলসানো তলোয়ারের মতো। যে তলোয়ার পুরুষতান্ত্রিক নিয়মের গণ্ডিতে আঘাত করতে সক্ষম বলে তাঁর লেখার বিরুদ্ধে শাসানো চলে। কবির মুগ্ধচ্ছেদ করার জন্য ধর্মীয় গাড়লরা পুরস্কার ঘোষণা করে। যদিও এদের চেষ্টায় তসলিমা দেশান্তরিত। তিনি মনে করেন—এই পুরুষদের বীরত্ব নারীদের কাছেই। ‘প্রগতির পৃষ্ঠদেশ’ রচনার মাধ্যমে তসলিমা পুরুষতন্ত্রের চরিত্র উন্মোচন করতে গিয়ে বলেন—সমাজে ভদ্র বলে যারা আখ্যায়িত, অফিসে বাবুর চেয়ার যার দখলে তিনি যৌবনে অসংখ্য কুমারীকে ধর্ষণের মাধ্যমে অভিজ্ঞতা অর্জন করে এসেছেন। তিনি যেকোন বাবুআনা ‘ককটেল পার্টিতে’ সুন্দরী মেয়েদের নাভি, বক্ষ, নিতম্ব ইত্যাদি দেখে কামার্ত হন। মাঝে মাঝেই এমন মহাপুরুষেরা পাঁচতারা হোটеле ভিন্ন রমণীর গাত্রসুখা পানে আত্মতৃপ্তির সন্ধান করেন। এরা বাড়িতে এসে বউ পেটান, কন্যাকে শাসান, পর্দার মাহাত্ম্য বোঝান এবং ‘মানুষের চরিত্রের সার্টিফিকেট’ দেন। এই ভদ্রলোকটি—

“... বন্ধ্যাত্তের দায়ে প্রথম স্ত্রীকে তালাক দিয়েছে  
কন্যাসন্তান জন্মানোর দায়ে দ্বিতীয় স্ত্রীকে এবং  
তৃতীয় স্ত্রীকে তালাক দিয়েছে যৌতুক না দেবার দায়ে।”<sup>৮</sup>  
(প্রগতির পৃষ্ঠদেশে...)

তসলিমা দুঃখ করে বলেন—মেয়ে হয়ে জন্মানোটাই যেন অপরাধ। মেয়েদের চরিত্র নিয়েই যেন যত রকমের কথাবার্তা একা চললেই যেন মেয়েরা নষ্ট হয়ে যায়, তাদেরকে নিয়ে নানা কথা হয়। পুরুষ বন্ধুর সঙ্গে চলাফেরা করলে মেয়েরা চরিত্রহীন। মেয়েরা পুরুষদের দিকে তাকানো নিষেধ। কারণ—নারীর চরিত্র লেখা হয়, নারী পরমুখাপেক্ষি, নারীকে সতীত্বের প্রমাণ দিতে হয়। কোনো মেয়ে রাস্তা দিয়ে একা হাঁটলে পুরুষ পিছু নেয়, শিশ বাজায়, আড় চোখে দেখে ইত্যাদি। তসলিমা মনে করেন এই পুরুষেরা কুকুরের থেকেও অধম। তিনি

কুকুরের শরীরকে বলছেন 'র‍্যাবিস' আর একদল পুরুষের শরীরকে বলছেন 'সিফিলিস'।

তসলিমা ধর্মের গোঁড়ামিকে কোনো মতেই প্রশ্রয় দেন না। যুক্তিহীন কথার বিরুদ্ধে তাঁর কলম সব সময় স্বেচ্ছাচার। তাঁর লেখনি নারীর জন্য, যে নারী পীড়িত, দলিত, নিগৃহীত, দংশিত। তিনি সমস্ত অশুভ শক্তিকে পদানত করে একাই দশহাত রূপি দুর্গা, অসুর নাশিনী। মেয়েদেরকে সাহস যোগাতে তিনি জালাময়ী লেখা রচনা করতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ। তাঁর ইচ্ছা—মেয়েরা যেন পুরুষদের বিরুদ্ধে ছোবল দিতে শিখুক। তসলিমা অসংখ্য নারীর হাহাকারকে নিজের হৃদয়ে ধারণ করে চিংকারের মাধ্যমে পুরুষদের আত্মাকে জাগাতে মরিয়া হয়ে ওঠেন। নারীর সকল যন্ত্রণার প্রতিকার তিনি চান। তাই সকল নিন্দাকে তুচ্ছ করে নারী নিজে যতদিন স্বাবলম্বী না হবে ততদিন তাদের স্বাধীনতা আসতে পারে না। নারী তার সমস্ত দুঃখ-বেদনাকে ভুলে একসঙ্গে চিংকার করে কেঁদে দুঃস্বপ্নের দিনগুলোকে পাটে দিতে পারে। তসলিমা কোনো পুরুষকেই তাঁর যোগ্য মনে করেন না। তাঁর 'নির্বাচিত কলাম' এ লিখেছেন, "আমার যোগ্য একটি পুরুষও নেই। যে পুরুষের দিকে আমি তাকাই, কোনো না কোনো দিক থেকেই তারা আমার তুলনায় তুচ্ছ, অপকৃষ্ট। ...আমার মেধা ও মনন অগাধ সৌন্দর্য গ্রহণ করবার শক্তি নেই কারো।" এ-সমস্ত কথাগুলো একজন আহত নারীর।

নারীর দুঃখ—কথাকে বুকে সাজিয়ে তসলিমা মাঝে মাঝেই শব্দের চাবুকে কবিতা সাজান। নারী অনেক ক্ষেত্রে বীরাজনা হিসেবে চিহ্নিত হলেও শেষ পর্যন্ত পুরুষতন্ত্রের ষড়যন্ত্রে তারা বিদ্ধ হয়। হৃদয়কে দ্বিখণ্ডিত করে দিয়ে তসলিমা বলেন—এই পৃথিবীতে কেউ কারো নয়। এমন কি যে বাবা, মা, ভাই, বোন, বন্ধু, আত্মীয় এঁরা সবাই নারীকে একা কষ্টের সংসারে ছেড়ে দিয়ে তীরে দাঁড়িয়ে থাকে। তাই তসলিমা 'নির্বাচিত কলাম' এ লেখেন— "তবে কি এটাই সত্য যে নারীর না মরে মুক্তি নেই।" হয়তো তাই। নারী যা করতে পারে সে সম্পর্কে তসলিমার কাব্য বয়ান :

"একটি রমণী শেষঅব্দি রমণীই থেকে যায়

প্রথমে সে ফুঁসে ওঠে, ভাঙে

দশ নখে খামচায় আরোপিত রীতির কলার।" "

(অবতরণ)

নারী সারা জীবন শুধু গুছিয়েই যায়, সংসার সাজায়, সন্তান পোষে, সকলের সেবা-যত্ন করে আর পুরুষকে নিজের করে সমস্ত কষ্ট থেকে আলগে রাখে। তবুও নারী তার, যথাযথ মর্যাদা পায় না। নারী বাড়ির সকলের কাছে হয়ে ওঠে পর। পিত্রালয়ে সব সময় শোনা যায়— কন্যা সন্তান অন্য বাড়ির আমানত। স্বামীর গৃহে আসার পর শ্বশুর বাড়ির লোকেরা বলেন— পরের বাড়ির মেয়ে কখনও আপন হতে পারে না। ছেলেরা বড় হলে কোনো ব্যাপারেই তারা মায়ের পরামর্শ নেয় না। নারীকে জড়বস্তু ভাবলেও তারা মঙ্গলকারিণী। পুরুষ তার ভাগ বসায় ভূমি এবং নারীর ওপর। পুরুষের কাছে 'প্রজাতি উৎপাদনের যন্ত্র ছাড়া নারী কিছু নয়' (শিকড়)। তাছাড়া নারী নিজেকেও প্রকৃতির হয়ে বস্তু বলে মনে করে। তারা নিজেদেরকে পঙ্গু বলেই ভাবে। মনে করে পুরুষ ছাড়া তাদের গতি নেই। পুরুষরা তাদেরকে মারলেও, অত্যাচার করলেও পুরুষের সাহচর্যে তারা নিজেকে ধন্য ভাবে। যে নারীকে পুরুষ স্পর্শ করেনি, যে নারীর বিয়ে হয় নি সে সব সময় একটি 'বর' প্রার্থনা করে। পুরুষতন্ত্রের অত্যাচারের কথা নারীরা অবগত হলেও সমস্ত কিছুকে উপেক্ষা করে তারা সংসার জীবনে অবতীর্ণ হয়ে জীবন সার্থক করতে চায়। তাই তসলিমা ব্যঙ্গ করে কাব্য করেন :

"পুরুষ পুরুষ করে নারী

পুরুষ দেবে ঘর

এক জীবনে পুরুষ হবে

মহামূল্য বর।" "

(নারী পুরুষ পদ্য)

তসলিমা অনুভব করেন এবং তাঁর প্রত্যক্ষ অভিজ্ঞতা থেকে বলেন— পুরুষ মাঝেই নারী মাংসের খাদক। নারী তাদের কাছে খেলনার বস্তু মাত্র। পুরুষ যা পারে নারী তা পারে না। পুরুষ নারীকে ভোগ্য বস্তু মনে করে বলে সামাজিক অনুশাসনের শিকলে ঘরে আবদ্ধ করে রাখে। পুরুষ নারীর হাতে-পায়ে শিকল পরালেও মনে কখনও শিকল পরাতে পারে নি। তাই এক ব্যাপারে নারী স্বাধীন। সেই স্বাধীনতায় নারী তার মনকে— ইচ্ছা ব্যক্তির কাছে সমর্পণ করতে পারে। তবুও কিছু পেটুক পুরুষকে নারী ভয় পায়। কেননা তারা মনে করে—



নারী কচি গরুর মাংস, আমের মোরবা, সেন্দ্র ডিম, দুধের সন্দেশ, রোগ-জীবাণুর নষ্ট ভাগাড়, নিম্নলিঙ্গ নিঃসঙ্গ মানুষ, কীত প্রাণী, ভোগের সামগ্রী ইত্যাদি।

নারীর অশিক্ষাপূর্ণ জীবন লিপির দিনগুলো দেখে তসলিমা হৃদয়ে ব্যথা অনুভব করেন। তাদের দিন কেটে যায় সংসারের ঘানি টেনে। তারা বিকেল কাটায় মাথার উকুন বেছে। তাদের সন্ধ্যা পার হয় শিশুদের খাইয়ে ঘুমপাড়িয়ে রাত্রি কাটে পুরুষদের চড়-লাথি সহ্য করে। ভোর হয় কাকের সঙ্গে একযোগে। তারপর শুরু হয় বাড়ির লোকদের সেবা যত্নের জন্য 'উনুনে ফুকনি' ফুঁকা। চাল ঝেড়ে, দু'আঙুলে কাঁকর বেছে মেয়েদের অর্ধেক জীবন পার হয়ে যায়। অবশেষে তাদের হৃদয়ে জমে কঙ্কর, তবুও এদের হৃদয়কে ছুঁয়ে দেখার মতো মানুষের অভাব। এমনি রুটিন করা কষ্টময় জীবনে নারীর জন্য ফেলে রাখা হয় 'সতীসাধবী' নামক একটি লোভনীয় শব্দ। উক্ত জাদুময় শব্দটি শ্রবণ করে নারী নিজেকে ধন্য মনে করে। তাই তারা বলে :

“সে আমার স্বামী, অভিধান বলে সে আমার  
কর্তা, প্রভু, অধিপতি ইত্যাদি ইত্যাদি  
সমাজ স্বীকার করে সে আমার অনন্য ঈশ্বর।”<sup>১০</sup>

(আগুন)

সমাজে নারী তবুও পণ্য দ্রব্য হিসেবেই চিহ্নিত হয়। নারীকে নিয়ে দর কশাকষি চলে। 'নারীদ্রব্য' কবিতায় তসলিমা তার একটি ব্যঙ্গচিত্র ফুটিয়ে তুলেছেন। নানা রকম মেয়ে পণ্যদ্রব্য হিসেবে বাজারে এসেছে। তারা কেউ ফর্সা, কেউ লম্বা, কারও হাঁটু পর্যন্ত চুল, কারও কোমর আকর্ষণীয়, কারও শরীর সুডৌল, কারও চামড়া মসৃণ, এদের কারও যৌনাঙ্গে হাত পড়েনি, সারা দিনে একবার অন্ত্র দিলেই এরা মানিয়ে নেয়, এরা মাথা তুলে কথা বলে না, লজ্জা এদের ভূষণ, এরা রাঁধতে পারে নানা ব্যঞ্জন, এদেরকে যেমন খুশি ব্যবহার করা যায়, আর ভালো লাগলে তালাক দিলেও তারা মেনে নেয় ইত্যাদি। বাস্তবিক বেশিরভাগ নারীর জীবন এমনই অধঃপতিত। তসলিমা প্রশ্ন করেন— তাদের মুক্তির পথ কোথায় ?

তসলিমা পুরুষের ভালোবাসার পেছনে কামটাকেই আবিষ্কার করেন।

পুরুষেরা হৃদয়কে অস্ত্র করে ইমোশন ছড়িয়ে 'লজ্জানারীলতাকে' খুলে খুলে দেখে, উপভোগ করে। বাস্তবিক নারীর শরীরই যখন পুরুষের কাম্য তখন পুরুষ দু'হাতে নারীর 'স্তনগুচ্ছ' ছুঁবে। তাছাড়া 'ঠোঁট বা নিভাঁজ নগ্নতা', 'নিটোল নিতম্ব', 'নিম্ন নাভিমূল' ইত্যাদির বাহিরে নারীর মধ্যে পুরুষেরা আর কিছু খুঁজে পায় না। তাই নারীকে কেউ স্পর্শ করলে হৃদয় বিহীন শরীরটাই পায়। তবুও 'সনদপত্র' মেলে ধরে পুরুষ খুঁজে বেড়ায় নারীর সতীত্ব। তসলিমা ব্যঙ্গের কশাঘাতে প্রশ্ন করেন :

“সতীত্ব কাহাকে বলে ?

আমি এর সংজ্ঞা চাই, সতীত্ব কাহার নাম, আমি এর রক্ত পুঁজ ঘেটে  
ত্বক ছিঁড়ে, সুখদ মাংসের কাঁচা স্বাদ পেতে চাই।”<sup>১১</sup>

(সনদপত্র)

তসলিমা পুরুষতন্ত্রকে ধাক্কা দিয়ে মস্করা করে বলেন— সতীত্ব নাকি সুস্বাদু জিনিস, পরনের লাল শাড়ি, চুড়ি, ফিতে, নাকের নোলক ইত্যাদি। সতীত্বটা যে কেমন এবং তা কি দিয়ে তৈরি সেটা দেখতে ইচ্ছে করে তসলিমার। তিনি অস্পৃশ্য আঙুলে ছুঁতে চান 'সতীত্বের সাতনরি হার'। অবলার মতো অবলা হয়ে প্রশ্ন করেন, 'সতীত্ব কোথায় থাকে/ কার অঙ্গে বাস করে সতীত্বের সাপ ?' পুরুষ চালাকির মাধ্যমে 'সতীত্ব' নামক অলঙ্কারে নারীকে বন্দি করে রাখে ঘরে। আসলে নারীর জীবনে 'সতীত্ব' একটা মস্ত অভিশাপ। পুরুষ অহরহ দোষ করলেও, অনেক অবৈধ কাজে লিপ্ত থাকিলেও তাদেরকে 'সতীত্ব' নামক কোনো রসাল শব্দের গণ্ডিতে দাঁড়াতে হয় না, কারণ 'পুরুষেরা ভদ্রলোক'। তসলিমা বলেন, 'পুরুষদের' জন্য সতীত্বের সনদ লাগে না।

আমাদের সমাজ ব্যবস্থা নারীকে এত হেয় করে রেখেছে যে, বোধহয় যন্ত্রণা সহ্য করার জন্যই নারীর জন্ম, পণ্য দ্রব্য হিসেবে ব্যবহার হওয়ার জন্যই নারীর সমাদর। তাই নারী অনেক ক্ষেত্রে গরু-ছাগল তুল্য কিংবা আরও কত কি। আজ তসলিমা একাই নারীর হয়ে প্রতিবাদ করে স্বভূমি থেকে বিতাড়িত। কখনও তিনি নিজেকে অসহায় মনে করেন, যখন দেখেন তাঁর সঙ্গে নারীরাও পথ হাঁটে না। তবুও তিনি সাহস সংগ্রহ করে চিৎকার প্রক্রিয়ায় কবিতা লিখে পুরুষের হৃদয়ে আকাশ ভাঙেন।

তসলিমা নারীর দুঃখের কথা বলতে গিয়ে সহজ শব্দ প্রয়োগেই কবিতার কথা সাজাতে উৎকণ্ঠিত। সরলতা নারীর প্রধান অবলম্বন। দুঃখি নারী কঠিন কথা বোঝে না, কিংবা কঠিনভাবে নারী তার দুঃখের কথা বললে পুরুষতান্ত্রিক সমাজ তা কানে তুলবে না। নারীকে কুৎসাচক শব্দ দ্বারা বিদ্ধ করে অনেক ক্ষেত্রে আলাদা করে রাখা হয়েছে। নারীর ক্ষেত্রে ব্যবহৃত এমনই শব্দ ‘বেশ্যা’। অর্থাৎ যাকে বলা হচ্ছে— পতিতা, গণিকা, বারাদনা, বারনারী ইত্যাদি। যার পেশা পুরুষের যৌনক্ষুধা মেটানো। এই নারীদের বেশ্যায় পরিণত করার পেছনে যারা দায়ী তারা পুরুষ। তসলিমা মনে করেন, বেশ্যা কোনো মতেই সতী নারী থেকে দেখতে আলাদা নয়। তবুও সামাজিক মানুষ বেশ্যাকে ঘৃণার দৃষ্টিতে দেখে। যে বেশ্যা পুরুষের সেবা করে, যে বেশ্যা পুরুষের ইন্দ্রিয় সুখের কারণ তাকে সমাজে চলতে গেলে নানা রকম অপমান সূচক বাক্যের কর্দমাক্ত পথে পিছলে পড়তে হয়। তাদেরকে দেখলে সহজেই লোকেরা আঙুল দেখিয়ে বলে— ওই ‘বেশ্যা যায়’। তসলিমা বেশ্যাকে দেখেন মানুষের মতো, সমাজে চলতি ফিরতি মানুষের মতো। তারাও আমাদের মতো মানুষ। তাদের নাক চোখ ঠোঁট হাত হাতের আঙুল হাঁটা পোশাক হাসা কাঁদা কথা বলা সবই মানুষ সদৃশ। তাদেরকে মানুষ বলতে চায় না পুরুষতান্ত্রিক সমাজ; কারণ বেশ্যারা নারী!

“যে কারণে নারী বেশ্যা হয়, যে সংসর্গে

একই সংসর্গে অভ্যস্ত হয়ে পুরুষ পুরুষই থাকে।

বেশ্যারা পুরুষ নয়, মানুষের মতো অথচ মানুষ নয় তারা নারী।”<sup>৩৬</sup>

(বেশ্যা যায়)

পুরুষদেরকে সব সময় মাতাল মনে হয় তসলিমার। পুরুষতন্ত্র মাতাল না হলে শিক্ষিত, অর্ধশিক্ষিত, মূর্খ, ধনী, দরিদ্র সকলই নারীর ওপর নির্যাতন করত না। এতে কন্যা, বোন, স্ত্রী, মা কেউই বাদ যায় না। বিশেষ করে স্ত্রীকে উর্বর জমি হিসেবেই মনে করে আমাদের মাতাল পুরুষরা। মাতালকে ভয় পায় বলে নারী তার সব কথা গুনতে প্রস্তুত। তবুও নারীকে স্বামীর মার খেতে হয়, রাতভর নগ্ন থাকতে হয়, তার গা টিপে দিতে হয়, অনাহারে থাকতে হয়, বেশ্যার আখ্যা পেতে হয়, আত্মহত্যা করতে হয়। এত কিছুর পরও পুরুষ ঈশ্বরতুল্য। সব অপরাধ তাদের জন্য মাফ। তবুও নারী পুরুষের সমস্ত নির্যাতন ক্ষমার

চোখে দেখে। এটা তাদের গুণ কিংবা দুর্বলতা যাইহোক তসলিমা পুরুষদের সমস্ত নিয়মকে তুচ্ছ করে স্বামী নামক অত্যাচারীর বিরুদ্ধে গর্জে উঠে বলেন— ‘নারীই পারে দিতে নারীকে নিকৃতি।’

পুরুষতন্ত্র ঘোষণা করে— পুরুষের জন্ম সার্থক তার মেধায় আর নারীর জন্ম তার রাপে। তসলিমা লক্ষ্য করেন— ফুটপাতে অর্ধনগ্ন যে নারী টায়ার জালিয়ে ভাত ফুটায় কিংবা পার্কে রূপসজ্জা করে বসে থাকে যে নারী, কিংবা রাজার ঘরে অসংখ্য ঐশ্বর্যের মধ্যে যে নারীর বাস, কিংবা যে নারী মাতালের স্ত্রী তারা সবাই সমান দুঃখি এবং পুরুষের কাছে অবহেলিত। পুরুষ পারে বিষ খাইয়ে নারীকে হত্যা করতে, ফাঁসির কাণ্ডে ঝুলিয়ে দিতে, দলবদ্ধ ধর্ষণ করতে, বুকে ছুরি বসাতে, ট্রেনের নীচে ধাক্কা দিতে। নারীকে শাসনোন্নয়নের জন্য পুরুষ রচনা করেছে ধর্ম। কেননা তারা মানুষের উর্ধ্ব পুরুষ! নারীকে সতর্ক করে দিয়ে তসলিমা লেখেন :

“ওরা তোমাকে সতীত্ব শেখাবে, ওরা তোমাকে চিতায় ওঠাবে

ওরা তোমাকে নারীত্ব বোঝাবে,

ওরা তোমাকে মাতৃত্বের মাহাত্ম্য বর্ণনা করবে...”<sup>৩৭</sup>

(ঘুমভাঙানিয়া)

আমাদের সমাজে কল্যাণীকে পুরুষরা যখন তখন তুলে নিয়ে গিয়ে ধর্ষণ করে ফেলে দেয়। তারপর তাকে নিয়ে নানা গল্প রচিত হয়। কেউ বলবেন, মেয়েটি লক্ষ্মী ছিল, লাজুক স্বভাবের কিংবা আরও অনেক কিছু। আবার কেউ বলবেন, মেয়েটির স্বভাব ভালো ছিল না, পুরুষদের আকর্ষণ করার জন্য নানা কায়দা করত, সে পোশাক পরত অশালীন, মেয়েটি অলক্ষ্মী ইত্যাদি। এমন কি নিজের মা, বাবা, আত্মীয়, প্রতিবেশীরা পর্যন্ত মেয়েটিকে নিয়ে কত রটনা করবে তার ইয়ত্তা নেই। অবশেষে মেয়েটি পরিবারের সকলের অকল্যাণকর হিসেবে চিহ্নিত হয়ে উঠবে। কিন্তু যারা কল্যাণীকে ধর্ষণ করল তারা দেশের সুযোগ্য সম্মান হিসেবে বিবেচিত রইল আর মেয়েটি হল নষ্ট। এই সমস্ত নারী জীবনের দুঃখগুলো বৃহৎ আকার লাভ করেছে তসলিমার নানা কবিতায়।

নারী জন্ম পরাধীন। কারণ শৈশব, যৌবন এবং বার্ধক্যে নারীকে শাসন করে তার পিতা, স্বামী ও পুত্র। তসলিমা বলেন, নারী সারাজীবন শাসিত হচ্ছে

পুরুষ দ্বারা, কোনো পুরুষতন্ত্র দ্বারা নয়। কিন্তু পুরুষ জন্যের সঙ্গে সঙ্গেই অর্জন করছে স্বাধীনতা। নারী পরাধীন, তাই নারীর কোনো ঘর হয় না।

তসলিমা পুরুষদের প্রতি এতই বিতর্কিত যে তিনি পোকা-মাকড়ের মধ্যেও নারীর শরীর লোলুপ পুরুষকে দেখেন। তিনি তেলাপোকা, বিষপিপড়ে, বোলতা, টিকটিকি, গুঁয়োপোকা, নীল ডুমো মাছি, ছারপোকা, মাকড়শা, প্রভৃতিকে পুরুষ হিসেবেই দেখতে প্রস্তুত। তিনি তাদের স্বভাবের বর্ণনা দিয়েছেন— পুরুষদের ইতর প্রবৃত্তির আদিমতাকে চিহ্নিত করে। এর মূলে তাঁর মনের অকল্পনীয় বেদনাই ভেবে নেওয়া ঠিক। যিনি সৃষ্টিকর্তা তিনি তো নারীকে মানুষ হিসেবে চিহ্নিত করেছেন। কিন্তু পুরুষরা শারীরিক বলশালী বলে ঈশ্বরের নিয়মকেও অবজ্ঞা করতে পারে। তসলিমার কবিতা বলে :

“প্রকৃতি নারীকে মানুষ বলেছে, পুরুষ রচিত ধর্ম তাতে বাগড়া দিয়েছে।  
প্রকৃতি নারীকে মানুষ বলেছে, সমাজ বুড়ো আঙুল দেখিয়ে হেসেছে।  
প্রকৃতি নারীকে মানুষ বলেছে, মানুষেরা মারমুখো হয়ে বলেছে— না।”<sup>১৭</sup>  
(প্রতির নারী)

তসলিমা যে সমাজে বড় হয়েছেন সেখানে সুলেখার মতো মেয়েরা স্কুলে পা দেবার সঙ্গে সঙ্গে তাকে আপাদমস্তক বোরখায় ঢেকে ফেলতে হয়। তাই তার চুল উড়ে না; কিন্তু তার ‘গা-গতর বাড়ে’, ‘চুল বেড়ে নিতম্বে গড়ায়’, তার স্তন হয় বুক। পুরুষ শাসিত সমাজ নারীর মুখমণ্ডল ঢাকার জন্য পর্দা প্রথার নিয়ম বানিয়েছে, তাই নারীকে বোরখার আড়ালে থাকতে হয়। এমন কি নারী তার অধিকার পর্যন্ত আদায় করতে সাহস পায় না, কারণ তার বাক্য রোধ করা হয়েছে। নারী অসুস্থ হলেও পুরুষ ডাক্তারের কাছে যাওয়া নিষেধ। তাই তসলিমা ব্যঙ্গ করে বলেন— ‘নারীকে খঁচাই বাঁচায়’। নারীর জোরে হাসা নিষেধ, জোরে কথা বলা নিষেধ, পুরুষের সঙ্গে মেলা নিষেধ, একা ঘর থেকে বেরোনো নিষেধ এবং আরও অনেক নিষেধ মানতে হয় তাদেরকে।

কুমারী নারী প্রাপ্ত বয়স্ক হলে বার বার তাকে পণ্য দ্রব্যের মতো পুরুষের সামনে উপস্থিত হতে হয়। কারণ তার বিয়ে হবে, তাই বিভিন্ন পুরুষ এসে সেই নারীকে পরখ করে জিজ্ঞেস করে— সে রান্না জানে কি না, সে লজ্জাবতী কি না, গান জানে কি না এবং আরও নানা ব্যাপার। মেয়েটিকে দোকানে বাজারজাত সামগ্রীর মতো হেঁটে দেখাতে হয়, চুল খুলে দেখাতে হয় ইত্যাদি। মেয়েটির সব

ভালো লাগলেও তার গায়ের রঙ কালো বলে কেউ তাকে বিয়ে করতে রাজি নয়। কিন্তু যে যুবক পুরুষরা মেয়েটিকে দেখতে আসে, তাদের কেউ কালো, কেউ গুণহীন, কেউ রোজগারহীন এবং কেউ আরও অযোগ্য। অবশেষে মেয়েটিকে যেদিন একাধিক পুরুষ মিলে ধর্ষণ করল তখন কেউ তার রূপ দেখল না। তারপর কোনো মেয়ের বিয়ে ঠিক হয়ে গেলে থেকে যায় গুণগোল। এর মূলে— পণ। মেয়ের বিয়েতে পণ দিতে সমীরণ মণ্ডলের মতো পিতা চাষের জমি বিক্রি করেন; তাতেও যখন হয় না তখন বাড়ি-ঘর বিক্রি করতে হয় এবং অবশেষে পরে দেবার প্রতিশ্রুতি দিয়ে বিয়ে সম্পন্ন করেন। তারপর মেয়েটির বিবাহিত জীবনে শুরু হয় অত্যাচার। উঠতে বসতে গাল এবং মার খেতে হয়। এদিকে বকেয়া পণের জন্য চলে মানসিক নির্যাতন। পণ দিতে দেরি দেখে স্বামী তার স্ত্রীকে কুপিয়ে হত্যা করে। এতে নিরুপায় কন্যার পিতা হাহাকার করা ছাড়া আর কোনো পথ খুঁজে পান না। তাই পুরুষ জাতের প্রতি তসলিমার লেখনি আক্রমণাত্মক। শেষ পর্যন্ত তিনি নারীকে উপদেশ দেন :

“লোকে বলবে, ছি ছি, বলুক।

লোকে বলবে এমন কি নির্যাতিতা নারীরাও যে তুমি মন্দ পুরুষের মতোই বলুক, বলুক যে এ তো কোনও সমাধান নয়, বলুক যে তুমি তো তবে ভাল নও বলুক, কিছুতে কান দিও না, তোমার ভাল হওয়ার দরকার নেই, শত সহস্র বছর তুমি ভাল ছিলে, মেয়ে, এবার একটু মন্দ হও।”<sup>১৮</sup>

(পারো তো ধর্ষণ করো)

“যা কিছু চরম, তার সঙ্গে চরমপন্থী হয়েই লড়াই করুক নারী। লক্ষ্মী মেয়ে এবং অনুগৃহীত হয়ে থাকার দিন শেষ হোক। নারীর দুঃসহ দুঃখ-যন্ত্রণার পাথর দিয়ে শেষ হোক মুক্তির ও যুক্তির পথ।”<sup>১৯</sup> ছোট ছোট দুঃখ কথা’ গ্রন্থে তসলিমা এভাবেই নারী-মুক্তির পথ কামনা করেন। তসলিমা আশা করেন— শতবর্ষ পরে অর্থাৎ ‘১৫০০ সাল’ এ নারী সম্পূর্ণ স্বাধীন হয়ে উঠবে। পৃথিবীতে তখন ‘নারী’ বলে আলাদা কোনো প্রাণী থাকবে না, আদ্যোপান্ত ‘মানুষ হিসেবেই’ তারা পরিচিতি লাভ করবে। নারী তখন আর চার দেয়ালে বন্দি থাকবে না। নারী তখন সমস্ত শেকল থেকে মুক্ত হয়ে মানুষের মতো হাঁটবে, দৌড়াবে, হাসবে, মাছের মুড়ো খাবে, দুধের সরে ভাগ পাবে, নারী পুষ্টিহীনতায় আর ভুগবে

না, 'সে পড়ালেখা করবে, ইচ্ছে না হলে তাকে কেউ বিয়ে দেবে না, 'ভূতুড়ে বোরখায়' তাকে আবৃত হতে হবে না, ইত্যাদি। শতবছর পর নারী জানবে না কারা অন্ধকারে হেঁটেছিল একাকী। তারা জানবে না দরিদ্র, অশিক্ষা, অবজ্ঞা, জরা, ব্যাধি প্রভৃতিতে ভুগেছিল একদিন তাদের মতো নারীরা। তসলিমার বিশ্বাস, শতবছর পর নারী ধর্মের গ্রাস থেকে সম্পূর্ণ মুক্তি পেয়ে যাবে। তাই-

“সে নিশ্চয় তখন দাবি করতে পারে সমান উত্তরাধিকার

সে নিশ্চয় তখন দাবি করতে পারে শিক্ষা, স্বাস্থ্য, সম্মান

সে নিশ্চয় তখন দাবি করতে পারে জরায়ুর স্বাধীনতা, কন্যা জন্ম

তাকে আর পাঁচবেলা কপাল ঠুকতে হয় না মেঝেয়

তাকে আর প্রসাদ খেতে হয় না ঠাকুরের...”<sup>২০</sup>

(১৫০০ সাল)

শতবছর পর নারী-পুরুষের মধ্যে ভালোবাসা বিরাজ করুক, এটাই তসলিমার অন্তরের প্রার্থনা। তিনি মনে করেন ততদিন এই পৃথিবীর মাটিতে ভূমিষ্ঠ হবে নারী দরদী। আবার জন্ম নেবেন-রামমোহন, বিদ্যাসাগর, ক্ষুদিরাম, সুভাষ বসু, আরেক রবীন্দ্রনাথ, সূর্যসেন, প্রীতিলতা, বেগম রোকেয়া, শেখ মুজিব, নূর হোসেন প্রমুখ। বাঙালি মাছ-ভাত খেয়ে সুখে বাঁচুক, মানুষের জীবন হোক স্বপ্নময়, ভালোবাসা সবার মধ্যে বিরাজ করুক এবং পৃথিবী হোক শস্য-শ্যামল। পৃথিবীর বেশিরভাগ নারী নিজেকে দুর্বল মনে করে কিন্তু তসলিমা সেদিক থেকে সবল। তসলিমা প্রত্যক্ষ করেন— মানুষ বিজ্ঞানের প্রভাবে চিন্তার দিক থেকে অনেকটা নিজেকে পরিবর্তন করতে শিখেছে। এই পরিবর্তন নারীর জীবনকে যেন মানুষের পর্যায়ে উন্নীত করতে পারে এই পর্যন্ত তাঁর আশার চমক। আগুনের সমস্ত আভা দিয়ে পুরুষের মনকে গলিত করে খাঁটি সোনার মানুষ হিসেবে দেখতে চান তিনি। তাঁর কথায় বার বার উচ্চারিত হয়েছে ক্রোধ, প্রতিবাদ ও বেদনার নানা সুর যা তাঁকে উপশম দেয় আশার চন্দন প্রলেপ। একজন দেশান্তরী নারী এর থেকে বেশি কি-ই বা করতে পারেন।

#### উল্লেখপঞ্জি

- ১। তসলিমা নাসরিন, 'নারী ৮', 'শিকড়ে বিপুল ক্ষুধা', তসলিমা নাসরিন কবিতা সমগ্র, আনন্দ পাবলিশার্স প্রাঃ লিঃ, কলকাতা-৯, প্রথম সংস্করণ

জানুয়ারী ২০০৬, পৃষ্ঠা - ৩৪

- ২। তসলিমা নাসরিন, 'সুইজারল্যান্ডের মেয়ে', 'নির্বাসিত নারীর কবিতা', তদেব, পৃষ্ঠা - ২৬২
- ৩। সুতপা ভট্টাচার্য, 'তসলিমা নাসরিনের লেখা' 'মেয়েলি পাঠ', পুস্তক বিপণি, ২৭ বেনিয়াটোলা লেন, কলকাতা-৯, প্রথম প্রকাশ জানুয়ারি ২০০০, পৃষ্ঠা-৬২
- ৪। তসলিমা নাসরিন, 'ছোট ছোট দুঃখ কথা', আনন্দ পাবলিশার্স প্রাঃ লিঃ, কলকাতা-৯, পৃষ্ঠা- ভূমিকা
- ৫। তসলিমা নাসরিন, 'নারী ২' 'শিকড়ে বিপুল ক্ষুধা', তদেব, পৃষ্ঠা-৩০
- ৬। তসলিমা নাসরিন, 'শুভ বিবাহ', 'নির্বাচিত বাহিরে অন্তরে', তদেব, পৃষ্ঠা-৪৮
- ৭। তসলিমা নাসরিন, 'মেয়ে মানুষ', তদেব, পৃষ্ঠা - ৫৪
- ৮। তসলিমা নাসরিন, 'প্রগতির পৃষ্ঠদেশে', তদেব, পৃষ্ঠা - ৭৫
- ৯। তসলিমা নাসরিন, 'নির্বাসিত কলাম', আনন্দ পাবলিশার্স প্রাঃ লিঃ, কলকাতা-৯, প্রথম সংস্করণ সপ্তম মুদ্রণ-ফেব্রুয়ারি ১৯৯৩, পৃষ্ঠা-
- ১০। তদেব, পৃষ্ঠা - উৎসর্গ অংশ
- ১১। তসলিমা নাসরিন, 'অবতরণ', 'আমার কিছু যায় আসে না' তদেব, পৃষ্ঠা - ৯৩
- ১২। তসলিমা নাসরিন, 'নারী পুরুষ পদ্য', 'অতলে অন্তরীণ', তদেব, পৃষ্ঠা-১১৬
- ১৩। তসলিমা নাসরিন, 'আগুন', তদেব, পৃষ্ঠা - ১২৫
- ১৪। তসলিমা নাসরিন, 'সনদপত্র', 'বালিকার গোলাছুট', তদেব, পৃষ্ঠা - ১৫৭
- ১৫। তসলিমা নাসরিন, 'বেশ্যা যায়', তদেব, পৃষ্ঠা - ১৬১
- ১৬। তসলিমা নাসরিন, 'ঘুমভাঙানিয়া' 'বেহুলা একা ভাসিয়েছিল ভেলা', তদেব, পৃষ্ঠা - ১৮৯
- ১৭। তসলিমা নাসরিন, 'প্রেতির নারী', 'আয় কষ্ট ঝেঁপে জীবন দেব মেপে', তদেব, পৃষ্ঠা - ২২৫
- ১৮। তসলিমা নাসরিন, 'পারো তো ধর্ষণ করো', 'কিছুক্ষণ থাকো' তদেব, পৃষ্ঠা - ৪০৬
- ১৯। তসলিমা নাসরিন, 'ছোট ছোট দুঃখ কথা' আনন্দ পাবলিশার্স প্রাঃ লিঃ, কলকাতা - ৯, প্রথম প্রকাশ - ২০১০, পৃষ্ঠা - ভূমিকা
- ২০। তসলিমা নাসরিন, '১৫০০ সাল', 'আয় কষ্ট ঝেঁপে জীবন দেব মেপে' তদেব, পৃষ্ঠা - ২২৬

—০০০—

## দহন : একটি মেয়েলি পাঠ

ড. রূপদত্তা রায়

সহকারী অধ্যাপিকা, বাংলা বিভাগ

নবীনচন্দ্র কলেজ, বদরপুর

সনাতন ভারতীয় অনুশাসন ছিল 'ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্থতি' - নারীর কোনো স্বাতন্ত্র্য থাকতে পারে না। শৈশবে পিতা, যৌবনে স্বামী, বার্ধক্যে পুত্র তার রক্ষাকর্তা। তথাকথিত শারীরিক পবিত্রতা নিয়ে সন্দেহ মাত্র উঠলেও স্বামী স্ত্রীকে পরিত্যাগ করতে পারে তাই বাল্মীকি রামায়ণে পুরুষোত্তম রাম সীতা উদ্ধারের পর রাজসভায় সীতার উ শে উচ্চারণ করেন, কুকুরে চাটা ঘি-এর মতো তোমাকে ভোগ করতে আমার উৎসাহ নেই। বর্তমানে কয়েক হাজার বছরের ব্যবধানে দাঁড়িয়েও আমরা কি বলতে পারি সেই প্রাচীন সমাজ ভাবনা সম্পূর্ণ বদলে গেছে ?

বদলেছে অনেক কিছুই। চল্লিশের দশক থেকে মেয়েরা ব্যাপক হারে শিক্ষিত হতে শুরু করেছেন। পঞ্চাশের দশকের সমাজ মেয়েদের চাকরি করা মেনে নিয়েছে।

সুমিত্রা চক্রবর্তীর ভাষায় 'গত দুই দশকে নাগরিক মধ্যবিত্ত মেয়েদের জীবনে বিশেষ একটা পরিবর্তন ঘটে গেছে। নারীর নিজস্ব আকাঙ্ক্ষার ও কামনার জগতে পুরোনো সংস্কারগুলি শিথিল হয়ে এসেছে। যে সংস্কার এদেশের মেয়েদের চিরকাল শিথিয়েছিল বিবাহই নারীধর্ম, স্বামীই একমাত্র উ শ্য - মৃত্যুর পরেও স্বামী পুত্র সংসারের জন্য আত্মত্যাগ, পুণ্যকর্ম এবং শরীর সুখের কামনাকে ভাষা দেওয়া লজ্জাকর।

... সামাজিক মনোভঙ্গিও কিছু বদলেছে এ ব্যাপারে।' (উপন্যাসের মেয়েরা কল্পনা নয়)

কিন্তু তা সত্ত্বেও বদলেনি অনেক কিছুই। ঐতিহ্য, সংস্কার, সংসার, লোকনিন্দা, শৃঙ্খলের অভাব নেই। এর বিরুদ্ধে বিদ্রোহ ঘোষণা করেছে নারী বারবার। কিন্তু নারী যখনই বিদ্রোহ করেছে সমাজ তার শত সহস্র থাবা নিয়ে এগিয়ে এসেছে সেই বিদ্রোহকে রোধ করতে। প্রত্যেক সচেতন লেখকের লেখায় কোন না কোনভাবে স্থান পেয়ে যায় নারীর এই প্রান্তিকায়িত অবস্থানের প্রসঙ্গ। সুচিহ্ন ভট্টাচার্য সচেতন লেখক হওয়ার সঙ্গে সঙ্গে নারী হিসেবে তাঁর অভিজ্ঞতা ও উপলব্ধি স্বাভাবিক ভাবেই আরো গভীর।

তাঁর বক্তব্য -

'আমার বোধ, আমার বিশ্বাস, আমার ধর্ম, আমার দৃষ্টি, এরাই আমার লেখায়। আমার প্রতিটি লেখাতেই তো কোনও না কোনও ভাবে আমি আছি। আমি যেভাবে দেখি, যেভাবে ভাবি, তাকেই নানান ভাবে পাঠকের কাছে পৌঁছে দেওয়ার চেষ্টা করি।' (কেন লিখি / সম্পাদনা : সুভাষ মুখোপাধ্যায়)

তাই সংসারের পরিস্থিতিতে মেয়েদের অবস্থান, আজকের মেয়েদের সংকটের প্রশ্ন ওঠে আসে তাঁর প্রতিটি উপন্যাসে। 'দহন' উপন্যাসটি প্রশ্ন তোলে নারীস্বাধীনতার বর্তমান অবস্থা সম্বন্ধে। উপন্যাসের (১৯৯৮) প্রচ্ছদপটের পেছনে তাই কাহিনিটি এভাবে ওঠে আসে, 'দহন' শুধু বিশেষ এক বীরাজনার কাহিনী নয়, টালিগঞ্জ মেট্রো স্টেশনের চত্বরে চারজন যুবকের অশ্লীল থাবা থেকে এক গৃহবধূকে বাঁচাতে যে কিনা ঝাঁপিয়ে পড়েছিল দুষ্কৃতীদের উপর, থানা, পুলিশ, কোট কাছারি পর্যন্ত দৌড় ঝাঁপ করতেও যার দ্বিধা ছিল না। আবার সাহসিকতার অভিনন্দনের রেশ ফুরোতে না ফুরোতেই যে কিনা সবিস্ময়ে আবিষ্কার করেছিল কত ধরনের চাপ নিষ্ক্রিয় আর তুচ্ছ করে দিতে উদ্যত নারীর এই প্রতিবাদ এমন কী লাঞ্ছনাকেও। এ উপন্যাস একই সঙ্গে এই সময়ে আর এই সমাজে নারী স্বাধীনতার প্রকৃত চেহারাটারও উন্মোচন, নপুংসক ও ঠুনকো মূল্যবোধের বিশ্লেষণ।'

কাহিনির চরিত্র ও ঘটনা কাল্পনিক হলেও যে সময় ঘটে যাওয়া একটি ঘটনা এ কাহিনির প্রেরণা। যে রকম ঘটনা আজ দশবছর পরেও ঘটছে। আর আজও তাকে চাপা দিতেই ঘরে বাইরে সবাই ব্যস্ত। আখ্যানটিতে এই প্রধান ঘটনাটির সঙ্গে সঙ্গে আরো বিভিন্ন প্রসঙ্গ সূচিত্রা হুঁয়ে যান।

আখ্যানটি শুরু হচ্ছে বিজ্ঞাপনের জগতে নারীদেহও যে পণ্য হয়ে উঠেছে সেই অপ্রিয় সত্যটিই আরো একবার মনে করিয়ে দিয়ে। আবার তারই সঙ্গে আমাদের নজরে পড়ে পিতৃতান্ত্রিক সমাজের তথাকথিত গৃহকর্তার সর্বত্র অধিকার আদেশ খাটানোর প্রবণতার দিকেও। বাড়ির সব সদস্য বসে টিভি দেখছে, এর মধ্যে - 'বিশাখার বাবা হঠাৎ ঘরে ঢুকে টিভিটা বন্ধ করে দিল'। বিশাখার মা অপ্রসন্ন হয়ে প্রতিবাদ ও করেন কিন্তু শেষ পর্যন্ত তাঁকে উঠে যেতে হয়। কারণ ভুললে চলবে কেন 'ভৃত্য' ও 'ভার্যা' দুটি শব্দ একই 'ভূ' ধাতু থেকে এসেছে যার অর্থ ভরণ পোষণ করা। এবার স্বাভাবিক ভাবেই ভার্যাকে সব আদেশ মেনে নিতে হবে। যতই 'পূজার্হাঃ গৃহদীপ্তয়ঃ' বন্দনা করা হোক না কেন ভার্যা ও ভৃত্য সমগোত্রীয় তো বটেই। তাই বিশাখার বাবা খুব সহজেই



নিজের মতামত চাপিয়ে দেন -

‘- কোন দরকার নেই শেষ হওয়ার। ওই নেতা না দেখলে জীবন বিকলে  
যাবেনা। আমাকে খেতে দেবে চলো।’ (পৃ.৭)

আর পিতৃতন্ত্রের বিভিন্ন সংস্কার কিভাবে চারিয়ে যায় নারীমনে তার উদাহরণও  
ছড়িয়ে আছে এ আখ্যানে। নিজে স্কুলের প্রধান হয়েও সব সিদ্ধান্তে সুনিতা সেনগুপ্ত তাঁর  
স্বামীর নাম ছুঁইয়ে রাখেন যে স্বামী আদৌ স্কুল নিয়ে কোনো চিন্তাভাবনা করেন না। তাঁর  
এরকম কাজের পেছনে একটাই কারণ হতে পারে, নিজের সিদ্ধান্তের উপর তাঁর নিজেরই  
ভালো আস্থা নেই, তাই অন্যের আস্থা উপার্জনের জন্য মিস্টার সেনগুপ্তের নামের মোড়ক  
লাগিয়ে দেন। সেই কোন যুগ থেকেই গুনিয়ে রাখা হয়েছে। ‘স্ত্রীলোকের বুদ্ধি কখনো  
আধখানা বৈ পুরা দেখিতে পাইলাম না’ (বঙ্কিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়/কমলাকান্তের দপ্তর) এ  
ধারণার শৃঙ্খল কি খুব সহজে কাটা স ব হচ্ছে? এর উত্তর যে ‘না’- এর প্রমাণ  
সুনীতার মতো সুশিক্ষিত উপার্জনক্ষম মহিলার এরকমের প্রবণতা।

অত্যাচারিতা একটি মেয়ের সম্বন্ধে কথা বলতে গিয়ে মেয়ে মহলেও আলোচিত  
হয় তার পোষাক। প্রশ্ন ওঠে - ‘বউটার ড্রেস কী রকম ছিল রে? সভ্য ভব্য, না  
প্রোডোকেটিং?’ (পৃ.৩২) তারপর মন্তব্য থাকে - ‘ঝড় বৃষ্টির রাত ওরকম একটা  
ফাঁটাখাটি সুন্দরী, তার আবার ব্লাউজ লো কাট। মুনিখবিদেরই মতিভ্রম হতে পারে।’ (পৃ. ৩৩)  
অত্যাচারের এ ঘটনায় মানসিকভাবে সম্পূর্ণ বিপর্যস্ত রমিতা শ্বশুরবাড়িতে মানসিক  
অশ্রয় ঠিকমত পেয়েছে এমনটা বলা যায় না। তাই তো রমিতার মনে প্রশ্ন ওঠে, সে  
বলে- ‘কিছু যখন হয়ইনি, তবে কেন মা খালি বলেছেন মেয়েমানুষের গায়ে একটা দাগ  
পড়লেই মৃত্যু পর্যন্ত সে খুঁতো হয়ে যায়।’ (পৃ.৪৯)

ঘটনার সাতদিন পর রমিতার স্বামী পলাশকে দুষ্কৃতকারীদের সনাক্ত করতে  
থানায় যেতে হলে সে ফিরে এসে রমিতার উপর সাতদিনের পোষে রাখা রাগ যেন  
উগরে দেয়। ঝিনুক যে কিনা রমিতাকে সেদিন বাঁচায়, তার সম্বন্ধে বলে - ‘বীরাঙ্গনা,  
মিনিমাম ফেমিনিনি উঁগনিটিটাও নেই’। সব তর্ক বিতর্কের শেষে সে রমিতাকে ধর্ষণ  
করে। হয়তো এ জন্যই সে থানায় সনাক্তকরণে গিয়ে অনুভব করেছিল ‘এ যেন  
নিজেরাই নিজেদের চেনাচ্ছি’। (৫৬) রামায়ণে রাম তবু রাবণকে শাস্তি দিয়েছিলেন  
সীতাহরণে জন্য, এখানে তো পলাশ সেটুকু করতেও অক্ষম। বরং ঝিনুক বাঁচিয়েছে  
তার স্ত্রীকে একথাটি মনে নিতে তার আঁতে লাগছে। সেই জালাই হয়তো বা সে নেভায়

রমিতাকে ধর্ষণ করে।

রমিতা নিজে চায় দোষীদের শাস্তি হোক সে জন্যে কোর্টে সাক্ষী দিতে বা থানায়  
সনাক্তকরণে যাওয়া সম্বন্ধে তার মতামত কেউ গ্রাহ্য করে না, কোনো মত তার আদৌ  
আছে কি না, সে নিয়ে প্রশ্ন ওঠে না। সে নিজেও সম্পূর্ণ বাঁধা কাটিয়ে ওঠতে পারেনা  
বাধা হয়ে দাঁড়ায় আজন্ম লালিত সংস্কার আর গর্ভস্থ জগৎ - যা তাদের ভালোবাসার  
সন্তান নয় - ‘সন্তান আসছে নেহাতই জৈবিক নিয়মে। রমিতার ইচ্ছা-অনিচ্ছা, ভাল  
লাগার তোয়াক্কা না করে।’ (পৃ.১০১) রমিতার এই অদৃশ্য লক্ষণ রেখাকে ডিসোনোর চেষ্টা  
ও অকৃতকার্য হওয়াকে সুচিত্রা ভট্টাচার্য খুব সুন্দর প্রতীকায়িত করেন এভাবে -

‘ঝমঝম বৃষ্টি নেমেছে। অতিকায় কৃষ্ণচূড়ার কাণ্ড বেয়ে অঝোরে জল পড়ছে। গাছটার  
নিচে, মোটা গুঁড়ি ঘেঁষে জড়সড় দাঁড়িয়ে একটা কুকুর। ...গাছতলায় দাঁড়িয়েও কুকুরটা  
একবারে ভিজ জাব। মরিয়া হয়ে গাছতলা থেকে কয়েকবার বেরিয়ে পড়ার চেষ্টা  
করল, পারল না। মুখলধারার বল্লম খোঁচায় আবার পালিয়ে এসেছে গুঁড়ির কাছে। বেচারী।  
একবার যদি সাহস করে বেরিয়ে পড়তে পারে বৃষ্টিতে, হয়তো বা কোথাও বেশি নিরাপদ  
আশ্রয়ে পৌঁছে যাবে। নইলে আর কি হবে’ ভিজবে, এমনিও ভিজছে কুঁকড়ে মুকড়ে।  
ওই ভাবে গাছের গুঁড়ি আঁকড়ে ভেজার থেকে বিশাল আকাশের নিচে স্বাধীনভাবেই না  
হয় ভিজল। (পৃ.১৩৭)

কিন্তু শেষ পর্যন্ত পারিবারিক চাপে রমিতাকে কোর্টে মিথ্যা সাক্ষী দিতে হয়।  
সুচিত্রার বর্ণনায় -

‘ভিত্ত কুকুরটা গাছের গোড়ায় কুণ্ডলী পাকিয়ে বসে পড়ল। ভিজবে আজীবন।’  
(পৃ. ১৫১)

তবে সব নারীই যে এভাবে পুরুষতন্ত্রের কাঠামোতে নিজেকে মানিয়ে নিতে  
কেটে ছেঁটে নেয় এমন নয়, তার প্রমাণ ঝিনুক অর্থাৎ শ্রবণা সরকার। আর তাই সে  
অভিযুক্ত হয় সমাজে, পরিবারে, বন্ধুদের কাছে। তার বেপরোয়া সাহসী মনোভাব  
ব্যখ্যাত হয় পুরুষালি, রক্ষ, অ্যাগ্রেসিভ, ‘ব্যাটাছেলের বাপ’, ‘মেয়েলিই নেই’, ‘মেল  
অ্যারোগেন্স’ হিসেবে। তাই তার মনে প্রশ্নের জন্ম নেয় -

‘পুরুষালি বলতে কী বোঝে মানুষজন? মেয়েলিই বা বলে কাকে?

আত্মবিশ্বাসহীনতাকে? প্রশ্নহীন অনুগত্যকে?’

ঝিনুক সেই প্রশ্নহীন অনুগত্যের সংস্কারকে ভেঙে দেয়। সবার মতের বিরুদ্ধে সে শেষ

পর্যন্ত লড়াই করে যায়। কারণ সে অনুভব করে -

‘এ কেস এখন আর রমিতা চৌধুরীর কেস নেই। এটা এখন একটা মৌলিক প্রশ্ন। একজন নারীর এই সমাজিক পরিবেশে প্রতিবাদ করার অধিকার আছে কি নেই, সেটা জানার প্রশ্ন।’ (পৃঃ ১৪৮)

এই লড়াইএ নেমে সে হারায় অনেক কিছু- প্রেমও শেষ পর্যন্ত কেসেও হার হয়। ‘মামলা কফিনে ঢুকে পড়ে।’ কিন্তু এতো কিছুর পরও ঝিনুক সম্পূর্ণ পরাজিত হয়েছে বলা হয়তো যায় না। সেই স্বীকৃতি রয়েছে রমিতার বাবার কথায়, মৃণালিনী দেবীর কথায় ঝিনুকের ঠাম্মা মৃণালিনী দেবী বলেন-

‘জিত তোরই হয়েছে। ক’টা মেয়ে তোর মতো শেষ পর্যন্ত সোজা হয়ে দাঁড়িয়ে থাকতে পারে রে ? (পৃঃ ১৬৭)

ঝিনুকের প্রেমিক তুণীর, পলাশ, পলাশের বাবা, ছোটন প্রতিটি চরিত্রই কী চূড়ান্তভাবে পিতৃতান্ত্রিক সংস্কারে আচ্ছন্ন যে আশ্চর্য হতে হয়। প্রজন্ম, শিক্ষা, পরিবেশের পার্থক্য ভিন্নতা এনেছে সামান্যই। তুণীর তার দিদিকে কেবল বিয়ে হয়ে যাওয়ার সুবাদে বলে- ‘অন্যের বাড়ি এসে ফোঁপার দাদালি করতে তোর লজ্জা করে না ?’ (পৃঃ ২২০) আর ঝিনুকের সম্বন্ধে তার মনোভাব -

‘যতই তুণীরকে খোঁচাও আর যতই ঝিনুককে গ্যাস দিয়ে রাচেন্দ্রী পাল করে তোলা, একটা কথা তো ভুললে চলবে না, বিছানাতে ঝিনুক তুণীরের নিচেই থাকবে।’ (পৃঃ ১২১)

ঝিনুকের জেদী মনোভাব তার পক্ষে অসহ্য হয়ে পড়ে। সে সম্পর্কও ভেঙে দেয়। যদিও শেষ পর্যন্ত তাদের বিয়েটা হয়। কিন্তু তবু সে কি বুঝতে পারে যে সে কী অপমান করেছিল ঝিনুককে। তাইতো খুব সহজেই পরে বলতে পারে-

‘সত্যিই আমরা কী বোকা, তাই না ? কোথাকার কে রমিতা পলাশ কোথাকার যেন গুণ্ডা... তাদের জন্য মাঝখান থেকে আমরা ঝগড়া করে মরছিলাম।’ (পৃঃ ১৭৩)

আর ঝিনুকের ভাই ছোটন তার নিজের জন্য প্রাইভেট টিউটর, ভালো খাবার নামী বোডিং স্কুল, খড়গপুর আই.টি.আই.টি.তে ইঞ্জিনিয়ারিং পড়া, দার্জিলিং ট্যুর ইত্যাদির খরচকে বলে ‘ইনভেস্টমেন্ট’। আর সঙ্গে যোগ করে ‘এক্সপেনডিচার তো তুই। স্রেফ বাজে খরচ’। (পৃঃ ৭৯)

আর এদের পূর্ববর্তী প্রজন্মের পলাশের বাবা খুব সহজেই উচ্চারণ করেন

‘সব মেয়েছেলেরই বুদ্ধি সমান’। সেই খ্রিস্টপূর্ব সময়ে অ্যারিস্টটল বলেছিলেন যে কিছু কিছু আবশ্যিক গুণাবলীর অভাবে নারীকে নারী থাকতে হয়, পুরুষের কাম্য অবস্থানে পৌঁছাতে পারে না। আর সন্ত টমাস অ্যাকুইনাস বলেছিলেন যে নারী হলো অসম্পূর্ণ পুরুষ। সেই প্রাচীন চিন্তা ধারাই যে বর্তমান যুগেও রয়ে গেছে আখ্যানের চরিত্রগুলির এরকমের বিভিন্ন উক্তি থেকেই প্রমাণিত হয়।

আখ্যানটিতে মৃণালিনী দেবীর চরিত্রটির মাধ্যমে স বত সুচিহ্না ভট্টাচার্য তাঁর নিজস্ব কিছু মতামত ব্যক্ত করেছেন। কখনো সংসারের সম্বন্ধে তাঁর মন্তব্য-

‘সংসারকয়েদে শেকলের গায়ে স্নেহ প্রেম ভালোবাসার একটা মোড়ক থাকে। মোড়কটা খুলে পড়লে এই গারদখানার থেকে ওই গারদখানা আরও ভয়ংকর।’ (পৃঃ ১৬২) আবার কখনো নারী স্বাধীনতা সম্বন্ধে তাঁর মন্তব্য -

‘এটা বুঝিস না, ছেলেরা যতটা ছাড়বে ঠিক ততটাই জমি পাবি তোরা? তার বেশি এক চুল নয়। ... আর সেটাকেই তোরা স্বাধীনতা ভেবে ছাগলছানারমতো লাফাচ্ছিস। এটা স্বাধীনতা নয় রে দিদি, স্বাধীনতার মরীচিকা। স্বাধীনতা হল মনের অনুভূতি। তোদের সেই মনের স্বাধীনতাটাকে ছেলেরা কখনই মানবে না।’ (পৃঃ ১৬৬)

সুচিহ্না ভট্টাচার্যের একবার সূতপা ভট্টাচার্যকে জানিয়েছিলেন তিনি নারীবাদী নন। স বত নারীবাদ বলতে তিনি কট্টর পুরুষ বৈষম্য ভেবেই একথা বলেছিলেন। কারণ সে রকম তিনি বা তাঁর উপন্যাসের চরিত্রগুলিও নয়। পুরুষকে ভালোবেসে তাঁর নারীচরিত্রগুলি অনেক কিছু সহ্য করে। তাই ঝিনুকও শেষ পর্যন্ত তুণীরকে বিয়ে করে। তবে নারীবাদের মূল সংজ্ঞাটি সূতপা ভট্টাচার্যের অনুসারে যদি ধরে নেওয়া হয় ‘নারী পুরুষের পরিস্থিতিগত বিবিধ বৈষম্য বিষয়ে সচেতনতা কখনো বা প্রতিবাদ’ তবে এ সংজ্ঞা অনুযায়ী সুচিহ্না ভট্টাচার্যকে ‘নারীবাদী লেখিকা’ বলেই অভিহিত করা যায়। কারণ তাঁর উপন্যাস এই বৈষম্যের দিকেই অঙ্গুলি নির্দেশ করে। তাঁর সৃষ্ট চরিত্র ঝিনুকের বুকের মধ্যে এক ‘চিনচিনে ব্যাথা’ রয়ে যায় তাঁর প্রিয় পুরুষের সমীপেও। আর শেষ বাক্যটি তাই আর ব্যক্তি বিশেষের মধ্যে আবদ্ধ হয়েই থাকে না। যে মানসিক দহন চলতে থাকে নারীমনে যার কোনো খবর পুরুষ রাখে না, তার উল্লেখ করেই শেষ হয় উপন্যাসটি -

‘ওই দীর্ঘশ্বাস চেনে না পুরুষ। জানে না কত অভিমান অপমান আর যন্ত্রণা গোপন করে নারী ভালোবেসেছে তাকে। যুগযুগান্তর ধরে। পলাশ জানে না। তুণীরও জানবে না কোনোদিন।’ (পৃঃ ১৭৪)

কবিতা সিংহের একটি কবিতা দিয়ে আমাদের এ আলোচনা শেষ করা যেতে পারে—

‘আমার কবন্ধ দেহ ভোগ করে তুমি তৃপ্ত মুখ’  
জানলে না কাটামুণ্ডে ঘোরে এক বাসন্তী অসুখ  
লোনা জলে ঝাপসা করে চুপিসারে চোখের ঝিনুক।  
অন্ধকার আছে বলে হতে পারি চমৎকার দুই  
প্রতিমার মতো এই নীল মুখ তুমি দেখবে না  
তোমার বাঁপাশে তাই নিশ্চিত পুতুল হেন গুই।

(কবিতা সিংহ)

#### আরও গ্রন্থ :

১। দহন - সুচিত্রা ভট্টাচার্য, প্রথম সংস্করণ জুলাই ১৯৯৮, আনন্দ পাবলিশার্স, কলকাতা।

#### সহায়ক গ্রন্থ ও পত্রিকা :

- ১। মেয়েলি পাঠ - সুতপা ভট্টাচার্য, পুস্তক বিপণি, কলকাতা। প্রথম প্রকাশ - জানুয়ারী ২০০০।
- ২। বিংশ শতাব্দীর নারী ঔপন্যাসিক, সম্পাদক - অমিত্রসুদন ভট্টাচার্য, পূর্ব কলকাতা।  
প্রথম প্রকাশ - বাইশে শ্রাবণ ১৪০৮।
- ৩। নারীচেতনা মননে ও সাহিত্যে, তপোধীর ভট্টাচার্য, পুস্তক বিপণী, কলকাতা-৯।  
প্রথম প্রকাশ - জানুয়ারী, ২০০৭।

## ঔপনিবেশিক শাসনে নারী : শিক্ষা

শ্রীমতী সুস্মিতা নাথ।

সহকারী অধ্যাপিকা, বাংলা বিভাগ

নবীনচন্দ্র কলেজ, বদরপুর।

প্রাচীনকাল থেকেই নারীর নিয়ন্ত্রক সমাজ। পুরুষ প্রধান সমাজ ব্যবস্থায় নারীর জন্য নির্ণীত ছিল অন্ধকারাচ্ছন্ন অন্তঃপুরের চারদেওয়াল। স্বামী সেবা, একহাত লম্বা ঘোমটা দিয়ে দিনরাত খেটে যাওয়া সে সময়ের আদর্শ নারীর ছবি। সমাজের ধারণা ছিল এর বাইরে নারীর জানার ও চেনার কিছু নেই। সেকালের সমাজ ক্রীশিক্ষার বিরোধী ছিল। সাধারণ মানুষের বিশ্বাস মেয়েদের জীবনে শিক্ষা বৈধব্য ও নৈতিক পতন নিয়ে আসে। “বয়স্ক মহিলার একারণে মেয়েদের হাতে একখণ্ড কাগজ দেখলেও অত্যন্ত রাগ করতেন।” “১৮৩০ এর দশকে ইংরেজরা যে উচ্ছৃঙ্খল আচরণ করেছিলেন সেই দৃষ্টান্ত থেকে অনেক মহিলা মনে করতেন যে, পাশ্চাত্য শিক্ষা পেলে মেয়েরাও তাঁদের জীবন যাত্রায় উচ্ছৃঙ্খল হয়ে উঠবেন। তাঁরা ধর্মীয় রীতিনীতি পালন করবেন না, এ আশঙ্কাও তাঁদের ছিল।” (কৈলাসবাসিনী দেবী, হিন্দু অবলাকুলের হীনবস্থা, পৃঃ৭) সুদূর সমুদ্র অতিক্রম করে ব্যবসা বাণিজ্য ও নিজ সাম্রাজ্য প্রসারিত করার অভিপ্রায়ে ভারতবর্ষের মাটিতে যখন ইংরেজরা উপনিবেশ গড়ে তোলেন, ভারতবর্ষের নারীদের এই দুঃখ-দুর্দশাময় জীবন পরিস্থিতিকে দেখে ইংরেজরা বুঝতে পারেন নারী জাতির মুক্তির একমাত্র উপায় শিক্ষা। ইংরেজ শাসনে ভারতবর্ষের জনগণ নানা দুঃখকষ্টের সম্মুখীন হলেও ভারতবর্ষে মধ্যযুগীয় বৈশিষ্ট্যের পরিবর্তে আধুনিক ভাবধারা ও ক্রীশিক্ষা প্রচলনে ইংরেজদের দান চিরস্মরণীয়।

রামমোহন রায়, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের পূর্বে ক্রীশিক্ষা প্রচলনে বঙ্গদেশে প্রথম বালিকা বিদ্যালয় স্থাপনের কৃতিত্ব রয়েছে একজন ইংরেজের। রবার্ট মে নামে এক পাদ্রি ১৮১৮ সালে টুঁচুড়ায় এই বিদ্যালয় স্থাপন করেন। এরপর ক্রীশিক্ষা প্রচলনে বিশেষ উৎসাহ দেখায় কলকাতার ব্যাপটিস্ট (১৮১৯) এবং চার্চ মিশনারি সোসাইটি (১৮২৩)। শ্রীরামপুর ব্যাপটিস্ট মিশনের পাদ্রি উইলিয়াম ওয়ার্ড ১৮২০ সালে বিলেত যান। বিলেত গিয়ে ভারতবর্ষের ক্রীদের উপর ধর্মীয় ও সামাজিক প্রথার নামে হওয়া নানা অত্যাচারের

কথা তাঁদের দেশের স্ত্রীদের কাছে বিস্তারিত আলোচনা করেন এবং সেই সঙ্গে বলেন ভারতবর্ষের নারীদের ধর্মীয় ও সামাজিক প্রথার আড়ালে হওয়া নানা অত্যাচার থেকে মুক্তির একমাত্র পথ শিক্ষা। ভারতবর্ষের নারীদের শিক্ষিত করার অভিপ্রায়ে সেসময় বিলেত নিবাসী স্ত্রীরা ভারতবর্ষে আসেন আর সেই সঙ্গে নারীদের জাগরণের জন্য নানা কর্মসূচী তৈরী করেন। মরীকুক বিলেত নিবাসী প্রথম মহিলা। মেরীকুক তাঁর প্রচেষ্টায় কলকাতা এবং আশেপাশের বিভিন্ন অঞ্চলের মেয়েদের জন্য বিদ্যালয় স্থাপন করেন। কিন্তু উচ্চশ্রেণীর অন্তর্ভুক্ত মেয়েরা সে সব স্কুলে শিক্ষার্জন করতে আসতনা। কারণ উচ্চশ্রেণীভুক্ত মেয়েদের পরিবারবর্গের ধারণা ছিল তাঁদের মেয়েরা এসব স্কুলে গেলে ধর্মান্তর করা হবে। এছাড়া নিম্নশ্রেণীর মেয়েদের সঙ্গে তাঁদের মেয়েদের শিক্ষার্জন তাদের কাছে অসম্মানজনক। ফলে এসব কারণ স্ত্রীশিক্ষার দ্রুত প্রসারে অন্তরাল হয়ে দাঁড়ায়।

ভারতবর্ষে স্ত্রীশিক্ষা প্রচলন ও নারীদের মধ্যে শিক্ষার প্রতি সচেতনতা সৃষ্টি করতে মেরীকুকের পরে মেরী উইলসন নামের মহিলার কৃতিত্ব চিরস্মরণীয়। তিনি ১৮১৮ সালে তাঁর তত্ত্বাবধানে যে সব স্কুল ছিল সেগুলি একত্রে বিদ্যালয়রূপে স্থাপন করেন। সে সময় নর্মাল স্কুল নামে আরেকটি স্কুল স্থাপিত হয়। সেই স্কুলে বিধবা বা স্বামী পরিত্যক্ত মহিলারা শিক্ষাগ্রহণ করতেন। মেরীকুক প্রত্যেক বাড়িতে বাড়িতে গিয়ে মহিলাদের শিক্ষাগ্রহণের প্রয়োজনীয়তা সম্পর্কে আলোচনা করতেন যাতে প্রত্যেক মহিলারাই শিক্ষা অর্জনের গুরুত্ব সম্পর্কে অবগত হয়ে বিদ্যালয়ে আসে।

অষ্টাদশ শতকের শেষার্ধ থেকে ঊনবিংশ শতকের প্রথমার্ধে ভারতবর্ষে আবির্ভাব ঘটে বিভিন্ন ব্যক্তিত্বসম্পন্ন ও প্রতিভাবান ব্যক্তিদের। এদের মধ্যে হলেন – ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, ইউরোপের আলেকজান্ডার, মেরী কার্পেন্টার, মহর্ষি দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর, কেশবচন্দ্র সেন, শিবনাথ শাস্ত্রী, বেথুন, কৃষ্ণমোহন বন্দ্যোপাধ্যায়, প্যারীচরণ সরকার, নবীনকৃষ্ণ মিত্র প্রমুখ সংস্কারক। তাঁরা সকলেই বুঝতে পারলেন পুরুষশাসিত সমাজের অন্তঃপুরের দমবন্ধ নিয়মনীতির বেড়াডাল থেকে নারীসমাজ মুক্ত না হলে সমাজ ও দেশের উন্নয়ন সম্ভব নয়। কেননা মেয়েরা মায়ের জাত। মা যদি অশিক্ষিত থাকে তবে তাঁর সন্তান যথার্থ শিক্ষা ও সংস্কার থেকে বঞ্চিত থাকবে ফলে আমাদের দেশ ও সমাজের উন্নতি হবে না। তাই ভারতবর্ষের বিভিন্ন ব্যক্তিত্বসম্পন্ন ও প্রতিভাশালী ব্যক্তির নারী শিক্ষা প্রসারের জন্য বিভিন্ন কর্মসূচী তৈরী করেন। স্ত্রীশিক্ষা প্রচলনের ক্ষেত্রে সাহায্যের হাত যারা এগিয়ে দিয়েছিলেন তাদের মধ্যে অনেকেই একঘরে হতে

হয়েছিল। প্যারীচরণ সরকার ও নবীনকৃষ্ণ মিত্র বারাসতে বালিকা বিদ্যালয় স্থাপন করেছিলেন ১৮৪৭ সালে। নবীনকৃষ্ণের তনয়া এই বিদ্যালয়ে সর্বপ্রথম ছাত্রী ছিলেন। পরে দেখা যায় প্যারীচরণ সরকার ও নবীনকৃষ্ণ মিত্রকে একঘরে হতে হয়েছিল।

প্যারীচরণ সরকার ও নবীনকৃষ্ণ মিত্রের বিদ্যালয়টি জন এলিয়ট ডিস্কওয়ার্টার বীটন বা বেথুনকে বিশেষভাবে অনুপ্রাণিত করেছিল। বেথুন ব্রিটিশ সরকারের শিক্ষা পরিষদের সদস্য ছিলেন। ১৮৪৯ সালের ৭ মে বালিকা বিদ্যালয় স্থাপন করেন বেথুন। ইংরেজ মিশনারিদের প্রচেষ্টায় যে সব বিদ্যালয় স্থাপিত হয়েছিল মূলত সেসব বিদ্যালয়ের উদ্দেশ্য ছিল খ্রীষ্টধর্ম প্রচার। সমাজের উচ্চশ্রেণীর অন্তর্ভুক্ত হিন্দুবংশের মেয়েরা সেসব স্কুলে বিদ্যার্জন করতে আসত না তাই এই পরিস্থিতিতে পরিবর্তনের অভিপ্রায়ে বেথুন ক্যালকাটা ফিমেল স্কুল স্থাপন করেন। কিন্তু শেষ পর্যন্ত এই বিদ্যালয়টি বেথুন বালিকা বিদ্যালয় নামে পরিচিত হয়। এই বিদ্যালয়টি সরকারের কাছ থেকে আর্থিক সাহায্য পেত। বেথুনের এই প্রচেষ্টায় স্ত্রীশিক্ষা প্রথম প্রাতিষ্ঠানিক স্বীকৃতি পেয়েছে। বেথুনের বালিকা বিদ্যালয়ের মাধ্যমে অনুপ্রাণিত হয়ে আরও অনেক বিদ্যালয় স্থাপিত হয়। ১৮৫৭-৫৮ সালে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর ৩৫টি বিদ্যালয় স্থাপন করেন। এই বিদ্যালয়গুলি পরিচালনার কাজে অর্থের প্রয়োজন ছিল তাই নারী শিক্ষা ভাণ্ডার খোলা হয়। বিভিন্ন ব্যক্তির নিজস্ব সাধ্যানুযায়ী সেখানে চাঁদা দিতেন। ১৮৭৯ সালে বেথুন বালিকা বিদ্যালয়ের ছাত্রীরা ভালোভাবে উত্তীর্ণ হওয়ায় তাদের জন্য প্রথম বালিকা কলেজ প্রতিষ্ঠা হয়। ১৮৮৮ সালে বেথুন কলেজকে কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের সংঙ্গে যুক্ত করা হয়।

১৮৬০-৭০ এর পটভূমিতে দেখা যায় কেশব সেনের উদ্যোগে অন্তঃপুরের স্ত্রীশিক্ষা নামে একটি সভা স্থাপিত হয়। এ ব্যাপারে সর্বপ্রথম উদ্যোগী হন ব্রাহ্মরাই। এই সভার আনুকূল্যে ১৮৭০ খ্রীঃ ১লা ফেব্রুয়ারি “স্ত্রী শিক্ষা বিদ্যালয়” স্থাপিত হয়। সে সময় সমাজের বিভিন্ন প্রগতিশীল ব্যক্তির যেন- বিজয়কৃষ্ণ গোস্বামী, শিবনাথ শাস্ত্রী, দুর্গামোহন দাস, রাখালচন্দ্র রায়, উমেশচন্দ্র দত্ত প্রমুখ ব্যক্তির নারীদের শিক্ষাকেন্দ্রের ব্যবস্থা এবং যাতে নারী অবাধে শিক্ষার্জন করতে পারে তাই আন্দোলন করছিলেন। আর এই আন্দোলনের ফলে কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে মেয়েদের পরীক্ষার সুযোগ হয়েছিল। এছাড়া বিজয়কৃষ্ণ গোস্বামী, শিবনাথ শাস্ত্রী, দুর্গামোহন দাস, রাখালচন্দ্র প্রভৃতি ব্যক্তির ১৮৭০ সালে ঢাকায় অন্তঃপুর নারীশিক্ষা সভা, ১৮৬৩ সালে কলকাতায় বামাবোধিনী সভা ও অন্তঃপুরে নারীশিক্ষা প্রভৃতি আর করেছিলেন। ১৮৬৬ সালে নারীশিক্ষা প্রচলনের

জন্য বিলেত নিবাসী মেরী কার্পেন্টার ভারতবর্ষে আসেন। প্রথমেই তাঁর যে বিষয়টি দৃষ্টিগোচর হয়েছিল তা হল ভারতবর্ষে শিক্ষাকার অভাব। তিনি ভারত সরকারের কাছে পরামর্শ করেছিলেন যাতে নরম্যাল ট্রেনিং বিদ্যালয় স্থাপন করা হয়। কিন্তু ভারত সরকার সেক্ষেত্রে স্বীকৃতি দেননি। নারীরা যাতে অর্থের অভাবে শিক্ষাগ্রহণ থেকে দূরে সরে না দাঁড়ায় তাই বিদেশী নারী সংগঠন থেকে বৃত্তির ব্যবস্থা করলেন। ভারতবর্ষে স্ত্রীশিক্ষা প্রচলন ও প্রসারে আরেকজন ইংরেজ মহিলা অ্যান্টে আক্রয়েডের ভূমিকা চিরস্মরণীয়। ভারতবর্ষে যাঁরা স্ত্রীশিক্ষা প্রচলনে বিভিন্ন কাজ করে যাচ্ছিলেন অ্যান্টে আক্রয়েড তাদের সংগে যুক্ত হয়ে রংপুর, ফরিদপুর, বীরভূম, বরহমপুর প্রভৃতি অঞ্চলে নারীশিক্ষা যাতে প্রসার লাভ করে সেজন্য কাজকরে যাচ্ছিলেন। তাঁর এই কাজে সহযোগিতা করছিলেন স্বামী হেনরী ডিরজিও। নারীশিক্ষা বিস্তারে বিদেশি মহিলা সোফিয়া ডবসন কেলেটের অবদানও উল্লেখযোগ্য। তিনি ভারতবর্ষে না এসে বিদেশে বসে ধর্মীয় ও সামাজিক প্রথার নামে নানা অত্যাচারের বিরুদ্ধে আইন পাশ করার জন্য আন্দোলন করছিলেন। ভারতবর্ষের নারীদের নিপীড়ন থেকে উদ্ধারের জন্য তিনি সবসময় এগিয়ে এসেছিলেন।

নারীশিক্ষা প্রচলনে ও বিস্তারের ক্ষেত্রে ‘মাসিক’, ‘বামারোথিনী’ প্রভৃতি পত্রিকার ভূমিকা গুরুত্বপূর্ণ। নারীশিক্ষার বিপক্ষে সমাজের বিভিন্ন ব্যক্তির ভিন্ন-ভিন্ন মতামত ব্যক্ত করেছিলেন এবং মতামতকে যুক্তির সাহায্যে খণ্ডন করে যারা স্ত্রীশিক্ষার পক্ষে ছিলেন তাঁরা এসব পত্রিকার মাধ্যমে তাঁদের মতামতগুলিকে তুলে ধরেছিলেন। এছাড়া নারীদেরও যে শিক্ষার প্রয়োজন এসব বিভিন্ন বিষয়কে কেন্দ্র করে প্রবন্ধ লিখেছেন। এর ফলে নারীশিক্ষার পক্ষে জনমত গঠন হতে শুরু হয়। সমাজের একদল স্ত্রীশিক্ষা প্রচলনে ঐকান্তিক প্রচেষ্টা করে যাচ্ছিলেন আবার সমাজের আরেকদল দেখা যায় যারা স্ত্রীশিক্ষার বিপক্ষে ছিলেন যেমন- কাশীপ্রসাদ ঘোষ, রামনারায়ণ তর্করত্ন, ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্ত প্রমুখ। ঈশ্বর গুপ্ত নারীশিক্ষাকে কেন্দ্র করে ১৮৫০ সালে ব্যঙ্গাত্মক কবিতাও লিখেছিলেন-

“যত ছুঁড়িগুলো তুড়ী মেরে কেতাব হাতে নিচ্ছে যবে

এ বি শিখে, বিবি সেজে বিলাতীবোল কবেই কবে।

আর কিছুদিন থাকলে ভাই পাবেই পাবে দেখতে পাবে

আপন হাতে হাঁকিয়ে বগী, গড়ের মাঠে হাওয়া খাবে।”

তৎকালীন সমাজে পর্দাপ্রথা বা অবরোধ, সম্ভ্রান্ত হিন্দু পরিবারের মেয়েদের শিক্ষাগ্রহণের ক্ষেত্রে প্রধান অন্তরায় হয়ে দাঁড়ায়। তখন ইয়ংবেঙ্গল গোষ্ঠী, ব্রাহ্ম সমাজের

অন্তর্ভুক্ত ব্যক্তির একের পর এক ঐকান্তিক প্রচেষ্টা করে যাচ্ছিলেন স্ত্রীশিক্ষা প্রচলন ও অবরোধ প্রথার প্রতিরোধ। কিন্তু অনেক সময় দেখা যায় ব্রাহ্মরা নিজের পরিবারের মেয়েদেরই ঘর থেকে বাইরে শিক্ষার্জনে যেতে দিননি। সেকালের একজন লেখিকা নগেন্দ্রবালা মুস্তাফী ১৮৯০ সালে নারীর সামাজিক অবস্থাকে দেখে লিখেছিলেন – “বাঙালী মেয়েদের অবস্থা পিঞ্জরাবদ্ধ পাখির মতো।” তবে নিম্নশ্রেণীর মেয়েরা উচ্চশ্রেণীর অন্তর্ভুক্ত মহিলাদের থেকে তুলনামূলকভাবে উন্নত ছিলেন। নিম্নশ্রেণীর মহিলারা উচ্চশ্রেণীর অন্তর্ভুক্ত মহিলাদের মতো অন্তঃপুরে বন্দী ছিলনা, এছাড়া সতীদাহ, বহবিবাহ ইত্যাদি নির্যাতনমূলক প্রথার শিকার হয়নি।

উনিশ শতকে প্রগতিশীল ব্যক্তিদের প্রচেষ্টায় হিন্দু নারীরা নিজেকে শিক্ষিত করার স্পৃহা নিয়ে অন্তঃপুরের মতো নিয়মনিতির বেড়ালাকে ছিন্ন করে বেরিয়ে আসেন কিন্তু মুসলমান সমাজে মহিলারা সে সময়ও সামাজিক নানা প্রথার আড়ালে অন্তঃপুরের গভীর মধ্যে সীমাবদ্ধ ছিল। হিন্দু মহিলাদের মতো তাঁরা তখনও শিক্ষাগ্রহণের সুযোগ পায়নি। মুসলমান সমাজে পুরুষরাই আধুনিক শিক্ষাগ্রহণে অনিচ্ছুক ছিলেন সেই পরিস্থিতিতে নারীদের শিক্ষাগ্রহণের কথা চিন্তা করাই দুঃসাধ্য ছিল। মুসলমান সমাজে নারীদেরকে হিন্দু নারীদের মতো পর্দার আড়ালে থাকতে হতো। আর এই পর্দাই তাদের জন্য শিক্ষাগ্রহণের প্রধান অন্তরায় হয়ে দাঁড়ায়। সমাজের কঠোর নিয়মনিতির ফলে তখনও মুসলমান সমাজে মহিলাদের জন্য কোন বিদ্যালয় স্থাপিত হয়নি। শিক্ষিত পরিবারের মহিলারা বাড়িতে ধর্মীয় শিক্ষা অর্জন করত। বিশ শতকের প্রথম দিকে স্কুলে মেয়েদের শিক্ষার্জনে মুসলমান সমাজে রক্ষণশীল প্রভাবই লক্ষ্য করা যায়।

রোকেরার ‘সৌরজগৎ’ গল্পে পুরুষতন্ত্রের প্রতিনিধি জাফর আলীর মুখে শোনা যায় সেকালের স্ত্রীশিক্ষা বিরোধী কথা- “স্কুল শব্দ শুনিবামাত্র জাফর বিস্ময়ে চমকাইয়া উঠিলেন, কি বলিল ? স্কুলে মেয়ে ভর্তি করবে ? এখনও ভারত হইতে মুসলমানের নাম বিলুপ্ত হয় নাই- এখনও মুসলমান সমাজ ধ্বংস হয় নাই। এখনই মেয়েরা স্কুলে পড়িবে।”

বাংলাদেশের কুমিল্লা জেলার নবাব ফয়জুন্নেসা মুসলমান মেয়েদের শিক্ষা গ্রহণের জন্য সর্বপ্রথম বালিকা বিদ্যালয় স্থাপন করেন কলকাতা শহরের বাইরে ১৮৭৩ সালে। এই বিদ্যালয়টিতে যখন নারীরা শিক্ষা গ্রহণ করছিলেন তখনও মুসলমান সমাজের পুরুষরা ইংরাজি বিদ্যালয়ে শিক্ষাগ্রহণে অনিচ্ছুক ছিলেন। হিন্দু মহিলাদের অঙ্ক



কুসংস্কারাচ্ছন্ন জীবন থেকে মুক্ত করার জন্য ভারতবর্ষের মাটিতে বিভিন্ন সমাজ সংস্কারকদের আবির্ভাব ঘটেছিল কিন্তু তখন পর্যন্ত মুসলমানদের সমাজে কোন সমাজ সংস্কারকদের আবির্ভাব ঘটেনি। এমনকি ইংরেজ সরকারও মুসলমান মহিলাদের শিক্ষা প্রচলনে কোন পদক্ষেপ ওঠাননি। সে সময় দেখা যায় নবাব আব্দুল লতিফ পুরুষদের ইংরেজি শিক্ষা গ্রহণের জন্য প্রেরণা দিচ্ছিলেন। তাঁর প্রচেষ্টায় ধীরে ধীরে পুরুষদের ইংরেজী শিক্ষার প্রতি আগ্রহ দেখা দেয়। বিশশতকের মধ্যদিকে মুসলমান সমাজে শিক্ষার প্রতি সচেতনতার উন্মেষ ঘটে। শিক্ষিত মুসলমান নারীজীবনের ভিন্ন ভিন্ন সমস্যা দৃষ্টি আকর্ষণ করতে থাকে। তাঁরা বুঝতে পেরেছিলেন নারীদেরও শিক্ষার প্রয়োজন আছে। নারী জীবনের ভিন্ন ভিন্ন সমস্যাকে কেন্দ্র করে শিক্ষিত মুসলমানরা লেখনীর মাধ্যমে সেই সমস্যা থেকে মুক্ত হওয়ার পথ নির্দেশ করছিলেন। মুসলমান মহিলাদের তমসালিপু জীবনে শিক্ষার আলো পৌঁছে দিতে সর্বপ্রথম পদক্ষেপ নেন রোকেয়া সাখাওয়াত হোসেন। রোকেয়ার বিশ্বাস ছিল নারীশিক্ষাই নারীমুক্তির একমাত্র आधार। সেই বিশ্বাসকে বাস্তবায়িত করতে রোকেয়া স্বামীর দেওয়া দশ হাজার টাকা দিয়ে ১৯১১ খ্রীঃ ১৬ মার্চ কলকাতার ওয়ালিউল্লাহ লেনে ৮ জন ছাত্রী নিয়ে “সাখাওয়াত মেমোরিয়াল স্কুল” শুরু করেন। এভাবে ধীরে ধীরে মুসলমান সমাজে নারীশিক্ষা বিস্তার লাভ করে।

স্ত্রীশিক্ষা প্রচলন হেতু সমাজের প্রগতিশীল ব্যক্তির নানা আন্দোলন করছিলেন কিন্তু তখনকার কিছু পুরুষ ও মহিলারা মনে করতেন স্ত্রীশিক্ষার প্রধান উদ্দেশ্য “ভালো স্ত্রী তৈরী করা এবং ভালো স্বামী লাভ করা।” লেখিকা কামিনী দত্ত বলেন “অশিক্ষিত স্ত্রী বা স্বামীর প্রতি তার দায়িত্ব সম্বন্ধে সচেতন নন।” জ্ঞানদানন্দিনী দেবী মনে করতেন- “একমাত্র শিক্ষাই তেমন আধুনিক স্ত্রী করতে পারে, যা আধুনিক স্বামীরা চান।” সেকালে একামবর্তিতা ছিল বাঙালী সমাজের আদর্শ। মহিলারা ভাবতেন, “শিক্ষা পেলে মহিলারা তাঁদের সংকীর্ণতা এবং ঝগড়াটে স্বভাব ত্যাগ করে একামবর্তী পরিবারের উপযোগী ঔদার্য ও সহনশীলতা লাভ করবেন। এর ফলে পরিবারের অন্য সদস্যদের সংঙ্গে তাঁদের সম্পর্ক উন্নত হবে।”

খ্রীষ্টান মিশনারী, বিলেত নিবাসী ইংরেজ মহিলারা এবং ভারতবর্ষের বিভিন্ন প্রগতিশীল ব্যক্তিদের ঐকান্তিক প্রচেষ্টায় ঔপনিবেশিক শাসনে স্ত্রীশিক্ষার প্রচলন ও প্রসার ঘটে। নারীরা সেকালের অন্ধ কুসংস্কারাচ্ছন্ন অন্দরমহল থেকে বের হয়ে শিক্ষার্জনে ক্ষমতা প্রাপ্ত করে। নারীরা ধীরে ধীরে নিজেদের স্বাধিকার রক্ষার জন্য আন্দোলন শুরু করে। সেই নারী আন্দোলনের ফলস্বরূপ নারীরা পুরুষের মতো সর্বক্ষেত্রে অধিকার প্রাপ্ত করে। আর এই অধিকার আদায়ে শক্তির যোগান দেয় শিক্ষা।

### সহায়ক গ্রন্থ

- ১। নারীপ্রগতি : আধুনিকতার অভিঘাতে বঙ্গরমণী - গোলাম মুরশিদ।  
নয়া উদ্যোগ, কলকাতা, ১ম সংস্করণ - জানুয়ারী - ২০০১।
- ২। আত্মজীবনীর স্থাপত্য - দুর্বা দেব। বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ, প্রথম প্রকাশ, ২০০৭।
- ৩। মেয়েদের কথা মেয়েদের কলমে - সুদক্ষিণা ঘোষ, প্রকাশ বইমেলা ২০১২, .  
বঙ্গপট প্রকাশন।
- ৪। মেয়েদের উপন্যাসে মেয়েদের কথা - সুদক্ষিণা ঘোষ, দে'জ পাবলিশিং,  
প্রথম প্রকাশ - জানুয়ারী - ২০০৮।
- ৫। জ্ঞানদায়িনী দেবী, স্ত্রীশিক্ষা, ভারতী আশাচ ১২৮৮, পৃঃ ২৬৩
- ৬। আমার জীবন - রাসসুন্দরী দেবী, পৃঃ ৫৭, প্রথম সংস্করণ - ১৮৭৬।
- ৭। কৈলাসবাসিনী দেবী, হিন্দু অবলাকুলের হীনবস্থা।

—ooo—





**EDUSEARCH, Volume - I, Issue - I, January 2015**

**Advisory Board**



**Dr. Shibtapan Basu**



**Dr. Mortuja Hussain**



**Dr. Mahtabur Rahman**



**Editorial Board**



**Editors :**

**Dr. Paulose V.D. (English Section)**

**Dr. Bishnu Chandra Dey (Bengali Section)**

**Members :**

**Dr. Fazlur Rahman Laskar**

**Dr. Arjun Chandra Debnath**

**Dr. Barnasree Bakshi**

**Dr. Nazim Uddin Khadem**

**Publisher, Research Cell, Nabinchandra College,  
Badarpur, Assam - 788806**